

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2025 N°1



2025年第1期 / 总第81期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Conseillère: Zhang Junli
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：2月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 février
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: www.vcg.com

CONJUGATIONIS TABULA.

ACTIVUS.

Futurum.

Praesens.

Praeteritum.

Futurum.			Praesens.			Praeteritum.						
<i>amabo.</i>	<i>ego</i> <i>accin-</i> <i>go me</i> <i>ad</i> <i>amare.</i>	<i>ngò</i> <i>ciām</i> <i>ngái.</i>	我 將 愛	<i>amo.</i>	<i>ego</i> <i>nunc</i> <i>amare</i>	<i>ngò</i> <i>kīn</i> <i>ngái</i>	我 今 愛	<i>amavi.</i>	<i>ego</i> <i>amare</i> <i>desi.</i>	<i>ngò</i> <i>ngái</i> <i>leàò.</i>	我 愛 了	Prima persona singularis.
<i>amabimus.</i>	<i>ego</i> <i>(pl.)</i> <i>accin-</i> <i>go me</i> <i>ad</i> <i>amare</i>	<i>ngò</i> <i>muên</i> <i>ciām</i> <i>ngái.</i>	我 們 將 愛	<i>amamus.</i>	<i>ego</i> <i>(pl.)</i> <i>nunc</i> <i>amare</i>	<i>ngò</i> <i>muên</i> <i>kīn</i> <i>ngái.</i>	我 們 今 愛	<i>amavimus.</i>	<i>ego</i> <i>(pl.)</i> <i>amare</i> <i>desi.</i>	<i>ngò</i> <i>muên</i> <i>ngái</i> <i>leàò.</i>	我 們 愛 了	Prima persona pluralis.
<i>amabis.</i>	<i>tu</i> <i>accin-</i> <i>gis te</i> <i>ad</i> <i>amare</i>	<i>nì</i> <i>ciām</i> <i>ngái.</i>	你 將 愛	<i>amas.</i>	<i>tu</i> <i>nunc</i> <i>amare</i>	<i>nì</i> <i>kīn</i> <i>ngái.</i>	你 今 愛	<i>amavisti.</i>	<i>tu</i> <i>amare</i> <i>desi.</i>	<i>nì</i> <i>ngái</i> <i>leàò.</i>	你 愛 了	Secunda persona singularis.
<i>amabitis.</i>	<i>tu</i> <i>(pl.)</i>	<i>nì</i> <i>muên</i>	你 們	<i>amatis.</i>	<i>tu</i> <i>(pl.)</i>	<i>nì</i> <i>muên</i>	你 們	<i>amavistis.</i>	<i>tu</i> <i>(pl.)</i>	<i>nì</i> <i>muên</i>	你 們	Secunda persona plur.



在波城，我们坚信各国人民之间应当能相互了解、相互理解和相互交流。

众所周知，在国际关系中，各国的组织方式、政体、哲学理念不尽相同，重要的是各国人们之间能够相互理解并走到一起。

我们认为，在思想、传统、习俗方面的探索，对中法两国悠久历史和两国哲学的了解，以及儒家思想与西方思想之间的碰撞，对世界的演变产生了非常积极的影响，并对世界的未来也是不可或缺的。

—— 2023年5月27日贝鲁在第二十二届汉语桥世界大学生中文比赛法国预选赛闭幕式上的致辞

A Pau, nous défendons l'idée qu'il est nécessaire que les peuples soient en capacité de se découvrir, de se comprendre et de se rencontrer.

Tout le monde sait que dans les relations internationales, il y a des différences d'organisation des pays, des différences de régimes, des différences de philosophies. Le plus important est que les peuples se comprennent et se retrouvent.

Nous pensons que la découverte de la pensée, des traditions, des habitudes, la découverte de l'histoire séculaire de la Chine et de la France, de la philosophie chinoise et la philosophie française et la rencontre entre le confucianisme et l'Occident, ont été fructueux pour l'évolution du monde et sont nécessaires pour son avenir.

—Discours prononcé le 27 mai 2023 à la cérémonie de clôture du 22 -ème concours mondial de la langue chinoise pour étudiants universitaires « Pont de Chinois » pour la zone de pré-sélection française

弗朗索瓦·贝鲁

François Bayrou

法兰西共和国总理、波城市长

Premier Ministre de la République française, Maire de Pau

目录 Sommaire

02 卷首语
Avant-propos

06 关于国际中文教育中若干问题的探讨——访白乐桑先生
Questions relatives à l'enseignement du chinois à l'étranger : Entretien avec M. Bellassen



19 从课堂到世界：
中法青年的文化对话 (1)
De la classe au monde : Un dialogue
culturel entre les jeunes Chinois et
Français (1)

20 中法人文交流：历史 现状 前景
Relations et échanges humains sino-
français : Histoire, actualité et perspectives

35 从课堂到世界：
中法青年的文化对话 (2)
De la classe au monde : Un dialogue
culturel entre les jeunes Chinois et
Français (2)

36 船政，中法交流的见证
L'Arsenal de Fou-Tcheou : Témoignage
des échanges sino-français



42 学术出版架起中法交流与理解的桥梁——中国社会科学出版社法国分社的探索之路
Publication académique comme pont d'échange et de compréhension mutuels : Parcours de l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine



46 中法文化交流的桥梁——
杜满希访谈录
Entretien avec M. Dumasy, un pont
d'échange culturel entre la Chine et la
France



54 二十四节气之小寒和大寒
Les vingt-quatre périodes solaires

58 2024 年十大流行语
Les dix expressions en vogue de l'année
2024

64 菲利普·杰奎琳博士：中法文化交流的使者
Dr Philippe Cinquini : Messenger des échanges culturels sino-français



72 院长风采
Portraits des directeurs des Instituts Confucius

80 从课堂到世界：
中法青年的文化对话 (3)
De la classe au monde : Un dialogue culturel entre les jeunes Chinois et Français(3)



2024年10月，中法两国联合发行了《中法建交六十周年》纪念邮票。两款邮票的图案分别为中国山东省的泰山和法国的圣米歇尔山。

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

关于国际中文教育中若干问题的探讨——访白乐桑先生

Questions relatives à l'enseignement du chinois à l'étranger : Entretien avec M. Bellassen

文/白乐桑 Joël Bellassen
《孔子学院》编辑部
Rédaction de l'Institut
Confucius
译/白洁 Catherine Charmant



张雪梅，上海外国语大学
英语教授，《孔子学院》期刊
主编。

Mme Zhang Xuemei
est professeur d'anglais
à l'Université des études
internationales de Shanghai
et est actuellement rédactrice
en chef de la revue *Institut
Confucius*.

白乐桑先生，巴黎东方语言文化学院教授、全欧首位汉语教学法博士生导师、首任法国国民教育部汉语总督学、世界汉语教学学会前副会长、欧洲汉语教学协会会长，也是法国汉语教师协会的创始人及首任会长。他负责全法汉语教学大纲和考试大纲的制定与修订、汉语师资的考核和聘用，先后主编了《汉语语法使用说明》《汉字的表意王国》《说文解词》等专著四十余部。他主编的《汉语语言文字启蒙》自1989年出版后，成为在法国各校最受欢迎的汉语教材之一。

M. Joël Bellassen est professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales à Paris, premier directeur de thèse dans le domaine de la didactique du chinois en Europe, premier inspecteur général de chinois au ministère français de l'Éducation nationale, ancien vice-président de l'Association mondiale de l'enseignement du chinois, président de l'Association européenne de l'enseignement du chinois, fondateur et premier président de l'Association des professeurs de chinois en France. Il a été chargé de la conception des premiers programmes d'enseignement du chinois et des programmes d'examens, ainsi que de l'évaluation et du recrutement des professeurs de chinois en France. Il a édité plus de 40 ouvrages, dont *Chinois : mode d'emploi. Grammaire pratique du chinois moderne et exercices*, *Les idéogrammes chinois ou l'empire du sens* et *Shuo Zi Jie Ci. Le chinois recyclé*. Depuis sa publication en 1989, la *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises* est devenue l'un des principaux ouvrages utilisés pour enseigner le chinois dans les établissements français.

2024年4月，白乐桑先生（以下简称“白”）在上海外国语大学接受了张雪梅教授（以下简称“张”）的采访，双方就国际中文教育理论与实践等相关议题，进行了一次深度访谈。

En avril 2024, M. Bellassen (ci-après dénommé « B ») a été interviewé par Mme Zhang Xuemei (ci-après dénommée « Z ») à l'Université d'études internationales de Shanghai, et les deux parties ont mené une discussion approfondie sur des sujets liés à la théorie et à la pratique de l'enseignement international du chinois.

汉语学习动机

Motivation pour l'apprentissage du chinois

张：当年来中国前，您对中国是不是很陌生？有没有事先做过一些了解？

白：来中国前，可以说我对这里十分不了解，因为民间交流不多，当时没有法国游客来这里旅游，没有人可以回去后告诉周边的人关于中国的真实情况，我们没有任何了解相关信息的途径。事实上我们之间在文化、生活习俗等方面存在着一定的差异，也正因为如此，来中国后我便遇到了一些比较“有意思”的事情。从机场被接到北京语言大学后，我因为口渴想喝水，就去盥（guàn）洗室准备接冷水喝，一个中国学生制止了我，让我别喝冷水。我不明白他为什么要强调“不要喝冷水”，因为之前我们都习惯喝冷水。他倒了两杯开水，我看到开水，以为他要泡茶叶，结果却没有，只见他端起杯子直接喝起热水。对我来说，喝热水这件事太不可思议了，因为西方人都喝冷水，甚至冰水，即使是在冬天。这可以算是我来到中国后发现的第一个中西差异。在后来的两年时间里，日常生活中有些方面反映出来的差异不断出现，也正是这些差异触发我产生了研究中国文化的内在动机。从那时起，中西方之间无论是文化上的大差异，还是日常生活中的小差异，都是我想要观察、了解和学习的，对我来说都具有研究价值。

众所周知，汉字和西方文字之间存在着差异，但这并不是最主要的，不可忽略的是不同的文字在人们的大脑中留存的印记各不相同，它们所激发出来的图片、图象也是不一样的，会影响到人们思维的构建，我认为这才是中西方文字最深层、最根本的差异。

Z : Avant votre premier voyage en Chine, le pays vous était-il étranger ? Aviez-vous des connaissances préalables ?

B : Avant de venir en Chine, on peut dire que je ne connaissais pas grand-chose sur la Chine car il n'y avait pas beaucoup d'échanges. Il n'y avait pas de touristes français et je ne vois pas avec qui j'aurais pu partager mon expérience et échanger sur la réalité quotidienne, car nous n'avions aucun moyen d'obtenir des informations

pertinentes. En fait, il existe certaines différences entre nous en termes de culture et de coutumes de vie, et c'est pour cette raison que j'ai rencontré des choses plutôt « intéressantes » après mon arrivée en Chine. Après que l'on soit venu nous chercher à l'aéroport et conduit à l'Université des langues et cultures de Beijing, j'ai ressenti une grande soif. Alors que je me rendais dans la salle d'eau pour y boire au robinet, un étudiant chinois m'a arrêté et m'a dit de ne pas boire d'eau froide. Je n'ai pas compris pourquoi il insistait tant sur « l'eau froide », c'était chose habituelle pour nous jusque là. Il me versa deux tasses d'eau bouillante. Quand j'ai vu l'eau bouillante, j'ai pensé qu'il allait faire du thé. Mais non. Je l'ai vu prendre la tasse et boire l'eau chaude directement. Pour moi, c'était incroyable de boire de l'eau chaude, car les occidentaux boivent de l'eau froide, voire de l'eau glacée, même en hiver. Cela peut être considéré comme le premier choc entre l'Orient et l'Occident que j'ai découvert à mon arrivée en Chine. Au cours des deux années suivantes, des différences dans certains aspects de la vie quotidienne ont continué à apparaître, et ce sont ces différences qui ont déclenché ma motivation interne à étudier la culture chinoise. Dès lors, j'ai cherché à observer, comprendre et apprendre de ces grandes ou petites différences de la vie quotidienne ; elles ont toutes pour moi une valeur de recherche.

Comme nous le savons tous, il existe des différences entre les caractères chinois et les écritures occidentales, mais ce n'est pas l'essentiel. Ce que l'on ne peut ignorer, c'est que des écritures différentes laissent des empreintes différentes dans le cerveau des gens, et que les images qu'elles inspirent sont également différentes, ce qui a un impact sur la construction de la pensée. Je pense que c'est la différence la plus profonde et la plus fondamentale entre les caractères chinois et les écritures occidentales.

张：我看过您写的一篇文章，内容是对法国前总统德斯坦中文学习动机的分析。我觉得您和他有很多相似点，都有一种喜欢挑战、不服输的精神。

白：我曾经为了研究学习动机而去拜访过德斯坦总统。我们见面时，他对我说的第一句话便是用中文说的，他说：“哦，我的老师！”后来我才知道原来他是通过我编的教材学习中文的。去见德斯坦总统前几个星期，我给他的秘书处打电话，表明我想拜访德斯坦总统，想跟他探讨学习动机这一问题，结果没几天就收到了回复。后来，我去拜访德斯坦总统时，没想到的是他亲自给我开门，手里还拿着我编的那本教材，教材已经被翻烂了。为此，我当时还有些纳闷，因为我要采访的主题与我的这本教材无关，而且我也不是去听他讲述学习汉语体会的，而是奔着探究他学习动机这一目的去的。在接下去的采访中我才了解到，他学习汉语只是为了挑战自我，是为了面对一种精神与智力上的挑战，而不是单纯为了学习另一种不同的文化。这种动机其实是比较传统的，我也有。当然除此之外，我还有其他的动机，包括想要了解不同的文化，尤其是地理距离遥远国家、地区的文化，也就是跟我们自己的文化差异比较大的文化。所以，我刚到中国的时候，对老庄思想、中国围棋等都很感兴趣。我想知道中国的围棋与国际象棋之间的差异在哪里，这些都是我的中文学习动机。

Z : À la lecture d'un article que vous avez écrit sur les motivations de l'ancien chef de l'État Valéry Giscard d'Estaing à apprendre le chinois, je me suis dit que vous aviez pas mal de points communs, dont une propension à relever les défis et à ne pas vous laisser abattre.

B : J'ai rendu visite un jour au président Giscard d'Estaing dans le cadre de mes recherches sur la motivation dans les études. Lors de cette rencontre, la première phrase qu'il m'a adressée était en chinois : « Ah ! Voici mon professeur ! ». Par la suite, j'ai découvert qu'il avait appris le chinois grâce au manuel que j'avais rédigé. Quelques semaines avant de le rencontrer, j'avais téléphoné à son secrétariat pour lui indiquer que je souhaitais lui rendre visite afin de discuter de la question de la motivation dans les études. Plus tard, lorsque je lui ai rendu visite, j'étais à mille lieux de penser qu'il m'ouvrirait la porte en personne avec à la main mon manuel et qui

était déjà bien écorné. Ça m'a laissé perplexe car l'objet de ma visite n'avait rien à voir avec mon manuel, et je n'étais pas là pour l'écouter parler de son expérience de l'apprentissage du chinois, mais pour m'entretenir sur sa motivation pour l'apprentissage au sens large. Au cours de l'entretien qui a suivi, j'ai appris qu'il avait étudié le chinois uniquement pour se mesurer, pour relever un défi spirituel et intellectuel, et pas uniquement pour apprendre une autre culture. Cette motivation est en réalité plus courante, et je l'ai aussi. Bien sûr, j'ai aussi d'autres motivations, comme le désir d'apprendre à connaître des cultures différentes, en particulier les cultures de pays et de régions géographiquement éloignés, c'est-à-dire des cultures qui n'ont rien à voir avec la nôtre. Ainsi, lorsque je suis arrivé en Chine, je me suis beaucoup intéressé à la pensée de Laozi, au jeu de go, etc. Je voulais connaître les différences entre le go et les échecs, c'est ce qui m'a motivé à apprendre le chinois.

张：您在中国学习时还学习了哲学，当时是出于什么样的考量？

白：我曾以为同时主修哲学和汉语仅仅是出于我个人的爱好。后来才知道，在法国像我这样同时主修哲学和汉语的学者占比很高。这些我也是在后来的采访才得知的。2008年、2009年，我一直在研究中文学习动机。有一次我去采访著名汉学家汪德迈先生，我问汪老最初学习中文的动机是什么？他回答道，自己刚上大学时比较好学，除了学习法学、哲学，还因为每周五没事做，就注册了东方语言学院中文系。听到汪老谈及他之前主修哲学，我就向他汇报了我对哲学、汉语双修的学者占比很高这一现象的看法。汪老当即表示赞同我的观点，这样迅速的反应说明他可能思考过这个问题，而且已经有了答案。于是，我进一步向他请教。汪老说这两个专业有个汇合点，他称之为“元”。如果直译的话，可以叫“元好奇心”。虽然他没有进一步解释，我基本上已经理解了。哲学是一门在所有科目之上的学科，有最高度的概括力，它能涵盖跟理科、艺术、法律有关的基本问题。所以哲学是大家都认可的在所有的学科大话题之上的一门学问。

汉语和西方语属于不同的语言体系。世界上绝大多数的语言使用的都是表音文字，它们的词都是由有限的表音字母组成的。比如西班牙语，它使用的是拉丁字母；阿拉伯语虽然没用拉丁字母，但使用的也是一种字母，本质上没有区别。与表音文字不同，中文是表意文字，尤其在甲骨文时代，这种意形结合的文字并非仅仅是记录语言那么简单。所以，汪先生从20世纪70年代开始直至他离世，一直坚持着一个可能跟正统的语言学界不同的观点。他认为中文，尤其是甲骨文，文字跟语言的关系不是那么简单，不像当代语言学所说的那样只是记录语言而已。

对于他的观点，我从教育学的角度表示赞同。中文其实从一定程度上来说，语言和文字或多或少存在一定的距离。我们拿“上海”这个词来举例。“上海”这个词是一个整体，是一个最小的可以自由运用的单位。如果把它拆开来看，“上”和“海”其实是两个字，是可以拆分的，但它们各自本身的含义与“上海”这个词是不同的。中文的这种独特性还包括甲骨文，甲骨文一看就知道不可能只是简单用于记录口头语言的。所以语言和文字之间的关系，如果回看一下汪先生所说的“元好奇心”，那么外国学者只有学习了中文，才能得到一个更高的抽象概念，到达一个能涵盖所有语言和文字的这种特殊奇妙关系的更高层面上。当元好奇心超越其所有的语言，学习者才能真正地开始思考这些问题。

Z : Vous avez également étudié la philosophie lorsque vous étudiez en Chine. Quelles étaient vos réflexions à cette époque ?

B : Je pensais que le fait d'étudier la philosophie et le chinois en même temps n'était qu'un choix personnel. Plus tard, j'ai appris qu'il y a une forte proportion d'instruits comme moi qui étudient simultanément la philosophie et le chinois en France. Je ne l'ai su que lors d'un entretien ultérieur. En 2008 et 2009, alors que je menais des recherches sur les motivations de l'apprentissage du chinois, je suis allé interviewer le célèbre sinologue M. Vandermeersch, et lui ai demandé quelle était sa motivation initiale pour apprendre le chinois. Il m'a répondu qu'il était un étudiant très studieux et qu'à l'époque, en plus d'étudier le droit et la philosophie,

il s'était inscrit au département de chinois de l'École nationale des langues orientales parce qu'il n'avait rien à faire le vendredi. Après avoir entendu M. Vandermeersch parler de son cursus en philosophie, je lui ai fait part de mon point de vue sur le pourcentage élevé de sinisants qui ont suivi un double cursus en philosophie et en chinois. M. Vandermeersch a instantanément acquiescé ; une réponse aussi prompte indiquait qu'il avait probablement réfléchi à la question et qu'il avait déjà une réponse. J'ai donc eu envie de creuser plus loin. M. Vandermeersch m'a dit que les deux spécialités avaient un point de convergence qu'il appelait « métacuriosité » – qui peut s'interpréter directement comme « curiosité fondamentale ». Bien qu'il n'ait pas donné plus d'explications, j'ai saisi ce qu'il voulait dire. La philosophie est la matière par excellence, d'une certaine manière elle englobe toutes les autres et peut couvrir toutes les questions fondamentales liées à la science, à l'art, au droit, etc. C'est pourquoi la philosophie est la seule discipline que tout le monde reconnaît comme sujet au-dessus de tous les grands sujets des autres disciplines.

Les langues chinoise et occidentales appartiennent à des systèmes linguistiques différents. La plupart des langues du monde utilisent des caractères alphabétiques et leurs mots sont composés d'un nombre limité de lettres. Par exemple, l'espagnol utilise l'alphabet latin ; l'arabe utilise un autre alphabet, ce qui en fin du compte ne fait aucune différence. Contrairement aux écritures alphabétiques, le chinois est une écriture idéographique, surtout à l'époque des inscriptions oraculaires. Ce type de texte qui combine le sens et la forme n'est pas un simple enregistrement du langage. C'est pourquoi, des années 1970 jusqu'à sa mort, M. Vandermeersch a défendu un point de vue qui pouvait différer de celui de la communauté linguistique classique. Il estime qu'en chinois, la relation entre l'écriture et la langue n'est pas si simple. Il ne s'agit pas simplement d'un enregistrement de la langue comme le voudraient les linguistes contemporains.

D'un point de vue pédagogique, je suis d'accord avec lui. En fait, dans une certaine mesure, il existe une forme de distance entre le caractère et le mot chinois. Prenons comme

exemple le mot « Shanghai ». Ce mot est un tout, une unité minimale qui peut être utilisée librement. Si on dissocie « shang » et « hai » on obtient deux caractères séparés dont les significations respectives sont différentes du mot « Shanghai ». Ce caractère unique de la langue chinoise inclut également les inscriptions oraculaires qui, à première vue, n'auraient pas pu être utilisées simplement pour enregistrer la langue parlée. Par conséquent, si l'on revient sur ce que M. Vandermeersch a appelé la « métacuriosité » à propos de la relation entre la langue et l'écriture, c'est uniquement en apprenant le chinois que les étudiants étrangers peuvent atteindre un niveau d'abstraction et un degré supérieur propres à englober cette relation particulière et merveilleuse entre la langue et l'écriture. Lorsque la métacuriosité transcende tout, l'apprenant peut véritablement commencer à réfléchir à ces questions.

中文的独特性

La singularité du chinois

张：我觉得，元好奇心实际上也是一种智力上的挑战，是更高层次上或者更高概念上的一种抽象。您所说的汉语的字本位，其实也是一种规律性的抽象。您对中文的独特性是怎么看的？

白：比起所谓的字本位，我更倾向于称之为二元论。其实只要遵守逻辑思维的最基本的原理，都会先定义这个事物的本质和内在属性是什么，这是科学思维的起点。我现在仍然觉得，不能否认中文是二元的，既然是二元的，那么汉字是表意文字。我们要思考怎么像其他专业一样去教、怎么去降低难度等等。中国人有自己的思维，要考虑他们是怎么看这个问题的。现在有些中文教学已经砍去了汉字的教学这个环节，有人说这可能是考虑到方便留学生、外国学生学习汉语，但这种做法已经违背了我刚才说的先看“事物的本质和内在属性”的观点。我们要先进行客观分析，了解中文教学的属性是什么，然后再考虑选择什么教学策略、如何降低难度等。当然，不要认为难度是中文的特性，这是不科学的。任何专业都有难度，任何语言都有难学的地方。

上海外国语大学曾召开过一个国际会议，会上提

到了中文的独特性。一直到今天，“独特性”是我最喜欢用来定义中文的词。如果将来中国对外汉语教学界召开研讨会，我就准备提出一个话题——关于中文的独特性。但目前绝大多数的中国教材忽略了中文的独特性，几乎没有一本教科书提及。

Z : Je pense aussi que la métacuriosité est un défi intellectuel, une abstraction ou un concept à un niveau supérieur. Ce que vous appelez la primauté du caractère dans la langue chinoise est en fait une sorte d'abstraction régulière. Que pensez-vous du caractère unique de la langue chinoise ?

B : Je préfère parler de dualité du chinois plutôt que de primauté du caractère en chinois. En fait, tant que l'on respecte les principes les plus élémentaires de la logique, on définit d'abord l'essence et les propriétés intrinsèques des choses. C'est le point de départ de la pensée scientifique. Je pense encore aujourd'hui que l'on ne peut pas nier que le chinois est en état de dualité et que les caractères chinois sont une écriture logographique. Nous devons réfléchir à la manière de l'enseigner comme les autres disciplines, à réduire la difficulté, etc. Les Chinois ont leur propre pensée et nous devons réfléchir à la manière dont ils perçoivent cette question. Aujourd'hui, certains établissements dans le monde ont supprimé l'enseignement des caractères. Certains disent que cela pourrait faciliter l'apprentissage du chinois aux étudiants étrangers, mais cette approche va à l'encontre du fait d'examiner d'abord « l'essence et les propriétés intrinsèques des choses » que je viens de mentionner. Nous devons d'abord procéder à une analyse objective pour comprendre quels sont les attributs de l'enseignement du chinois, puis réfléchir aux stratégies à choisir, comment réduire les difficultés, etc. Bien sûr, il n'est pas scientifique de penser que la difficulté est une caractéristique du chinois. Toute discipline majeure a des difficultés, et toute langue a ses difficultés.

Lors d'une conférence internationale organisée à l'Université d'études internationales de Shanghai, il a été question du caractère unique du chinois. À ce jour, « unicité » est mon mot préféré pour définir le chinois. Si on organise un jour un séminaire pour la communauté des enseignants

internationaux de chinois, je proposerai un thème sur l'unicité de la langue chinoise. Cependant, la plupart des manuels de chinois actuels ignorent le caractère unique de cette langue, et presque aucun ne le mentionne.

张：您有一篇文章写得特别好。您在文章中说道，大家都认为汉语难，但其实汉语并不难。汉字最大的特征就是表意，它是由偏旁部首巧妙组合起来的，这是汉语非常有意思的地方。您这种以字为单位、由字再串成词的研究方法很有意思。在您以前编写的教材中，我们能从字本位的介绍，现在您说会倾向于使用二元论的提法，是什么原因引起了这个变化呢？

白：二元论的提法，跟我最初字本位的提法相比，其实内容没有变化。字本位这个说法，并非我自己提出来的，而是别人读了我的教材后认为教材里体现了字本位的理念。巧合的是20世纪90年代徐通锵先生提出了“字本位理论”，结果我很快就发现，字本位这种说法很容易被人误解、混淆，所以最近十年我都改成一元论和二元论的说法，以避免产生任何误解。

再说汉语标准这个问题，其实现在欧洲团队还在举办各项定级语言水平的会议，我也有幸参与其中。A1、A2我们已经有了标准，现在在制定B1、B2的标准，最后会制定C1、C2的标准。有些级别的标准可能定得有些高了，但制定这些标准原则的基本点体现的其实还是一元论或二元论。

就拿中文的字典和词典举例。汉语言学家们都知道《现代汉语词典》和《新华字典》这两种工具书，而之所以有字典和词典之分，是与汉语的本体有关的，因为中文是二元的，所以才会有词典和字典两种基本工具书。显然，这与西方语言体系不同，您看法语或者英语都只有一种基本工具书。

Z : Vous avez un article particulièrement intéressant. Vous dites que tout le monde pense que le chinois est difficile, mais qu'en fait, le chinois n'est pas difficile. La plus grande caractéristique d'un caractère chinois est son idéogramme, qui est intelligemment combiné avec des radicaux, et c'est un aspect très intéressant du chinois. Votre méthode de recherche consistant à utiliser des unités de caractères

et à les enchaîner pour former des mots est très intéressante. Dans les manuels que vous avez écrits auparavant, on y voit l'approche basée sur les caractères. Maintenant, vous dites que vous avez tendance à utiliser le dualisme. Quelle est la raison de ce changement ?

B : Le contenu de ma formulation – « dualisme » – est en fait inchangé par rapport à ma référence initiale d'approche basée sur les caractères. Le concept de approche basée sur les caractères n'est pas de moi. D'autres personnes qui ont lu mon manuel ont pensé que ce concept se reflétait dans le manuel. Par coïncidence, dans les années 1990, M. Tongqiang Xu a proposé la « théorie basée sur les caractères », ce qui m'a permis de constater qu'elle pouvait être facilement mal comprise et confondue ; c'est pourquoi, au cours de la dernière décennie, j'ai remplacé l'expression par « monisme » et « dualisme » afin d'éviter tout malentendu.

En ce qui concerne les normes de la langue chinoise, l'équipe européenne continue d'organiser diverses conférences sur la classification des niveaux de langue auxquelles j'ai l'honneur de participer. Nous avons déjà des normes pour A1 et A2, et nous sommes en train de formuler des normes pour B1 et B2, et nous finirons par travailler sur les normes pour C1 et C2. Les normes de certains niveaux sont peut-être un peu élevées, mais le principe de base de l'établissement de ces normes reste le monisme ou le dualisme.

Prenons l'exemple des dictionnaires de caractères et des dictionnaires de mots en chinois. Les linguistes chinois connaissent tous les deux ouvrages de référence le *Dictionnaire de chinois moderne* et le *Dictionnaire Xinhua*, et la raison pour laquelle il existe une différence entre un dictionnaire lexical et un lexique sinographique est liée à la nature de la langue chinoise. Parce que le chinois est dans un état de dualité, il existe deux ouvrages de référence, le dictionnaire de mots et le dictionnaire de caractères. Ceci est évidemment différent du système linguistique occidental où le français et l'anglais n'ont qu'un seul ouvrage de référence de base.

张：作为中文母语者，我们看中文的视角是inside view，而您对中法社会现象的差异很敏感，也有更高层次的抽象分析与归纳，从outside view，您认为中文的定义是什么？

白：我们中文里“定义”一词是“外来词”。定义这件事很重要，比如从古希腊开始，人们先定义咖啡是什么，如果往咖啡里加牛奶，那么这就不是咖啡了。因为我是以定义为起点的，咖啡是实体，牛奶咖啡是另一个实体。就像雨和雪的定义不一样，内在属性不一样，所以我觉得中文也是有其内在属性的。

Z: En tant que locuteurs natifs chinois, nous voyons le chinois d'un point de vue intérieur, alors que vous êtes très sensible aux différences entre les phénomènes sociaux entre la Chine et la France, et vous avez également un niveau plus élevé d'analyse abstraite et de raisonnement par induction. De l'extérieur, quelle est selon vous la définition du chinois ?

B : En chinois, le mot « définition » est un « mot d'emprunt ». Définir est très important. Dès la Grèce antique, on a défini les choses, ce qu'est par exemple le café : si vous ajoutez du lait au café, ce n'est plus du café. Parce que j'ai commencé par la définition, le café est une entité et le café au lait est une autre entité. Tout comme la pluie et la neige ont des définitions différentes et des propriétés intrinsèques différentes, je pense que le chinois a aussi ses propriétés intrinsèques.

张：从法语母语者的视角，您对赵元任先生提倡的教学方法有什么看法？赵先生主张多读多练，但对字的关注度不如您。他的这套教学法在美国和其他一些国家或地区获得了很多人的支持。针对这种教学方法上的差异，您有什么评论？

白：赵元任先生晚年形成了这样一种认识——中文其实只有字。“多读多练”是学习中文的方法，不是中文的本质。过去我曾经说过，假如出现了一个我从来没学过的全新组合词，只要看到字，不用去查词典我也能理解它的意思。这其实反映了一直处于认识障碍中的一个问题——中文到底是一元的还是二元

的？我认为，这体现了中文是二元的观点。

我喜欢举一些真实的例子。之前我在巴黎与中国同事聊天，对方提到了某某人的女儿患上了比较严重的厌食症。“厌食症”这个词我从没学过，但看到这个词，我立刻就能想到它的意思，因为我了解组成这个词的每个字的意思。学汉语至今，我已经逐渐形成了内在的思维体系，哪怕我不认识这个词，也可以根据字意猜出大概的意思。“厌”“食”“症”三个字我都认识，因此我不用查词典。可如果是在法语中遇到相应的词，我就只能查词典了，尽管法语是我的母语，我也无法猜出其词义，因为法语的词是由字母组成的，而字母是没有意义的。

汉语的书写基本单位是字，而语义的最小单位是语素。多数情况下，一个汉字对应一个语素。所以，还是以“上海”这个词为例，我认为应该先学会“上”“海”各自的意思。

Z : De votre point de vue de locuteur natif français, que pensez-vous de la méthode d'enseignement préconisées par M. Zhao Yuanren ? Il préconise plus de lecture et plus de pratique, mais il n'accorde pas autant d'attention aux caractères que vous. Cette méthode d'enseignement a reçu un grand soutien aux États-Unis et dans d'autres pays. Que pensez-vous de cette méthode d'enseignement différente ?

B: M. Zhao Yuanren a développé une compréhension dans les dernières années de sa vie, à savoir que le chinois n'est en fait qu'une question de caractères. « Plus de lecture et plus de pratique » est la méthode d'apprentissage, et non l'essence de la langue. Dans le passé, j'ai dit que si je rencontrais un nouveau mot composé que je n'avais jamais appris auparavant, je pourrais en comprendre le sens tant que je verrais les caractères, sans avoir à les chercher dans le dictionnaire. Cela reflète en fait une question qui a toujours été au cœur des barrières cognitives : le chinois est-il en état d'unicité ou de dualité ? Je pense que cela reflète la vision dualiste du chinois.

J'aime citer des exemples concrets. Je discutais avec un collègue chinois à Paris qui me disait que la fille d'untel souffrait d'anorexie. Je n'avais jamais appris le mot « anorexie » en

chinois auparavant, mais lorsque j'ai vu les trois caractères qui le composaient, j'ai immédiatement compris sa signification parce que je connaissais les sens de chaque caractère. Depuis que j'ai appris le chinois, j'ai progressivement reconstitué le système interne, de sorte que même si je ne connais pas le mot, je peux deviner sa signification en me fondant sur les caractères. Je connais les caractères « 厌 aversion », « 食 nourriture » et « 症 syndrome », je n'ai donc pas besoin de chercher le mot dans le dictionnaire... alors que si je rencontre un mot inconnu en français, je dois le chercher dans le dictionnaire. Bien que le français soit ma langue maternelle, je ne peux pas éventuellement deviner le sens parce que les mots sont composés de lettres, et que les lettres n'ont pas de sens.

L'unité fondamentale du chinois est le caractère, et l'unité minimale de sens étant le monème, dans la majorité des cas, un caractère chinois correspond à un monème. Par conséquent, en prenant le mot « Shanghai » comme exemple, je pense que nous devrions d'abord apprendre la signification de « shang » et de « hai ».

张：有一部外向型的汉语学习词典，它是为学习中文的外国学生量身定做的工具书，区别于中国人使用的《现代汉语词典》。对外国学生来说，可能会遇到用B1级的释义词去解释A2级的词，这种学习新词的情况，会对汉语初学者造成困扰。所以，我们想编写类似英语的朗文、牛津等学习词典那样的工具书，这些英语学习词典甚至可以用几千个词来解释所有词。

白：其实这种类型的工具书最早是我设计的，这种用已经学过的词去解释新的词，是我自己的一个想法。较早之前，北京大学出版社出版过一本特别的教学工具书，叫《说字解词》。这本以词典形式出现的教学工具书，就是像滚雪球一样，用已学过的字循环升级，并用来解释新词。这种方法既有利于提高字的复现率，也有利于提高口语能力。我为它起的英语名字是Chinese recycled，这套书的编写基础就是二元论。

如果当时能按这样的思路开展对外中文教学，我想中文教学的效率会得到显著的提升。但至今这个方法并没有被广泛采用，导致教学效果还是不太好。另外，汉语拼音的出现也对这个方法的推广使用有所干扰。

包括我在内的一些学者都不赞成通过标注拼音的方式学习汉语，因为这会让学习者形成依赖性，养成只看拼音、不看汉字的坏习惯。当然，我并不是说不要使用拼音或者在贬低拼音的作用，恰恰相反，汉语拼音对我们其实是很有帮助的，不过我还是希望教材中的课文不标注拼音。

Z : Il existe un dictionnaire d'apprentissage du chinois orienté vers l'exportation, qui est un ouvrage de référence conçu pour les étudiants étrangers apprenant le chinois. Il est différent du « Dictionnaire lexique du chinois moderne » utilisé par les Chinois ; les étrangers peuvent envisager des notes composées des mots paraphrasés de niveau B1 pour expliquer des mots de niveau A2, et ce type d'apprentissage de nouveaux mots peut être perturbant pour les débutants en chinois. C'est pourquoi nous aimerions préparer des outils similaires aux dictionnaires d'étude anglais tels que Longman et Oxford, qui peuvent expliquer tous les mots avec seulement quelques milliers de mots.

B : En fait, à la base, c'est mon idée de concevoir ce type d'outil, qui consiste à expliquer des mots nouveaux à l'aide de mots déjà appris. Auparavant, les Presses de l'Université de Pékin avaient publié un manuel pédagogique particulier intitulé *Le chinois recyclé, Chinese recycled* (Shuo Zi Jie Ci). Cet outil pédagogique, sous la forme d'un dictionnaire, vise à recycler un seuil de caractères déjà appris, et par un effet de ricochet, à les utiliser pour expliquer de nouveaux mots. Cette méthode permet d'améliorer à la fois l'apprentissage des caractères et l'expression orale. Le nom anglais que je lui ai donné est *Chinese recycled*, et la base de cette série d'ouvrages est le dualisme.

Si l'enseignement du chinois en tant que langue étrangère avait pu être réalisé sur la base de cette idée, je pense que l'enseignement du chinois aurait considérablement gagné en efficacité. Cependant, cette méthode n'a pas été massivement utilisée, ce qui se traduit par des résultats mitigés. De plus, l'émergence du pinyin chinois a également entravé la promotion et

l'utilisation de cette méthode.

Certains universitaires, dont je fais partie, ne sont pas favorables à la notation en pinyin des caractères chinois dans les textes, car cela rend les apprenants dépendants et leur fait prendre la mauvaise habitude de ne lire que le pinyin et non les caractères chinois. Bien entendu, je ne dis pas qu'il ne faut pas utiliser le pinyin ou minimiser le rôle du pinyin. Au contraire, le pinyin nous est très utile, mais j'espère toujours que les textes dans les manuels ne soient pas transcrits en pinyin.

中文教学的不足

Lacunes dans l'enseignement du chinois

张：我曾在匈牙利塞格德大学孔子学院担任中方院长，发现我们对中文独特性的认识或许没有那么深刻、全面。通过对海外中文教学模式的观察，我发现了一些问题：第一，用英语去教中文不合适；第二，有些教材编得不够理想；第三，我们的教学方法和课堂管理模式不适应海外的中文教学课堂。对此，您是怎样认为的呢？

白：除了以上三点，我认为还要加上文化教学问题，文化教学还有很大的欠缺。我曾亲自调查过上千个人，所掌握的情况可以证明这一点。举个例子：圣诞节后就是元旦，我在对教师进行培训的时候，特意布置了文化方面的作业，其中一项内容是对中国的春节作一个介绍。我要求：第一，要讲清楚春节的定义，什么是春节？第二，要有比较，挑选一个西方节日与春节进行对比；第三，要突出春节的三大特征。最后出来的作业成绩让我难以接受。根据我的统计，超过90%的人把春节定义为家庭团聚的节日；87%的人把春节与圣诞节进行比较。

我的答案和上面这两点都不一样。首先，如果是中西节日之间作比较，我自然而然会拿春节跟元旦比，跟圣诞节比，是逻辑上的错误。其次，从定义上来说，我不会把春节简单地说是家庭团聚，春节是中国传统新年，时间是正月初一，这就是春节的基本属性。把春节定义为家庭团聚，从逻辑学的角度来说是有问题的。比如我请您举几个中国家庭团聚的例子，您也许会说您爷爷60岁的时候你们家庭团聚了，或者其他相聚的机会。按照我给春节下的定义，说春

节是中国传统新年，就不会有争议。那么90%以上的以汉语为母语的教师，为什么都拿春节跟圣诞节作比较呢？第一，这跟他们掌握的春节定义有关，说得直白点就是他们的定义错了。他们认为春节是家庭团聚的日子，所以就找了同样是家庭团聚的圣诞节。当我追问他们怎么没有联想到元旦时，他们说元旦好像不太重要。但是说元旦不重要，那只是他们的主观印象，甚至可以说是错误、刻板的印象。在巴黎，元旦的时候到处都是人山人海，甚至比圣诞节更热闹，但教师们却用自己的主观印象代替了客观事实。

除此之外，我要求突出的春节三大特征，教师们回答的都不是抽象概念的特征。他们会举例说春节吃饺子，但这是细节，不是特征。通过调研我发现，他们其实很难达到我提出的标准要求，所以开展文化教学这件事对他们来说其实很困难。

Z: J'ai été directrice de l'Institut Confucius de l'Université de Szeged en Hongrie, et j'ai constaté que notre compréhension de la singularité de la langue chinoise n'était peut-être pas aussi profonde et complète qu'elle devrait l'être. En observant les méthodes d'enseignement du chinois à l'étranger, j'ai découvert certains problèmes : premièrement, il n'est pas approprié d'utiliser l'anglais pour enseigner le chinois ; deuxièmement, certains supports pédagogiques ne sont pas bien compilés ; troisièmement, nos méthodes d'enseignement ne sont pas adaptées à l'étranger, pas plus que nos cours. Quel est votre avis ?

B : Outre les trois points susmentionnés, je pense qu'il faut ajouter la question l'enseignement des traits culturels, où il y a beaucoup de lacunes. J'ai personnellement interrogé des milliers de personnes et les informations dont je dispose le confirment. À titre d'exemple, le jour de Noël est suivi du jour de l'An, et lorsque je formais des enseignants, j'ai délibérément donné des exercices dans le domaine de l'enseignement de la culture, dont l'un consistait à présenter le Nouvel An chinois. J'ai demandé une définition claire du Nouvel An chinois, qu'est-ce que la Fête du Printemps ? Deuxièmement, il fallait faire une comparaison, en choisissant une fête occidentale à mettre en parallèle avec la Fête du printemps ;

et troisièmement, il fallait mettre en évidence les trois principales caractéristiques de la fête du printemps. Le résultat a été décevant. D'après mes statistiques, plus de 90 % des élèves ont défini la Fête du printemps comme une « fête de réunion familiale » ; 87 % ont comparé la Fête du printemps à Noël.

Ma réponse diffère des deux points susmentionnés. Tout d'abord, si je comparais les fêtes chinoises et occidentales, je comparerais naturellement la Fête du Printemps au Nouvel An. La comparer à Noël est une erreur logique. Deuxièmement, en termes de définition, je ne décrirais pas la Fête du printemps comme une simple « réunion de famille », mais comme le Nouvel An traditionnel chinois, qui tombe le premier jour du premier mois du calendrier lunaire, et c'est l'attribut fondamental de la Fête du printemps. Définir la Fête du printemps comme une réunion de famille est problématique d'un point de vue logique. Par exemple, si je vous demande de me donner quelques exemples de réunions de famille en Chine, vous pourriez dire que votre famille s'est réunie lorsque votre grand-père a eu 60 ans, ou d'autres événements familiaux. Selon ma définition du Nouvel An chinois, dire que la Fête du printemps est le Nouvel An chinois traditionnel est recevable par tous. Alors pourquoi plus de 90 % des enseignants de langue maternelle chinoise comparent-ils la Fête du printemps à Noël ? Tout d'abord, cela tient à la définition qu'ils ont de la Fête du printemps, qui, pour dire les choses crûment, est erronée. Ils pensent que le Nouvel An chinois est l'occasion de se réunir en famille, et ils se tournent donc vers Noël, qui est également l'occasion de se réunir en famille. Lorsque je leur ai demandé pourquoi ils ne l'associaient pas au jour de l'An, ils ont répondu que le jour de l'An ne leur semblait pas être important. Mais dire que le jour de l'An n'est pas important n'est que leur impression subjective, qui peut même être considérée comme une impression fautive et stéréotypée. À Paris, il y a des foules immenses partout le jour de l'An, encore plus que le jour de Noël, mais les enseignants ont remplacé les faits objectifs par leur impression subjective.

Par ailleurs, les trois caractéristiques majeures

de la Fête du Printemps que j'avais demandé aux enseignants d'origine chinoise de mettre en avant n'étaient pas de véritables généralités. Ils ont cité l'exemple des raviolis pendant la Fête du Printemps, mais il s'agit d'un détail et non d'une caractéristique. Les recherches m'ont permis de constater qu'il ne leur était en fait pas facile de répondre aux exigences que j'avais fixées, et qu'il leur était donc très difficile de dispenser un enseignement culturel.

张：您觉得文化教学上反映出的问题，是因为中国汉语教师对国外了解太少吗？许多国内的对外汉语教师外语水平有限，因此他们很难具有一个语言学家应有的哲学抽象与逻辑分析能力，或许是这种对西方的不了解导致了教学上的误区？

白：现在已经是2024年了，难道真的还有教师不了解西方文化吗？我认为该听的、该了解的，他们都清楚，但因为“以自我为中心”，所以没有重视。

Z : Pensez-vous que les problèmes rencontrés dans l'enseignement culturel sont dus au fait que les enseignants chinois connaissent trop peu les pays étrangers ? De nombreux enseignants de chinois ont une maîtrise limitée des langues étrangères, il leur est donc difficile d'avoir l'abstraction philosophique et l'analyse logique qu'un linguiste devrait avoir, et c'est peut-être ce manque de compréhension de l'Occident qui a conduit à des malentendus dans l'enseignement ?

B : Nous sommes en 2024, y a-t-il vraiment des enseignants qui ne comprennent pas la culture occidentale ? Je pense qu'ils savent ce qu'ils doivent entendre et comprendre, mais qu'ils n'y prêtent pas attention parce qu'ils sont « autocrates ».

张：在过去的十年里，因为工作原因，与汉语教育界的教师接触机会很多，我发现，真正有在国外学习和生活经历的教师所占的比例并不高，他们跨文化能力也比较有限，也许这也是其中的一个因素。

白：吕叔湘先生与陆俭明先生都是知名学者，在学术上都很有造诣，他们都是中国人。他们提出的理论与我的理论在本体上非常相似，然而我们的理论不是目前教学中的主流理论。

Z : Au cours des dix dernières années, pour des raisons professionnelles, j'ai eu de nombreuses occasions de contacter des enseignants dans le domaine de l'éducation chinoise. J'ai constaté que peu d'entre eux ont une réelle expérience des études et de la vie à l'étranger, et que leurs capacités interculturelles sont également relativement faibles, ce qui est peut-être un facteur à prendre en compte.

B: M. Lü Shuxiang et M. Lu Jianming sont tous deux des universitaires renommés, avec de grandes accomplissements académiques, et ils sont chinois. Les théories qu'ils proposent sont ontologiquement très proches des miennes, mais nos théories ne sont pas les théories dominantes dans l'enseignement à l'heure actuelle.

张：或许是因为这些理念还没有被推广开来，比如字本位、二元论等，如果能够被更多的国家采纳，在更多的语言环境中得到尝试，或许会得到更好的验证。我个人感觉，在真正的汉语教学中，一定会重视效率的，更有效的方法会被更多地接受。

白：我认为首先要考虑汉语的本体，中国的文字是表意的，所以无论怎么做，“中文是表意的”这件事是无需争辩的事实。我提出的理论其实不需要再拿到不同的国家进行尝试，因为这已经不是有没有效果的问题，而是如何进行正确传播的问题。

Z: C'est peut-être parce que ces concepts n'ont pas encore été popularisés, comme l'approche basée sur les caractères et le dualisme; ils pourraient être mieux validés s'ils étaient adoptés par davantage de pays et testés dans davantage d'environnements linguistiques. Personnellement, je pense que dans l'enseignement réel du chinois, l'efficacité sera certainement valorisée, et les méthodes plus efficaces seront plus largement acceptées.

B : Je pense que la première chose à

considérer est la nature propre de la langue chinoise. L'écriture chinoise est idéographique, donc peu importe la façon dont vous faites les choses, il est incontestable que le chinois est idéographique. Les théories que j'avance n'ont pas vraiment besoin d'être testées dans différents pays, car la question n'est plus de savoir si elles sont efficaces, mais plutôt de savoir comment les diffuser correctement.

张：我理解您的意思。在交流中，我脑海中频繁显现出一句话——我们似乎被困在了局中，需要借助旁观者的视角做研判。

白：旁观者的声音也很重要。比如夏威夷大学的德范克先生，他比我早25年用英语编写了类似的教材，或许当时就有中国学者看了他的教材，但没有做出任何反应，依旧视而不见。

Z : Je comprends ce que vous voulez dire. Au cours de nos échanges, une phrase m'est souvent venue à l'esprit : nous semblons être piégés dans une situation et nous avons besoin de diagnostics à partir du point de vue d'observateurs.

B: La voix des observateurs est également importante. Par exemple, John DeFrancis de l'Université d'Hawaï a écrit un manuel similaire en anglais 25 ans avant moi, et peut-être que certains universitaires chinois l'ont lu à l'époque, mais n'ont pas réagi et ont continué à regarder sans voir.

张：我们换一个角度来看这个问题，假如在更早的时候就重视汉语教学学科的建设，也许汉语教育会得到更好的开展、更快的发展。国际中文教育是在2022年成为一级学科的。现在大家对这个学科的发展仍有许多争议，学科的归属也一直在教育学、语言学和应用语言学之间游离。您认为中文的独特性应该如何体现？这个学科应该属于哪一类？

白：首先，中文有没有独特性？当然是有的，中文具有真正的独特性。然后，再来谈它的归属问题。我本人认为它不应归属于语言学，为此我可以说出自己的理由。如果去问我的同事贝罗贝教授怎么看汉语标准，他会回答说关于汉语标准他是外行，如果某一门学科本来就属于语言学，那贝罗贝一定是这一学科的权威；如果再问贝罗贝教授关于教材评估的看法，那么他也会

回答说教材评估不归他管，他是外行；如果再问贝罗贝教授关于“学习者”的事，他也会回答说学习者这件事和他没关系。通过以上三个假设提问和回答，您便可明白，也许国内目前争论的学科归属问题，有时候更值得听听国外这一研究领域专家、学者的意见和看法。

Z : Examinons cette question sous un autre angle. Si nous avons prêté attention à la construction de la discipline de l'enseignement du chinois plus tôt, peut-être que l'enseignement du chinois aurait été mieux développé et réalisé plus rapidement. L'enseignement international du chinois est devenu une discipline de premier niveau en 2022. Aujourd'hui, il y a encore beaucoup de controverses sur le développement de cette discipline, et son affiliation a toujours été partagée entre l'éducation, la linguistique et la linguistique appliquée. Comment pensez-vous que la singularité du chinois devrait être relayée ? À quelle catégorie cette discipline devrait-elle appartenir ?

B : Tout d'abord, y a-t-il une singularité de la langue chinoise ? Bien sûr que oui, le chinois a une véritable spécificité. Ensuite, revenons à la question de son appartenance disciplinaire. Personnellement, je ne pense pas qu'elle doit appartenir à la linguistique, et je peux en donner les raisons. Si par exemple je demande à mon collègue, le professeur Alain Peyraube, ce qu'il pense des critères de niveaux de la langue chinoise, il me répondra qu'il est un profane sur cette question. Si telle discipline appartient d'abord à la linguistique, alors A. Peyraube doit faire autorité dans cette discipline ; si je demande à A. Peyraube par exemple ce qu'il pense de l'évaluation des manuels pédagogiques, il me répondra également que ce n'est pas de son ressort, cela lui est étranger ; si vous l'interrogez sur les « apprenants », il vous répondra également que la question des apprenants n'a rien à voir avec lui. Grâce à ces trois exemples, vous comprendrez que sur la question de l'affiliation disciplinaire actuellement débattue en Chine, il est peut-être plus intéressant d'écouter les opinions et les points de vue d'experts et d'universitaires étrangers.

法国的中文教育

L'enseignement du chinois en France

张：一般我们都有这样一个认知，比如上海外国语大学设有法语系，学校会请法国人来当外教，因为他是法语母语者。由此推理出的结论应该是，在国际中文教育中我们也应该选派中国教师，因为他们是中文母语者。

白：你们聘用法国外教必须是有要求的，并不是随便找一个 native speaker 就可以担任外教的。如果此人不懂教学，那效果可能还不如一个非母语者。所以在选择 native speaker 担任教师时要谨慎，选择的对象要有资质。因为如果我没有任何对外法语教学经验，您问我一个法语教学的问题，即便法语是我的母语，我也很难解答这个问题。

Z: De manière générale, nous nous accordons à dire que si, par exemple, l'Université des études internationales de Shanghai a un département de français, l'école embauchera des Français comme enseignants étrangers parce qu'il sont de langue maternelle française. Il faut en déduire que nous devrions également sélectionner des enseignants chinois dans l'enseignement international du chinois parce qu'ils sont de langue maternelle chinoise.

B : Les professeurs français que vous embauchez doivent répondre à certaines exigences. Vous ne pouvez pas simplement trouver un locuteur natif pour servir de professeur étranger. Si la personne ne sait pas comment enseigner, cela ne sera peut-être pas aussi efficace qu'un locuteur non natif. Par conséquent, vous devez être prudent lorsque vous choisissez un locuteur natif comme enseignant, et la personne que vous choisissez doit être qualifiée. Parce que si je n'ai aucune expérience dans l'enseignement du français langue étrangère et que vous me posez une question sur l'enseignement du français, il me sera difficile de répondre à cette question même si le français est ma langue maternelle.

张：您觉得法语联盟有哪些经验值得我们借鉴？

白：法语联盟的对外法语教学理念很先进，他们的理念体现了对外法语的形成、对外法语的诞生、学习

法语的动机等研究成果，并被广泛地应用在教学实践中，比如根据社会实际需求开展语言教学、对移民开展语言培训等等。而包括汉语教学在内的其他外语教学，其实还是遵循传统的大学模式，主要依靠知识的积累，当然我们经常借鉴法盟对外法语的一些教学方法。

之前在聘用汉语教师时，如果在应聘者的履历中看到有对外法语教学经历，那我会优先考虑录用，因为他们的教学意识和教学方法是比较先进的。他们一般不是来自大学，而是机构。法语联盟成立于19世纪末，最早的所在地是在巴黎圣日耳曼大街上。这个机构当时就面向社会与国外了，所以它的运营模式不是传统的大学模式。

Z : Selon vous, quelles sont les expériences de l'Alliance Française dont nous devrions nous inspirer ?

B : La philosophie de l'Alliance Française en matière d'enseignement du français langue étrangère est très avancée et reflète les résultats de la recherche sur la formation du français langue étrangère, la naissance de ce concept du français langue étrangère et la motivation à apprendre le français, et a été largement appliquée dans la pratique pédagogique, comme l'enseignement des langues en fonction des besoins réels de la société, la formation linguistique aux immigrants, etc. Quant à l'enseignement des autres langues étrangères, y compris l'enseignement du chinois, il suit encore le modèle universitaire traditionnel et repose principalement sur l'accumulation de connaissances, même si, bien entendu, nous nous inspirons souvent de certaines méthodes d'enseignement du français de l'Alliance Française à l'étranger.

Dans le passé, lors de l'embauche de professeurs de chinois, si je voyais sur le CV du candidat qu'il avait de l'expérience dans l'enseignement du français langue étrangère, je l'embauchais en priorité parce qu'il a une connaissance de l'enseignement et des méthodes plus avancées. Ils ne viennent généralement pas d'universités mais d'instituts. L'Alliance Française a été fondée à la fin du XIX^e siècle et s'est d'abord installée Boulevard Saint-Germain à Paris. Cette institution était à cette époque orientée vers la société civile et l'étranger, son modèle de fonctionnement n'était donc pas le modèle universitaire traditionnel.

张：在法国开展汉语教学多年之后，您觉得自己最成功、最满意的，可以拿到其他国家复制的经验有哪些？

白：要说做得最成功的，毫无疑问是在中等教育的汉语学科建设方面，涵盖了教学大纲的建设、教学目标的制定和教材的编写；而令我最满意的，则是从2005年开始对汉语教师开展继续教育，在法国各个地区开展为期一到两天正规的师资培训。我亲自安排课程内容、布置作业、教授教学方法，提供文化教学的具体案例等等。为什么我会对这件事感到最满意呢？因为只有经过正规培训，才能纠正教师的那些不太规范的职业行为。无论是课堂纪律、文化教学，还是怎样让学生多张嘴，这些问题都是非常关键的。假如教师没有经过培训，对他们来说或许连如何让学生多开口这件事都会非常困难，但是只要经过一个半天的培训，就会清楚这个问题该如何去解决了。

Z : Après toutes ces années d'enseignement du chinois en France, quelles sont selon vous vos expériences les plus réussies et les plus satisfaisantes qui peuvent être reproduites dans d'autres pays ?

B : L'expérience la plus réussie est sans aucun doute la mise en place de l'enseignement du chinois dans le Secondaire, qui comprend l'élaboration des programmes scolaires de chinois, la formulation des objectifs pédagogiques et la compilation du matériel pédagogique ; et celle dont je suis le plus satisfait est la formation continue des enseignants de chinois, qui a commencé en 2005, avec des formations institutionnelles d'un ou deux jours pour les enseignants dans différentes régions de France. J'ai organisé personnellement le contenu des cours, donné des exercices à faire durant ces stages, enseigné les méthodes pédagogiques, proposé des exemples concrets d'enseignement culturel, etc. Pourquoi est-ce qui me rend le plus satisfait ? Parce que ce n'est que grâce à une formation institutionnelle que les comportements professionnels des enseignants peuvent être corrigés. Qu'il s'agisse de la discipline en classe, de l'enseignement culturel ou des moyens d'inciter les élèves à prendre davantage la parole, ces questions sont cruciales. Si les enseignants n'ont pas été formés, il leur sera sans doute très difficile de faire participer les élèves à l'oral, mais après une demi-journée de formation, ils sauront résoudre ce problème.

张：好的，非常感谢白先生的分享！

Z : Très bien, merci beaucoup, M. Bellassen, de nous avoir fait partager votre expérience ! 

De la classe au monde : Un dialogue culturel entre les jeunes Chinois et Français (1)

文/钱俊妮 Qian Junni

姜怡安 Jiang Yi'an

译/白洁 Catherine Charmant

语言的魅力吸引着世界各地的学子互相交流学习。编辑部近日走访了来自不同背景的年轻中法学生，他们正通过语言学习开启通往相互理解、文化对话的大门。他们的故事不仅是个人成长的见证，也是中法文化交流的生动缩影。让我们一起聆听他们讲述各自语言学习的故事。

Le charme des langues attire des étudiants du monde entier à échanger et à apprendre les uns des autres. Récemment, le comité de rédaction s'est rendu auprès de jeunes étudiants chinois et français issus de différents horizons, qui ouvrent des portes vers une compréhension mutuelle et un dialogue culturel grâce à l'apprentissage des langues. Leurs histoires ne témoignent pas seulement de leur croissance personnelle, mais constituent également un reflet vivant des échanges culturels sino-français. Écoutons-les partager leurs histoires d'apprentissage des langues.



孙思思，上海外国语大学高级翻译学院研究生

Louise Schwaller (Sun Sisi), Étudiante en Master à l'Institut supérieur d'Interprétation et de Traduction de l'Université des Études Internationales de Shanghai

我开始学习中文，一是因为对语言有着浓厚的兴趣，二是被中国独特的文化所吸引。我对中国的哲学和历史很感兴趣，也很喜欢中国的电视剧和纪录片。在遇上中国文学和影视作品中一些难懂的语句、台词时，我就会翻开字典查找并学习，这让我学到了很多有趣的中文表达。

J'ai commencé à apprendre le chinois, d'une part en raison de ma passion pour les langues, et d'autre part, parce que j'étais attirée par la culture unique de la Chine. Je suis particulièrement intéressée par la philosophie et l'histoire chinoises, et j'apprécie beaucoup les séries télévisées et les documentaires chinois. Lorsque je rencontre des phrases ou des répliques difficiles dans les œuvres littéraires ou audiovisuelles chinoises, je consulte le dictionnaire pour en apprendre davantage. Cela m'a permis de découvrir de nombreuses expressions intéressantes en chinois.

刚来中国时，移动支付等生活方式上的差异，让我有点难以适应，但在朋友的帮助下，我很快就习惯并感受到了便利。我有时会想，要是巴黎也有像外卖柜这么方便的设施就好了。上海的生活节奏比法国快很多，去年我回法国两个月，再来中国时，就发现住处周围开了很多新的商店，而这种情况在法国是很难见到的。

À mon arrivée en Chine, les différences de mode de vie, comme le paiement mobile, m'ont un peu déstabilisée. Cependant, avec l'aide de mes amis, je me suis rapidement adaptée et j'ai trouvé cela très pratique. Parfois, je me surprends à penser qu'il serait formidable si Paris pouvait avoir des installations aussi pratiques que les casiers pour livraisons de repas en Chine. Le rythme de vie à Shanghai est beaucoup plus rapide qu'en France. L'année dernière, après avoir passé deux mois en France, je suis revenue en Chine et j'ai constaté que de nombreux nouveaux magasins avaient ouvert près de chez moi. Un tel changement est difficile à imaginer en France.



沈禹立，上海外国语大学法语语言文学专业研究生

Shen Yuli, Étudiant en Master de Langue et Littérature françaises à l'Université des Études Internationales de Shanghai

我选择学习法语，是因为自己热爱表达，也希望能与更多不同国家的人进行交流。刚开始学习的时候，我有些不适应。后来，我参加了一次法语剧演出，并在不断努力下取得了成功。这使我更有信心，开始加倍努力地学习法语。目前，我在课外兼职教小朋友法语，希望未来自己能成为一名法语老师。2025年我将作为交换生前往法国，学习对外法语教学。我希望在交换期间可以亲眼见识法国的方方面面，融入当地生活，探索法国人的思维方式。我认为，只有更多地了解法国，才能更全面地理解法语，在今后的法语教学中也能够更加得心应手。

J'ai choisi d'apprendre le français parce que j'aime m'exprimer et que je souhaite communiquer avec des personnes de différents pays. Au début de mon apprentissage, j'ai rencontré quelques difficultés d'adaptation. Par la suite, j'ai participé à une représentation théâtrale en français et, après des efforts constants, j'ai réussi. Cette expérience m'a donné davantage de confiance, et j'ai redoublé d'efforts pour perfectionner mon apprentissage du français. Actuellement, je donne des cours de français à des enfants en

tant que travail à temps partiel. À l'avenir, j'espère devenir professeur de français. En 2025, je partirai en France en tant qu'étudiant d'échange pour étudier l'enseignement du français langue étrangère. Pendant mon séjour, je souhaite découvrir les multiples facettes de la France, m'intégrer à la vie locale et explorer la façon de penser des Français. Selon moi, mieux comprendre la France permet d'avoir une vision plus complète de la langue française et facilite un enseignement plus efficace dans le futur.

中法人文交流： 历史 现状 前景

Relations et échanges humains sino-français : Histoire, actualité et perspectives

文/曹德明¹ Cao Deming
译/白洁 Catherine Charmant

中法两国相隔甚远，自古以来就因各自独特的文化传统和深厚的文化底蕴相互吸引，在诸多领域有着广泛和深入的合作交流，其内容丰富，形式多样，形成了独特的人文交流现象。建交60年来，中法两国本着“独立自主、相互理解、高瞻远瞩、互利共赢”的精神，不断夯实拓展双边关系，在教育、文化、核能、航空等领域的深度合作，使中法关系发展始终在中西方关系前列，成为中西关系的典范。

La Chine et la France géographiquement éloignées l'une de l'autre ont été attirées l'une vers l'autre depuis l'Antiquité en raison de leurs traditions culturelles uniques et de leur profond héritage civilisationnel. Les deux pays entretiennent une coopération et des échanges étendus et approfondis dans de multiples domaines, riches en contenus et variés en formes, constituant un phénomène unique d'échanges humains. Depuis l'établissement des relations diplomatiques il y a 60 ans, la Chine et la France n'ont cessé de consolider et de développer leurs relations bilatérales dans un esprit « d'indépendance, de compréhension réciproque, de prévoyance et de bénéfice mutuel ». L'éducation,

la culture, l'énergie nucléaire, l'aviation et d'autres domaines ont contribué au développement des relations sino-françaises, toujours à l'avant-garde des relations sino-occidentales et s'est édifié en modèle positif.

一、中法人文交流合作历史发展 Développement historique des échanges humains et de la coopération entre la Chine et la France

自新中国成立以来，中法两国关系虽说有起伏，但总体而言，两国始终保持着友好交往和密切合作。在两国建交60周年之际，从合作机制、主要领域等方面回顾中法人文交流的发展历程、展望未来，可以让我们更好地了解中法人文交流的机遇与挑战，对培养高水平法语人才有更清晰的认识。

Depuis la fondation de la République Populaire de Chine, même si les relations entre la Chine et

¹ 曹德明，上海外国语大学教授、前校长；1983年在法国获博士学位；2007年获上海市“教学名师奖”；2001年获法国教育与学术金棕榈“军官”勋章，2015年获法国教育与学术金棕榈“统帅”勋章。现任教育部外语专业指导委员会副主任委员和法语专业教学指导分委员会主任委员、中国法语教学研究会会长。

CAO Deming, Docteur en linguistique française à l'Université Aix-Marseille I en 1983 ; Professeur titulaire et ancien président de l'Université des Etudes Internationales de Shanghai ; Professeur émérite de Shanghai(2007) ; Officier des Palmes académiques (2001), Commandeur des Palmes académiques (2015). Activités professionnelles: Directeur adjoint de la Commission nationale pour l'enseignement des langues à l'université et Directeur du Comité national pour l'enseignement du français à l'université auprès du ministère chinois de l'éducation ; Président de l'Association chinoise des professeurs de français.

la France ont connu des hauts et des bas, dans l'ensemble, les deux pays ont toujours maintenu des échanges amicaux et une étroite coopération. À l'occasion du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, revisiter le processus de développement des échanges humains sino-français en termes de mécanismes de coopération dans des domaines majeurs, et se tourner vers l'avenir peut permettre de mieux comprendre les opportunités et les enjeux de tels échanges et d'avoir une compréhension plus claire de la formation des talents de haut niveau en langue française.

1. 历史上中国在法国的影响

L'influence historique de la Chine en France

中法人文交流历史悠久，可以追溯到2 000多年前的丝绸之路。它不仅是中国与中亚、西亚及欧洲之间的贸易路线，更是人文交流的桥梁。东西方不同文化相互交融，共同推进了人类文明的进步。13世纪以前，欧洲的一些商人和旅行家来到中国，撰写了不少有关中国的著作。意大利商人马可·波罗的《马可·波罗游记》就是其中很有代表性的作品，很多法国人正是通过这本书开始了解中国。到16世纪，东方航线开通后，来自中国的茶叶、漆器、丝绸等开始走进法国人的日常生活。

Les échanges humains sino-français ont une longue histoire, qui remonte à la Route de la Soie il y a plus de 2 000 ans. Il s'agissait non seulement d'une route commerciale entre la Chine et l'Asie centrale, le Moyen-Orient et l'Europe, mais aussi d'un pont pour les échanges humains. Les différentes cultures de l'Orient et de l'Occident se sont mêlées les unes aux autres et ont fait progresser ensemble la civilisation humaine. Avant le XIII^e siècle, des marchands et des voyageurs européens se sont rendus en Chine et ont écrit de nombreux ouvrages sur ce pays. *Le Livre des merveilles* du célèbre marchand italien Marco Polo en est une œuvre très représentative. C'est à travers ce livre que de nombreux Français ont commencé à connaître la Chine. Au XVI^e siècle, après l'ouverture de la route maritime de l'Orient, le thé, la laque, la soie de Chine ont commencé à entrer dans la vie quotidienne des Français.

中国的特色产品和精美的艺术品在法国上流社会尤其是王宫里备受推崇。在民间，则是中国的文学艺术

影响最大。中国与法国之间文学艺术方面的交流在中国康熙（1654—1722）皇帝时代和法国太阳王路易十四（Louis XIV, 1638—1715）统治时期就已经比较频繁。中国题材在法国的文学和绘画作品中开始高频率出现。

Les spécialités et les objets d'art chinois sont très prisés dans la haute société française, en particulier dans les palais royaux. Dans la sphère privée, c'est la littérature et l'art chinois qui ont eu le plus d'impact. Les échanges littéraires et artistiques entre la Chine et la France étaient déjà fréquents à l'époque de l'empereur Kangxi (1654–1722) et sous le règne du Roi-Soleil Louis XIV (1638–1715). Les thèmes chinois ont commencé à apparaître fréquemment dans la littérature et la peinture françaises.

比如，保尔·克洛代尔（Paul Claudel, 1868—1955）、维克多·谢阁兰（Victor Segalen, 1878—1919）等都有“中国诗人”之称。前者是法国著名的诗人、剧作家和外交官（1895年—1909年先后在上海、福州、天津任外交官），他对中国文学情有独钟，在上海任职时给法国诗人马拉美（Stéphane Mallarmé）的信中说：“中国是一个古老国家，错综复杂，令人目眩。”他发表了散文诗集《认识东方》，并在《巴黎杂志》上写了很多散文诗，讲述中国风土人情。

Par exemple, Paul Claudel (1868–1955) et Victor Segalen (1878–1919) étaient connus comme des « poètes chinois ». Claudel, célèbre poète, dramaturge et diplomate français, a été en poste à Shanghai, à Fuzhou et à Tianjin de 1895 à 1909. Grand amateur de littérature chinoise, alors qu'il était consul à Shanghai, il écrivit au poète français Stéphane Mallarmé : « La Chine est un pays ancien, vertigineux, inextricable. » On lui doit un recueil de poèmes en prose, *Connaissance de l'Est*, et de nombreux poèmes en prose sur la Chine dans la *Revue de Paris*, décrivant les us et coutumes chinois.

维克多·谢阁兰曾长期旅居和多次游历中国，对于中国的悠久文明和独特文化有着独特的感悟，并以此为灵感创作出大量的诗歌、散文、小说。其著作《古今碑录》因东方神秘主义色彩浓郁引起很大关注。

Pour avoir longtemps vécu en Chine et y avoir effectué de nombreux voyages, Victor Segalen a une compréhension unique de la longue civilisation et de la culture chinoises, sources d'inspiration d'un grand

nombre de ses poèmes, essais et romans. Son livre *Stèles* a attiré beaucoup d'attention en raison de son fort mysticisme oriental.

法国伟大诗人泰奥菲尔·戈蒂埃 (Théophile Gautier 1811—1872) 之女朱迪耶在传播中国文化方面作出了重要贡献。她通过学习中文,迷上了中国文学,中国文明成了她创造灵感的源泉,先后创作了许多以中国为题材的作品。读者在她的作品中能明显感觉到她与中国文明之间有着水乳交融的密切联系。18—19世纪的法国,在艺术方面也不断出现中国题材。

Judith Gautier, fille du grand poète français Théophile Gautier (1811—1872), a largement contribué à la diffusion de la culture chinoise. Elle s'est passionnée pour la littérature chinoise en étudiant la langue. La civilisation chinoise est devenue pour elle une source d'inspiration créatrice, et elle a produit moult œuvres sur des thèmes chinois. Dans ses œuvres, les lecteurs peuvent clairement ressentir la relation étroite qu'elle entretient avec cette civilisation. En France, aux XVIII^e et XIX^e siècles, les thèmes chinois sont également apparus dans les arts.

让-安东尼·华托 (Jean-Antoine Watteau, 1684—1721) 和弗朗索瓦·布歇 (François Boucher, 1703—1770) 有着“中国画家”之称。中国是他们两人取之不尽的创作源泉。华托的《中国音乐家》、布歇的《中国花园》等作品为观众塑造了一个个中国形象,其新颖的风格吸引了许多法国观众,使他们对中国的风土人情有了更多了解。当时,法国对中国文明的崇拜和汉学的兴起,对整个欧洲的中国热起到了推波助澜的作用,欧洲都开始学习和模仿中国,掀起了持续一个世纪的“中国风”。

Jean-Antoine Watteau (1684—1721) et François Boucher (1703—1770) sont connus sous le nom de « peintres chinois ». La Chine a été pour eux une source inépuisable d'inspiration. Des œuvres telles que *Musicien chinois* de Watteau et *Le jardin chinois* de Boucher ont créé des personnages chinois pour le public, et leurs styles novateurs ont attiré de nombreux Français, leur permettant d'en apprendre davantage sur la civilisation et les coutumes chinoises. À cette époque, l'admiration de la France pour la civilisation chinoise et l'essor de la sinologie ont contribué à l'engouement pour la Chine à travers l'Europe, qui s'est

mise à l'étudier et à l'imiter, déclenchant une « vague chinoise » qui a duré un siècle.

19世纪中叶,法国的博览会展出了精美的中国艺术品,再一次引起了法国人极大兴趣,也为近现代中法人文交流拉开了序幕。

Au milieu du XIX^e siècle, les Expositions universelles en France ont présenté de superbes œuvres d'art chinoises, ce qui a de nouveau suscité un grand intérêt chez les Français et a également donné le coup d'envoi aux échanges humains entre les deux pays à l'ère moderne.

2. 法国在中国的影响

Influence française en Chine

历史上,中国也因法国文化而形成了一阵法国风,尤其是法国文学对中国有着巨大的影响力。

Historiquement, la Chine a également connu des vagues françaises grâce à la culture, et en particulier la littérature, qui a eu une énorme influence sur la Chine.

五四运动前后,经中国的文人学士不懈努力,法国文学被大规模翻译成中文,伏尔泰、巴尔扎克、斯汤达尔、雨果、乔治·桑、凡尔纳、杜拉斯等法国文学大家的作品成为耳熟能详的文学经典,广受中国读者喜爱,在中国文学界产生重要影响,有的作品译本还进入了中国的语文教材。

Avant et après le Mouvement du 4 mai, grâce aux efforts inlassables des lettrés et des universitaires chinois, la littérature française a été largement traduite en chinois, et les œuvres de grands écrivains français tels que Voltaire, Balzac, Stendhal, Hugo, George Sand, Jules Verne, Marguerite Duras... sont devenues des classiques littéraires familiers, grandement appréciés des lecteurs chinois, et ont exercé une influence importante sur la littérature chinoise; certaines traductions de ces œuvres sont même entrées dans des manuels de langue chinoise.

法国文学对中国的影响首先体现在中国文学的发展上,其叙事方式、人物心理和对话描写的处理方式为中国作家提供了借鉴,不少中国作家也开始更多关注社会现实。法国的文学思想,如浪漫主义、现实主义、现代主义等在很大程度上影响了中国的文学理论、文学批评和创作风格,可以说法国文学已经融入到了中国文学之

中，影响着中国文学的发展。以龚古尔文学奖获得者杜拉斯对中国文学界的影响为例，杜拉斯对王小波的创作风格产生了重要影响，她对中国年轻一代女作家的影响尤为深远。女作家赵玫也公开承认自己受杜拉斯的影响，她说：“我从不否认我是怎么深深地受着她的影响，我甚至标榜我是尝试着用她的感觉和她的方式在写作。”

L'influence de la littérature française sur la Chine se reflète d'abord dans le développement de la littérature chinoise dont le style narratif et le traitement des descriptions psychologiques et des dialogues entre personnages ont servi de référence aux écrivains chinois qui ont commencé à accorder plus d'attention à la réalité sociale. Les idées littéraires françaises, telles que le romantisme, le réalisme, et le modernisme ont grandement influencé les théories littéraires, la critique et le style créatif de la Chine, et l'on peut dire que la littérature française a été intégrée à la littérature chinoise, inspirant son développement. Prenons comme exemple l'influence de Marguerite Duras, lauréate du prix Goncourt, sur le monde littéraire chinois : elle a considérablement inspiré le style de Wang Xiaobo. Son influence sur la jeune génération d'écrivains chinois est particulièrement prégnante. L'écrivaine Zhao Mei a ouvertement admis qu'elle s'inspire de Duras, déclarant : « Je n'ai jamais nié à quel point qu'elle m'a influencée, et je n'hésite pas à revendiquer que j'ai essayé d'écrire avec ses sentiments et à sa manière. »

对广大读者而言，法国文学作品在中国的传播，影响了几代中国读者。如《巴黎圣母院》《悲惨世界》《小王子》《海底两万里》等作品被译成汉语后吸引了无数读者，一再重版，成为青少年的必读作品，都德的《最后一课》进入中国教材，属于经典课文。这些文学精品不仅丰富了中国读者的阅读体验，让青少年通过法国文学作品接触到法国文化，开拓了视野，而且对中国青少年的文学修养和思辨能力提升也起到积极作用，他们得以培养自己对文学的鉴赏能力，跨文化理解和交际能力也能得到提高。

Pour la majorité des lecteurs, la diffusion des œuvres littéraires françaises en Chine a nourri plusieurs générations de lecteurs chinois. Des ouvrages tels que *Notre-Dame de Paris*, *Les Misérables*, *Le Petit Prince* et *Vingt mille lieues sous les mers* traduits en chinois ont attiré d'innombrables lecteurs. Ils ont été réédités à maintes reprises et

sont devenus des ouvrages incontournables pour les adolescents. *La Dernière classe* d'Alphonse Daudet est entré dans les manuels scolaires et fait partie des textes classiques en Chine ; ces chefs-d'œuvre littéraires ont non seulement enrichi l'expérience de lecture des Chinois, permettant aux jeunes d'entrer en contact avec la culture française à travers les œuvres littéraires françaises et d'élargir leurs horizons, mais ont également joué un rôle positif dans l'amélioration de la culture littéraire et la pensée critique des adolescents chinois. Tout cela leur permet de cultiver leur propre appréciation de la littérature et d'améliorer leur compréhension interculturelle et leurs compétences en matière de communication.

法国艺术对中国的美术同样产生了重要影响。如，法国画家莫奈、米勒、德拉克罗瓦、塞尚、雕塑家罗丹等。法国的时装、奢侈品、美食等在中国也一直备受推崇。

L'art français a eu une influence tout aussi importante sur les beaux-arts chinois. Citons, par exemple, les peintres français tels que Monet, Millet, Delacroix, Cézanne et le sculpteur Rodin. La mode française, les produits de luxe et la gastronomie ont toujours été très appréciés en Chine.

综上，可以说中国文学艺术在法国和法国文学艺术在中国的传播与接受，法国的汉学家和中国的法语工作者都起到了重要作用，他们是中法文化的摆渡人。

En résumé, on peut dire que les sinologues français et les francophones chinois ont joué un rôle important dans la diffusion et la réception de la littérature et de l'art chinois en France, de la littérature et de l'art français en Chine, et qu'ils sont les passeurs des deux cultures.

二、中法文化交流蓬勃发展 Des échanges en plein essor

中法人文交流中以文化交流内容最为丰富。习近平主席2024年5月访法时向马克龙总统赠送了一套中译版法国名著，包括《包法利夫人》《三个火枪手》《红与黑》等。马克龙送的是两本法国文豪雨果的书，一本是1861年版本的雨果诗集《沉思集》，还有一本是《巴黎圣母院》中译版本，以及首部汉法词典。可见，文化交流始

终是中法人文交流的先导和核心。

De tous les échanges humains entre la Chine et la France, les échanges culturels sont les plus riches. Lors de sa visite en France en mai 2024, le président Xi Jinping a offert au président Emmanuel Macron un ensemble de chefs-d'œuvre français traduits en chinois, dont *Madame Bovary*, *Les Trois Mousquetaires* et *Le Rouge et le Noir*. M. Macron a offert deux ouvrages de la figure de la littérature française, Victor Hugo : une édition de 1861 du recueil de poésie *Les Contemplations*, et une version traduite en chinois de *Notre-Dame de Paris* ainsi que le premier dictionnaire chinois-français. On peut constater que les échanges culturels ont toujours été le précurseur et le noyau des échanges humains entre les deux pays.

中法文化交流不断拓宽领域，丰富内涵，原因有很多。两国都拥有深厚的历史文化，有许多共同点，相互欣赏，都具有海纳百川的胸怀。尤其是两国之间民众积极参与，政府积极推动。

Il y a de nombreuses raisons pour lesquelles les échanges culturels sino-français continuent d'élargir leur portée et d'enrichir leur substance. Les deux pays ont une histoire et une culture profondes, partagent de nombreux points communs; ils s'apprécient et cultivent un esprit ouvert. Les peuples des deux pays y participent activement et les gouvernements les y encouragent vivement.

1. 文化交流从民间到政府推动

Promotion des échanges : du peuple à l'État

1965年，法国文化部长马尔罗率团访华，为之后的文化交流奠定了基础。1980年代开始，中法文化交流更是达到了新的高度，从民间上升到了政府间合作层面。中法两国签署了一系列文化交流计划和协定，主要涉及广播电视合作、教育合作等方面的合作交流。从此，活跃的民间交流逐步上升到国家层面有组织的交流。

En 1965, le ministre français de la Culture, M. Malraux a conduit une délégation en Chine, jetant ainsi les bases de futurs échanges culturels. Depuis les années 1980, les échanges culturels entre la Chine et la France ont atteint un autre niveau, passant du secteur privé au niveau de la

coopération intergouvernementale. Les deux pays ont signé une série de plans et d'accords d'échanges culturels, portant principalement sur la coopération radiophonique et télévisuelle, et la coopération en matière d'éducation. Dès lors, les échanges non gouvernementaux actifs se sont progressivement transformés en échanges organisés au niveau national.

1) 签订协议或发表共同声明：1980年，在德斯坦总统访华期间，两国政府签署了一份文化交流计划和广播合作协定；1983年密特朗总统访华时，两国又签署了广播电视合作议定书。此后，中法之间的文化交流越发频繁。

1) Des accords ou des déclarations communes ont été signés : en 1980, lors de la visite du Président Giscard d'Estaing en Chine, les deux gouvernements ont signé un programme d'échanges culturels et un accord de coopération en matière de radiodiffusion ; en 1983, lors de la visite du Président François Mitterrand en Chine, les deux pays ont signé un protocole de coopération en matière de radiodiffusion et de télévision. Depuis lors, les échanges culturels entre la France et la Chine se sont faits de plus en plus fréquents.

2) 文化交流机制化：1997年，两国领导人在北京宣布建立中法全面伙伴关系，同时也提出要尊重文化多样性，并建立交往和磋商机制。主要有：

2) Institutionnalisation des échanges culturels : en 1997, les dirigeants des deux pays ont annoncé à Beijing la mise en place d'un partenariat global entre la Chine et la France. Ils ont également proposé de respecter la diversité et de mettre en place un mécanisme d'échanges et de consultations dont voici les principaux points :

— 举办文化周/季：1999年9月，中国50周年国庆前夕，在巴黎举办的为期12天的中国文化周以“面向21世纪的中国”为主题，向欧洲社会集中展示了中华民族5000年的文明和新中国成立50年、特别是改革开放后在教育、科技、文化领域取得的成就。

— De la Semaine de la culture chinoise à la Saison de la culture chinoise : en septembre 1999, à la veille du 50^e anniversaire de la République populaire de Chine, une semaine culturelle chinoise

de 12 jours s'est tenue à Paris sur le thème « La Chine face au XXI^e siècle » pour présenter aux Européens les 5 000 ans de civilisation de la nation chinoise, mettant l'accent sur les réalisations dans les domaines de l'éducation, des sciences et technologies et de la culture de la République populaire de Chine depuis sa fondation il y avait 50 ans, notamment après la réforme et l'ouverture.

在2000年底至2001年初，中国又在法国举办了跨世纪的“中国文化季”活动。三个月间，在各类展览与文艺演出等丰富多彩的文化艺术活动中，法国民众近距离感受到了中华文化的悠久与灿烂，由此也掀起了中国文化热。

Fin 2000 et début 2001, la Chine a organisé en France la « Saison de la culture chinoise ». Durant trois mois, les Français ont pu découvrir de près la richesse de la culture chinoise à travers diverses activités culturelles et artistiques avec des expositions et des spectacles, qui ont également déclenché une vague d'engouement pour la culture chinoise.

—— 举办中法文化年：在建交40周年前夕，两国决定于2003至2005年间共同举办“中法文化年”（Année croisée），轮流在两国举行为期一年的以对方国家为主题的文化活动。2003年10月至2004年7月，“中国文化年”首先在法国举办。2004年10月至2005年7月，以“浪漫与创新”为主题的“法国文化年”在中国举办，中国也掀起了前所未有的“法国热”。

— Organisation des Années croisées France-Chine : à la veille du 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques, les deux pays ont décidé d'organiser conjointement les Années Croisées entre 2003 et 2005, en alternant des manifestations culturelles entre les deux pays; une année de manifestations axées sur le pays de l'autre ; d'octobre 2003 à juillet 2004, le programme s'est d'abord déroulé en France, « Année de la culture chinoise », ensuite d'octobre 2004 à juillet 2005, « Année de la culture française », les manifestations se sont déroulées en Chine sur le thème « romantisme et innovation », ce qui a entraîné une « fièvre française » sans précédent en Chine.

—— 互办语言年：在2011至2012年间，两国还首创互办过“中法语言年”，推动了汉语教学和法语教学的

进一步发展。在法国“汉语年”活动期间法国数万民众参与各项活动，掀起了新一轮学习汉语、了解中国的热潮；中国“法语年”活动也对促进两国语言合作发展、增进两国人民相互了解、巩固中法传统友谊起到了积极作用。

— Années croisées de la langue : de 2011 à 2012, les deux pays ont également organisé les premières années croisées de la langue, ce qui a favorisé le développement de l'enseignement du chinois et du français. Au cours de « l'Année de la langue chinoise » en France, des dizaines de milliers de personnes en France ont participé à diverses activités, déclenchant une nouvelle vague d'enthousiasme pour l'apprentissage du chinois et la compréhension de la Chine. Quant à l'« Année du français » en Chine, elle a joué un rôle important en favorisant le développement de la coopération linguistique et en renforçant la compréhension mutuelle entre les deux peuples et la consolidation de l'amitié traditionnelle entre la Chine et la France.

2. 建立常设机构，推动文化交流

Création d'institutions permanentes pour promouvoir les échanges culturels

1) 互设文化中心：中法是最早互设文化中心的两个国家。2002年11月，中国文化中心在巴黎塞纳河左岸正式成立，这是中国在欧洲国家设立的第一个文化中心。2004年11月，法国文化中心在北京向公众开放，这是中国国内第一个外国在华文化中心。

1) Établissements de Centres culturels: la Chine et la France ont été les deux premiers pays à établir des centres culturels dans le pays de l'autre. En novembre 2002, le Centre culturel chinois a été officiellement ouvert Rive gauche à Paris, c'est le premier centre culturel chinois dans un pays européen. En novembre 2004, le Centre culturel français a ouvert ses portes au public à Beijing, il s'agit du premier centre culturel étranger en Chine.

2) 建立语言推广机构：早在1989年，法国就在广州开办了法语联盟。由中法高校合作成立的法国第一所孔子学院于2005年在普瓦提埃大学（Université de Poitiers）落成。截至目前，法国在中国建有17家法语联盟，中国在法国建有18所孔子学院和1所孔子课堂。

这两个机构在推广各自国家语言教学，促进两国间文化、知识与艺术交流方面发挥着无可替代的作用。

2) Création d'institutions de promotion des langues : dès 1989, la France a ouvert l'Alliance Française à Guangzhou. Le premier Institut Confucius en France, fondé conjointement par des universités chinoises et françaises, a été inauguré en 2005 à l'Université de Poitiers. À ce jour, la France compte 17 Alliances Françaises en Chine, et la Chine compte 18 Instituts Confucius et une Classe Confucius en France. Ces deux organisations jouent un rôle irremplaçable dans la promotion de l'enseignement des langues de leurs pays respectifs et dans les échanges culturels, intellectuels et artistiques entre les deux pays.

三、建立中法高级别人文交流机制

Mise en place d'un mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains

上世纪80年代开始，中法从文化领域的交流开始拓展到整个人文交流。2014年中法建交50周年之际，习近平主席和奥朗德总统共同决定建立中法高级别人文交流机制，该机制于2014年9月正式启动。当年，中法两国在人文领域开展了800多场交流活动。从此，中法人文交流领域不断拓展，内涵日益丰富。

Depuis les années 1980, les échanges entre la Chine et la France se sont étendus du domaine culturel à l'ensemble des échanges humains. À l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France en 2014, le président Xi Jinping et le président François Hollande ont décidé conjointement de créer un mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains qui a été officiellement lancé en septembre 2014. Cette année-là, la Chine et la France ont réalisé plus de 800 activités d'échanges. Depuis, le champ des échanges n'a cessé de se développer sur le terrain et continue de s'enrichir.

1. 交流合作扩大至十大领域

Échanges et coopération élargis à dix grands domaines

2023年11月24日，中法人文交流机制中方牵头人、外交部长王毅同法方牵头人、法国外交部长科隆纳在北京共同主持召开机制第六次会议，全面梳理了两国在教育、科技、文化、旅游、卫生、体育、媒体、地方、青年等各领域的合作成果。中法双方都认为人文交流成为两国关系发展的强有力纽带。

Le 24 novembre 2023, le ministre chinois des Affaires étrangères Wang Yi et le ministre française des Affaires étrangères Catherine Colonna ont coprésidé la sixième réunion du mécanisme à Beijing. Les résultats de la coopération dans divers domaines, notamment l'éducation, la science et la technologie, la culture, le tourisme, la santé, les sports, les médias, les régions et la jeunesse, ont fait l'objet d'un examen approfondi. La Chine et la France sont tous deux convaincus que les échanges culturels et humains sont devenus un lien puissant pour le développement des relations bilatérales.

高级别人文交流机制为中法关系发展奠定了深厚的民意基础，也为不同文明、不同制度的国家和谐共处积累了有益经验。这是中法两国继战略对话、高级别经济财金对话后所确立的推动中法关系发展的第三大支柱性合作机制。

Le mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains a jeté des bases profondes dans l'opinion publique pour le développement des relations entre la Chine et la France, et a également permis d'accumuler une expérience utile pour la coexistence harmonieuse de pays ayant des civilisations et des systèmes différents. Il s'agit du troisième pilier du mécanisme de coopération établi par la Chine et la France pour promouvoir le développement des relations, après le dialogue stratégique et le dialogue économique et financier de haut niveau.

2. 开展频繁的高层互访

Visites fréquentes de haut niveau

自中法高级别人文交流机制确立以来，两国政治高

层互访比较频繁，双方就共同关心的国际问题和热点问题以及地区形势深入交换意见，在全球气候问题、反恐、多边主义等方面达成重要共识。尤其是两国首脑建立了年度会晤制度，以加强政治对话，促进相互信任。

Depuis la mise en place du mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains, les échanges politiques de haut niveau entre les deux pays ont été relativement fréquents. Ils ont échangé des points de vue approfondis sur les questions internationales et les points critiques, les questions d'intérêt commun ainsi que les questions régionales. Ils sont parvenus à un consensus important, en particulier sur les questions climatiques mondiales, la lutte contre le terrorisme, le multilatéralisme, etc. Les deux chefs d'État ont notamment mis en place un système de réunions annuelles pour renforcer le dialogue politique et promouvoir la confiance mutuelle.

在中法建交60周年背景下，习近平主席于2024年5月5日至7日对法进行国事访问。双方就众多议题进行了交流：乌克兰战争和中东局势、贸易问题、全球问题（气候紧急情况、保护生物多样性），签署了四项联合声明。

Le président Xi Jinping a effectué une visite d'État en France du 5 au 7 mai 2024 dans le cadre du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France. Les deux parties ont échangé sur de nombreux sujets : la guerre en Ukraine et la situation au Moyen-Orient, les questions commerciales, les enjeux mondiaux (urgence climatique, protection de la biodiversité), et ont signé quatre déclarations communes.

人文交流始终是两国之间的重要议题，主要涉及科学、教育、文化和体育合作。关于人员往来和文化交流，法国在中国30多个城市举办300场活动，包括法国国家家具管理馆、法国赛努奇博物馆的展览和多部音乐剧作品的全国巡演。

Il faut noter que les échanges humains ont toujours été une question importante entre les deux pays, impliquant principalement la coopération dans les domaines scientifique, éducatif, culturel et sportif. Concernant les échanges personnels et culturels, la France a organisé 300 événements dans plus de 30 villes en Chine, dont des expositions du Mobilier

national et du Musée Cernuschi ainsi qu'une tournée nationale de plusieurs comédies musicales.

3. 拓展经贸合作，达到合作共赢效果

Élargissement de la coopération économique et commerciale pour un partenariat mutuellement bénéfique

法国是中国的重要经贸合作伙伴，在农产品、汽车制造等领域都有紧密合作，法国有许多企业在中国设立了分公司或投资项目对华投资最多，有2 000余家法企在中国发展，雇员超30万；法国已成为中国在欧第三大贸易伙伴。2023年马克龙总统访华时同行的有来自法国的约60名企业高管，包括法国电力公司、阿尔斯通、欧洲飞机制造商空中客车公司等。在此期间，中法双方达成了多项重要合作。可以说，两国在经贸合作方面具有很大潜力。

La France est un partenaire économique et commercial important de la Chine et entretient une coopération étroite dans le domaine des produits agricoles, de la construction automobile, etc. Le pays compte de nombreuses entreprises qui ont ouvert des filiales en Chine ou monté des projets d'investissements. 2 000 entreprises françaises se développent en Chine avec plus de 300 000 salariés. La France est devenue le troisième partenaire commercial de la Chine en Europe. En 2023, lors de sa visite en Chine, le président Emmanuel Macron était accompagné d'une soixantaine de dirigeants d'entreprises françaises, dont EDF, Alstom et Airbus. Pendant cette période, la Chine et la France ont conclu un certain nombre d'accords importants. On peut dire que les deux pays disposent d'un grand potentiel en matière de coopération économique et commerciale.

4. 科技交流合作向高端发展，取得重要成果

La coopération et les échanges scientifiques et technologiques se sont développés à un niveau élevé et ont obtenu des résultats importants.

中法双方在生物医学、航空航天、人工智能等诸多领域开展了很好的合作，并取得了重要科研成果。这种合作交流不仅推动了双方的科技进步和发展，也为全球的科技进步作出了积极贡献。

Les deux parties ont mené une bonne coopération dans de nombreux domaines tels que la biomédecine, l'aérospatiale, l'intelligence artificielle, etc., et ont obtenu d'importants résultats en matière de recherche scientifique. Ce type de coopération et d'échanges favorise non seulement le progrès et le développement scientifique et technologique des deux pays, mais apporte également une contribution positive au progrès scientifique et technologique mondial.

5. 文化艺术交流内涵进一步拓展

La substance des échanges culturels et artistiques s'est approfondie

改编自法国喜剧作家莫里哀同名喜剧的小剧场京剧《吝啬鬼》于2023年在北京上演；豫园灯会第一次走进巴黎，2023年12月15日至2024年2月25日，以《山海经》为设计灵感的60组彩灯为法国观众带来一场东西方美学交融的视觉和文化盛宴；2024年1月25日，经典歌剧《罗密欧与朱丽叶》在国家大剧院拉开帷幕。在该机制框架内，文化交流活动呈多样化趋势：2024年4月—5月在上海举办的中法文化之春（Croisements 60）包括了许多重要活动，如西岸美术馆/蓬皮杜中心五年展陈合作项目展“声音的旅程 Voyages sonores”，呈现过去二十多年交叉融合的新成果；2024年4月27日，法国高校在上海举办教育展，37所法国知名高校参展，提供咨询和留学指导，让学生沉浸式感受法国文化；2024年3月30日举行法国歌曲大赛全国总决赛；举办法国电影展等。

L'opéra pékinois *L'Avare*, adapté de la comédie de Molière, a été présenté à Beijing en 2023. Le festival des lanternes du jardin de Yuyuan s'est rendu à Paris pour la première fois du 15 décembre 2023 au 25 février 2024, 60 ensembles de lanternes colorées inspirées par le *Classique des montagnes et des mers* ont offert au public français une fête visuelle et culturelle de l'interaction des esthétiques d'orient et d'occident. Le 25 janvier 2024, l'opéra classique *Roméo et Juliette* a été inauguré au Centre national des arts du spectacle à Beijing. Dans le cadre de ce dispositif, la tendance est à la diversification des échanges culturels : le Printemps culturel sino-français « Croisements 60 » qui s'est tenu à Shanghai d'avril à mai 2024 présentait un certain nombre d'événements importants, tels que l'exposition du

projet de collaboration quinquennal du West Bund Museum et du Centre Georges Pompidou, intitulé « Voyages sonores », présentant les nouvelles réalisations de l'intégration croisée au cours des deux dernières décennies ; le 27 avril 2024, à Shanghai, les universités françaises ont organisé une exposition sur l'éducation avec 37 universités de renom participantes, offrant des conseils et des orientations pour les études en France afin de permettre aux étudiants chinois de s'immerger dans la culture française. Le 30 mars 2024 s'est déroulée la finale du concours de la chanson française en Chine. Une exposition sur le cinéma français complète la liste.

6. 中法两国体育交流互鉴活动日趋频繁

Les échanges sportifs entre la Chine et la France sont de plus en plus fréquents

中法政府都高度重视体育交流，都认为开展体育交流、体育经济和体育外交等合作是促进两国人民尤其是两国年轻人交换意见、沟通思想的绝佳方式。中法分别于2022年举办冬季奥运会及2024年夏季奥运会。在体育人才培养方面，法国推出了“体育+”项目和交换学生“358培养体系”。

Les gouvernements chinois et français attachent une grande importance aux échanges sportifs et estiment que la coopération en la matière crée une synergie d'économie et de diplomatie sportive ainsi qu'un excellent moyen de promouvoir les échanges de vues et d'idées entre les deux peuples, en particulier chez les jeunes. La Chine et la France ont respectivement accueilli les Jeux Olympiques d'hiver en 2022 et les Jeux Olympiques d'été en 2024. En matière de formation des talents sportifs, la France a lancé le programme « France Sport » et un système de formation graduée étape par étape pour les étudiants en échange.

四、中法人文交流发展前景

Perspectives de développement des échanges humains entre la Chine et la France

2023年11月24日，中法人文交流机制第六次会议

表明，这一机制拉开了庆祝中法建交60周年系列纪念活动的序幕，也预示着中法人文交流将得到新的拓展。本人认为，除了传统的文化交流将继续深入发展外，以下三个方面有可能在可预见的将来成为扩大交流合作的重要领域：

Le 24 novembre 2023, la sixième réunion du mécanisme d'échanges humains Chine-France a indiqué que ce mécanisme donnait le coup d'envoi d'une série d'activités commémoratives pour célébrer le 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, et annonçait également un nouvel élargissement des échanges culturels. Je pense qu'en plus de la coopération et des échanges culturels traditionnels, qui continueront à se développer en profondeur, les domaines suivants sont susceptibles de devenir des territoires importants pour l'expansion des échanges et de la coopération dans un avenir proche :

1. 旅游合作大有可为

Grand potentiel de la coopération touristique

旅游业已成为展示国家形象和文化特色、提升经济活力和扩大文化软实力的重要途径。中法在这一领域将开展更为紧密的合作，共同打造具有吸引力的旅游产品和品牌。中法两国拥有得天独厚的旅游资源，从中国的壮丽山河到法国的浪漫风情，从历史古迹到现代建筑，应有尽有。这种多样化的旅游资源为创业者提供了广阔的发展空间。

Le tourisme est devenu un moyen important de mettre en valeur l'image et les caractéristiques culturelles d'un pays, de renforcer la vitalité économique et de développer le soft power culturel. La Chine et la France coopéreront plus étroitement dans ce domaine et créeront conjointement des produits et des marques touristiques attrayants. La Chine et la France sont dotées de ressources touristiques précieuses, allant des magnifiques montagnes et rivières de Chine à la saveur romantique de la France, des monuments historiques à l'architecture moderne. Cette diversité des ressources touristiques offre aux entrepreneurs un vaste espace de développement.

两国从2021年开始，联合举办中法文化旅游年，支持两国名胜古迹间缔结友好关系，旅游人数逐年增加。2024年中法人文交流方面就有多项与旅游相关的项目，有哈尔滨冰雕、巴黎奥运会“中国之家”、中国彩灯节、唐代文物和景德镇陶瓷文化主题展等。2024年的巴黎奥运会也是中法旅游交流合作的重要契机。中国已经对法国实施15天免签入境政策，让更多法国朋友来领略和感受中国多样的自然风光和多元的风土人情，了解和体验中华文明和传统美食，见证和体会当今中国发展变化和中法间深厚的人民友谊。

Depuis 2021, les deux pays organisent conjointement l'Année franco-chinoise du tourisme culturel pour soutenir l'établissement des relations amicales entre les sites pittoresques et les sites historiques des deux pays, et augmenter le nombre de touristes d'année en année. En termes d'échanges touristico-culturels, plusieurs projets liés au tourisme ont émergé en 2024, notamment les sculptures de glace de Harbin, la « Maison de la Chine » des JO de Paris, le festival des lanternes chinoises, les vestiges culturels de la dynastie des Tang et une exposition thématique culturelle de céramiques à Jingdezhen. Les Jeux Olympiques de Paris 2024 ont été également une occasion importante pour la coopération et les échanges touristiques sino-français. La Chine a mis en œuvre une politique d'exemption de visa de 15 jours pour les Français, de sorte que davantage d'amis français puissent apprécier et ressentir la diversité des paysages naturels et des coutumes locales de la Chine, comprendre la civilisation chinoise, savourer la gastronomie traditionnelle et expérimenter le développement et les changements de la Chine d'aujourd'hui ainsi que la profonde amitié entre les peuples chinois et français.

2. 文化遗产保护也将是人文交流重点发展的领域

La préservation du patrimoine culturel sera également un domaine clé de développement dans les échanges humains

各国都在大力保护自己的文化遗产，并通过交流增进双边关系发展，文化遗产成为文明互鉴和增进友谊的重要纽带。文化遗产合作一直是中法两国文化关系中最具活力的亮点之一。中法在这一领域的交流成

效显著，为中法关系拓展了内涵。2019年，中法签署了文化遗产领域合作的联合声明，在机制上为文化遗产合作提供了保障。2022年，“中法文化遗产与城市研究中心” (Centre franco-chinois de la ville et du patrimoine) 在天津成立，成为中法两国间首个以文化遗产与城市为主题的实体机构。2024年，举办了“凡尔赛宫与紫禁城”展览。

Les pays protègent vigoureusement leurs patrimoines culturels et favorisent le développement des relations bilatérales à travers les échanges. Le patrimoine culturel constitue un lien important pour l'apprentissage mutuel entre les civilisations et la promotion de l'amitié. La coopération en matière de patrimoine culturel a toujours été l'un des points d'orgue des relations culturelles entre la Chine et la France, animé d'un grand dynamisme. Les échanges entre la Chine et la France dans ce domaine ont donné des résultats remarquables, approfondissant l'essence des relations entre les deux pays. En 2019, la Chine et la France ont signé une déclaration commune sur la coopération en matière de patrimoine culturel, qui a fourni une garantie institutionnelle pour la coopération. En 2022, le « Centre franco-chinois de la ville et du patrimoine » a été créé à Tianjin, devenant ainsi la première institution physique entre les deux pays axée sur le patrimoine culturel des villes. L'exposition « Versailles et la Cité interdite » s'est tenue en 2024.

马克龙总统访华期间，中法双方承诺加强文化遗产保护、修复和开发领域的合作。双方将实施巴黎圣母院修复和西安兵马俑保护等新的合作项目。

Lors de la visite du président Emmanuel Macron en Chine, les deux parties se sont engagées à renforcer la coopération en matière de protection, de restauration et de développement du patrimoine culturel. Les deux parties mettront en œuvre de nouveaux projets de coopération tels que la restauration de Notre-Dame de Paris et la conservation de l'armée en terre cuite à Xi'an.

3. 教育合作

Coopération dans l'éducation

作为中法人文交流的重要组成部分，教育在推动国

相交、民相亲中始终发挥着极其重要的作用。语言相通是文化交流、文明互鉴和民心相通的重要载体。随着中法两国交流的日益深入，两国都积极支持语言教育，在语言教学领域的合作也日益密切。多年来，中法在教育领域开展了富有成效的合作项目，包括互派留学生、合作办学、教师交流等。

En tant qu'élément important des échanges humains sino-français, l'éducation a toujours joué un rôle essentiel dans la promotion entre États et entre les peuples. La communication linguistique est un vecteur irremplaçable des échanges culturels, d'apprentissage mutuel entre civilisations et de lien entre les peuples. Avec l'approfondissement des échanges entre la Chine et la France, les deux pays soutiennent activement l'enseignement des langues, et la coopération dans ce domaine est devenue de plus en plus étroite. Au fil des ans, la Chine et la France ont mené des projets fructueux dans l'éducation, notamment dans l'envoi réciproque d'étudiants, dans la gestion d'écoles et dans les échanges d'enseignants.

“法国是欧洲第一个把汉学作为正式教学学科的国家。法国著名的国立东方语言文化学院成立于1795年，19世纪初便开始教授中文课程。”（里昂中法大学副校长）法国的汉学研究也蓬勃发展。

« La France a été le premier pays d'Europe à faire de la sinologie une discipline officielle. Le célèbre Institut national des langues et civilisations orientales a été fondé en 1795 et a commencé à dispenser des cours de chinois au début du XIX^e siècle. » (Directeur adjoint de l'Institut franco-chinois de Lyon) L'étude de la sinologie en France est également en plein essor.

1) 合作措施

Mesures de coopération

为了加强与法国的合作关系，中国政府采取了一系列措施。首先是大力发展法语教育，加大了对法语教育的投入和支持力度，推动法语教育的普及和发展。其次，制订国家标准：2018年在颁布第一个外语学科国家标准《外国语言文学类教学质量国家标准》之后马上颁布了高校法语本科专业《教学指南》；且已于2017年颁布《普通高中法语课程标准》，目的就是要提高法语教育水平，培养更多高质量法语人才。

Afin de renforcer les relations de coopération avec la France, le gouvernement chinois a pris une série de mesures. Premièrement, il a déployé de grands efforts pour développer l'enseignement du français, en augmentant les investissements et le soutien à l'enseignement du français et en promouvant sa vulgarisation. Deuxièmement, il a formulé des normes nationales: en 2018, il a promulgué la première norme nationale pour la discipline, la *Norme nationale pour la qualité de l'enseignement des langues et littératures étrangères*. Immédiatement après, les *Directives pédagogiques* pour les filières françaises de premier cycle dans les collèges et universités ont été promulguées ; et les *Normes pour le programme de français dans les écoles secondaires générales* ont été promulguées en 2017, dans le but d'améliorer le niveau de l'enseignement de la langue française et d'encourager davantage de talents francophones de qualité.

法国政府也始终重视与中国的教育合作。具体措施有：加强中学的汉语教学，如今，在法国近700所初中向超过50 000名法国学生提供中文课程；通过设立奖学金、提供实习机会等方式吸引中国学生赴法学习深造。同时，法国高校也积极与中国高校开展合作办学项目、联合培养、互派教师等，推动优质教学资源共享和教育优势互补。2023年11月，法国外交部宣布，持有中国或法国硕士文凭的中国学生，只要在法国学习至少一学期，就可获得由法国颁发的为期5年的往返签证。

Le gouvernement français a toujours attaché une grande importance à la coopération dans le domaine de l'éducation avec la Chine. Les mesures spécifiques comprennent le renforcement de l'enseignement du chinois en France qui est maintenant proposé à plus de 50 000 élèves français dans près de 700 collèges et lycées en France ; la mise en place de bourses d'études et de stages pour attirer les étudiants chinois en France. Dans le même temps, les universités françaises mènent également activement des programmes de coopération avec les universités chinoises, de formation conjointe et d'affectations mutuelles d'enseignants pour promouvoir le partage de ressources pédagogiques de haute qualité et la complémentarité des avantages éducatifs. En novembre 2023, le ministère français des Affaires étrangères a annoncé que les étudiants chinois

titulaires d'un Master chinois ou français peuvent obtenir un visa aller-retour de cinq ans délivré par la France à condition d'étudier en France pendant au moins un semestre.

此外，中法两国分别将法语和中文教学纳入本国教育体系，以加强语言文化传播。中法2006年发表的联合声明中明确提出，确定法语为我国高考选择科目。法国也早在20世纪70年代就将中文教学纳入国民教育体系，并制定实施国家教学大纲。此外，中法两国采取了多项切实行动，其中包括互设奖学金、加大宣传力度、打造留学品牌项目等。两国教育部还于2020年初更新了《中华人民共和国教育部与法国高等教育和科研部关于高等教育学位和文凭互认方式的行政协议》，使两国的文凭能够得以互认，从而更好地完善两国学生交流的框架。

Par ailleurs, la Chine et la France ont intégré l'enseignement du français et du chinois dans leurs systèmes éducatifs respectifs afin de renforcer la diffusion de la langue et de la culture. La déclaration conjointe publiée par la Chine et la France en 2006 indiquait clairement que le français serait une matière facultative pour le concours national d'entrée à l'université en Chine. La France a également intégré l'enseignement du chinois dans le système éducatif national dès les années 1970 et a élaboré et mis en œuvre un programme national. En outre, la Chine et la France ont pris un certain nombre de mesures pratiques, notamment en établissant conjointement des bourses d'études, en intensifiant les efforts de promotion et en créant des programmes d'études de haut niveau à l'étranger. Les ministères de l'Éducation des deux pays ont également renouvelé début 2020 l'*Accord administratif entre le ministère de l'Éducation de la République populaire de Chine et le ministère français de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes de l'enseignement supérieur*, afin que les diplômés des deux pays puissent être mutuellement reconnus, facilitant ainsi l'amélioration du cadre des échanges d'étudiants entre les deux pays.

2) 合作成效

Performance de ces coopérations

—— 拓展人才培养规模：两国在人才培养方面的合

作成效显著。通过互派留学生、合作办学、联合培养等方式，两国青年得以在对方高校接受优质教育资源和实地了解社会与文化。

— Élargir la portée de la formation des talents : les deux pays ont obtenu des résultats remarquables en matière de coopération pour la formation des talents. Grâce à l'échange mutuel d'étudiants, à la coopération dans la gestion d'écoles et à la formation conjointe, les jeunes des deux pays peuvent recevoir des ressources éducatives de haute qualité dans les universités de l'autre pays et découvrir la société et la culture sur place.

法国将引进外国留学生置于提高法国国际声誉的核心位置，其目标是从2018年到2027年，招收外国留学生数量从约30万名提升到50万名。而自2015年以来，中国留学生已经成为法国最大的留学生群体，并且人数还在不断增长。85%以上的中国学生在第一次申请时即可获得签证。

La France place l'accueil d'étudiants étrangers au cœur de ses efforts pour sa réputation internationale. Son objectif est d'augmenter le nombre d'étudiants étrangers d'environ 300 000 à 500 000 entre 2018 et 2027. Depuis 2015, les étudiants chinois sont devenus le groupe le plus important d'étudiants internationaux en France, et leur nombre continue d'augmenter. Plus de 85% des étudiants chinois obtiennent un visa dès leur première demande.

与此同时，中国高校接收的法国学生数量也在不断增长，是在华数量最大的欧洲国家留学生群体。

Dans le même temps, le nombre d'étudiants français acceptés dans les universités chinoises augmente également, ce qui en fait le plus grand groupe d'étudiants européens en Chine.

目前国内平均每年有7所大学新设法语系，法语系的数量从1998年的23个、2009年的86个增加到目前的170个左右，15年内翻了一番。中学与法国联合开设的法文课程班有八个，分布在六座城市：北京（2）、上海（2）、天津、西安、潍坊和武汉。法文课程班拥有大约1 500名学生。自2015年9月以来，法方为这些课程班配备了法国中学的文学和数学教师来任教。

À l'heure actuelle, en moyenne sept universités chinoises disposent de nouveaux départements de

français chaque année. Le nombre de départements de français est passé de 23 en 1998 et de 86 en 2009 à environ 170 actuellement, soit le double en 15 ans. Il existe huit classes de français lancées conjointement par des collèges et des écoles françaises, réparties dans six villes : Beijing (2), Shanghai (2), Tianjin, Xi'an, Weifang et Wuhan. Ces classes accueillent environ 1 500 étudiants. Depuis septembre 2015, la France équipe ces filières de professeurs de littérature et de mathématiques issus des collèges français.

此外，法语已经成为国内中学外语教学的重要语种。越来越多的中小学开设法语课或法国文化课程，并大量招收法语教师，截至2020年9月，我国开设法语课程的中小学超过100所，如北京中法实验学校、北京十一学校、天津新华中学、上海光明中学、成都蒙彼利埃小学等。法语已经成为英语之外最受欢迎的语种，超过135 000名中国学生在中学阶段学习法语。

En outre, le français est devenu une langue importante en Chine dans l'enseignement des langues étrangères au collège. De plus en plus d'écoles primaires et secondaires proposent des cours de français ou des cours de culture française et recrutent en masse des professeurs de français. En septembre 2020, il y avait plus de 100 écoles proposant des cours de français, comme l'École expérimentale sino-française de Beijing, l'École numéro onze de Beijing, le Collège Xinhua de Tianjin, le Collège Guangming de Shanghai, l'École primaire Montpellier à Chengdu, etc. Le français est devenu la langue la plus populaire après l'anglais, avec plus de 135 000 élèves chinois apprenant le français au niveau secondaire.

联合培养高层次人才方面：中法于2023年启动中法“蔡元培”博士交流项目，该项目旨在培养优秀青年博士生、学者。法国将提供两个资助计划，用于支持两国研究人员之间的学术会议和国际访学。

Formation conjointe de talents de haut niveau : la Chine et la France ont lancé le programme d'échange doctoral sino-français « Cai Yuanpei » en 2023, qui vise à former de jeunes doctorants et chercheurs exceptionnels. La France fournira deux programmes de financement pour soutenir des conférences universitaires et des visites

d'études internationales entre chercheurs des deux pays.

联合培养博士项目是由中国国家留学基金委员会与法国高等教育和科研部合作推出的国际合作项目，旨在促进中法两国高等教育机构之间的学术交流与合作，提高中国博士生的学术水平，培养具有国际视野和竞争力的人才。

Le programme doctoral conjoint est un projet de coopération internationale lancé par le China Scholarship Council et le ministère français de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, qui vise à promouvoir les échanges universitaires et la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur en Chine et en France, à améliorer le niveau académique des doctorants chinois et à cultiver des talents dotés d'une perspective internationale et d'une grande compétitivité.

—— 丰富学术交流内涵：中法在学术方面的交流也日趋频繁，从语言文学研讨、教学法研讨、教师培训拓展到人文社科领域。比如，由中国政法大学法学院宪法学研究所主办的第六届中法宪法论坛于2023年10月19日顺利举行。与会者一致认为，尽管制度有差异，两国应进一步推动中法两国在宪法领域的合作和交流。

— Enrichir le contenu des échanges académiques : la Chine et la France ont également multiplié les échanges académiques, s'étendant de séminaires de langues et littératures, de séminaires de pédagogie, à la formation des enseignants jusqu'aux domaines des sciences humaines et sociales. Par exemple, le 6^e Colloque sino-français de droit constitutionnel organisé par l'Institut de droit constitutionnel de la Faculté de droit de l'Université chinoise de sciences politiques et de droit s'est tenu avec succès le 19 octobre 2023. Les participants ont convenu que, malgré les différences de systèmes, les deux pays devraient promouvoir davantage la coopération et les échanges entre la Chine et la France dans le domaine du droit constitutionnel.

—— 通过语言教育促进人文交流：为进一步推动中法两国的语言交流合作，双方代表于2016年11月1日在京签署了《关于语言政策交流合作协议》。中法语言政策与规划国际研讨会已经举办三期，是中法高级别人文交

流机制的重要内容。

— Promouvoir les échanges humains à travers l'enseignement des langues : afin de promouvoir davantage les échanges et la coopération linguistiques entre la Chine et la France, les représentants des deux parties ont signé l'Accord sur les échanges et la coopération en matière de politiques linguistiques à Beijing le 1^{er} novembre 2016. Le Séminaire international sur les politiques et programmes linguistiques franco-chinois s'est tenu pendant trois sessions et constitue un élément important du mécanisme de dialogue franco-chinois de haut niveau sur les échanges humains.

3) 教育合作存在的问题及发展前景

Problèmes et perspectives de développement de la coopération dans l'éducation

在教育理念上，中国教育极为重视传授知识和道德教育，而法国教育更注重实践能力培养和社会经验的积累。在教学内容和方法上，中国教育侧重于伦理、政治教育和学科基础系统教育，而法国则更注重知识的运用、科技前沿引导以及学生思辨能力的提升。

En termes de concepts éducatifs, l'éducation chinoise attache une grande importance à la transmission des connaissances et à l'éducation morale, tandis que l'éducation française accorde davantage d'attention au développement des compétences pratiques et à l'accumulation d'expériences sociales. En termes de contenu et de méthodes d'enseignement, la pédagogie de l'éducation chinoise se concentre sur l'éthique, l'éducation politique et sur l'enseignement systématique de base des disciplines académiques, tandis que l'éducation française accorde plus d'attention à l'application des connaissances, à l'orientation des sciences et technologies de pointe et à l'amélioration de la capacité de réflexion critique des élèves.

尽管两国的教育合作取得的成效有目共睹，但发展过程中还存在一些问题，还有一些挑战需要公共面对，亟待解决。

Bien que l'efficacité de la coopération éducative entre les deux pays soit évidente, il subsiste certains problèmes dans le processus de développement et certains défis qui doivent être affrontés ouvertement

et résolu de toute urgence.

— 中国的法语人才培养规格不完全符合需求：专业点大幅增加，培养规格过于传统，能服务“一带一路”、人类命运共同体、文明互鉴、全球发展/安全/文明倡议的高端人才紧缺。

— Le cahier des charges de la formation des talents en langue française en Chine ne répond pas pleinement à la demande : augmentation significative du nombre de départements de français, cahier des charges de la formation trop traditionnelle, pénurie de talents compétents capables de servir la construction de « la Ceinture et la Route », la Communauté de destin humain, l'appréciation mutuelle des civilisations et les initiatives globales de développement/sécurité/civilisation.

— 法国的汉语教学发展不快：由于文化差异、思维方式和生活方式的不同，汉语被一致认为是最难学的语言之一。对中国文化缺乏必要的认知也是汉语学习的障碍。法国学习汉语的人数不多，汉语专业发展不快。来华留学的法国学生不多，据2024年3月统计，不到10.7万人，排名第13。

— Le développement de l'enseignement du chinois en France stagne : en raison des différences culturelles, des différents modes de pensée et de vie, le chinois est unanimement considéré comme l'une des langues les plus difficiles à apprendre, et le manque de connaissances nécessaires sur la culture chinoise est également un obstacle à l'apprentissage de la langue. Le nombre d'apprenants de chinois en France est faible et le développement des spécialisations chinoises n'est pas rapide. Il n'y a pas beaucoup d'étudiants français en Chine. En mars 2024, ils étaient moins de 107 000, ce qui les place au 13^e rang.

— 教育交流合作低层次重复现象较为普遍，教育合作需要面临来自全球化、信息化、人工智能等新科技快速发展的严重挑战，亟待提高人才培养质量和交流水平以及拓展合作交流领域。

— Les coopérations et échanges de faible niveau sont redondants. La coopération dans le domaine de l'éducation doit faire face à de sérieux défis induits par la mondialisation, liés au développement rapide des nouvelles technologies telles que l'informatisation et l'intelligence artificielle et d'autres nouvelles

technologies qui se développent rapidement. Il est urgent d'améliorer la qualité de la formation du personnel et le niveau des échanges, et d'élargir le champ de la coopération et des échanges.

4. 展望未来

Projection dans l'avenir

在国际形势复杂多变的情况下，中法两国需要提高互信，免受国际关系变化及以“政治正确”为导向的意识形态影响，促进和加强民间交流、学术建设和合作。

Dans une situation internationale complexe et en constante évolution, il est nécessaire de renforcer la confiance mutuelle, d'éviter l'influence des changements des relations internationales et des idéologies orientées vers le « politiquement correct », il vaut mieux promouvoir et renforcer la coopération et les échanges non gouvernementaux et universitaires en matière de consolidation de la paix.

中法教育合作交流有着坚实基础；双方高层定下基调；“一带一路”倡议的深入推进和多极化共识为中法教育合作交流提供更多机遇；人工智能、大数据等新技术的发展需要培养更多具有创新精神和实践能力的高素质人才，以共同应对新挑战，这为两国的教育合作交流提供了新思路与新可能，中法教育合作必将成为中法人文交流的新热点。

La coopération et les échanges éducatifs entre la Chine et la France reposent sur des bases solides ; les dirigeants de haut niveau des deux pays ont donné le ton ; la promotion et l'avancement de l'initiative « la Ceinture et la Route » ainsi que le consensus sur la multipolarité offrent davantage d'opportunités à la coopération et aux échanges éducatifs entre les deux pays. Le développement de l'intelligence artificielle, du big data et d'autres nouvelles technologies nécessite de cultiver davantage de talents de haut niveau dotés d'esprit d'innovation et de compétences pratiques, afin de faire face conjointement aux nouveaux défis, ce qui fournit de nouvelles idées en matière d'éducation entre les deux pays. La coopération éducative deviendra certainement un nouveau point chaud des échanges humains sino-français. 礼

“巴黎是一席流动的盛宴。”这是作家海明威对他年轻时在法国旅居生涯的总结，也是我对法国的第一印象。那本《流动的盛宴》描述的是作者在法国困苦却精神富足的生活，而我从中读出了一种自由的、鼓励多元甚至叛逆的文化氛围。许多法国的文艺作品更加深了我的这种印象。

« Paris est une fête », écrivait Ernest Hemingway pour résumer son séjour en France durant sa jeunesse. Cette phrase, tirée de son livre *Paris est une fête*, constitue également ma première impression de la France. L'ouvrage décrit une vie difficile mais intellectuellement riche de l'auteur en France, et j'y ai découvert une ambiance culturelle libre, encourageant la diversité et même une certaine rébellion. De nombreuses œuvres littéraires et artistiques françaises ont renforcé cette impression.

我的写作课老师常常强调：“法语是注重逻辑的语言。”法语的语法严谨，而法国人热爱辩论、注重批判思维。在老师的影响下，我们的课堂变得“散漫而团结”，会轮番上阵与老师辩论，也会共同进行一些有趣而不艰深的讨论。我自己喜爱这样“直来直往”的风格。这种敢于质疑和表达的“法式逻辑”，成了我学习过程中的难忘体验。

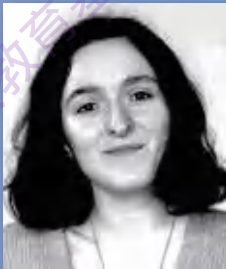
Mon professeur de cours de dissertation insiste souvent sur le fait que « le français est une langue qui valorise la logique ». La grammaire française est rigoureuse, et les Français adorent débattre tout en cultivant une pensée critique. Sous l'influence de mon professeur, nos cours sont devenus « à la fois désordonnés et unis » : nous débattons tour à tour avec lui et participons ensemble à des discussions intéressantes et accessibles. J'apprécie particulièrement ce style direct et franc. Cette « logique à la française », qui incite à oser questionner et à s'exprimer, est une expérience mémorable dans mon apprentissage.

提起法语，有人感叹它的浪漫，有人赞扬它的严谨。在我看来，这种感性和理性并重的独特气质，正是法语这门语言乃至法国文化的魅力所在。

En parlant du français, certains louent sa romance, d'autres sa rigueur. À mes yeux, c'est précisément cet équilibre entre sensibilité et rationalité qui constitue le charme unique de la langue française, et plus largement, de la culture française.



林心，复旦大学外国语学院本科生
Lin Xin, Étudiante en Licence de Langues et
Littératures étrangères à l'Université Fudan



意楠，复旦大学公共关系与国际
事务学院研究生
Manon Anderson (Yi Nan),
Étudiante en Master de
Relations publiques et
Affaires internationales à
l'Université Fudan

来中国之前，我对这里的认知仅仅停留在成龙的电影、周杰伦的音乐和那些有名的景点上。然而在上海生活了近半年后，我的观念发生了变化。

Avant de venir en Chine, ma perception du pays se limitait aux films de Jackie Chan, à la musique de Jay Chou et aux sites touristiques célèbres. Cependant, après près de six mois de vie à Shanghai, ma vision a changé.

在我眼中，中国的一大关键词是“多元”：多样的人，多样的食物，多样的景色……当然，还有各种不同的语言。我在江苏无锡的宜兴市实习时，当地人问我“会不会讲宜兴话”，这让我有些惊讶：宜兴在中国并不算很大的城市，却依然存在一门独属于当地人的“加密语言”。后来，我发现这并非个例。中国的许多少数民族都有自己的本族语言；许多地区也都有自己的方言，方言之外还有各种口音。一座城市内，不同地区的方言听起来也会有细微的差别。这在我的故乡是不可想象的。

À mes yeux, un mot-clé pour décrire la Chine serait « diversité » : des gens divers, des mets variés, des paysages multiples... et bien sûr, une richesse linguistique impressionnante. Lors de mon stage à Yixing, dans la province du Jiangsu, un habitant m'a demandé si je parlais le « yixinghua » (dialecte local), ce qui m'a étonnée. Yixing n'est pas une grande ville en Chine, mais elle possède tout de même une langue locale qui lui est propre, presque comme un code secret. J'ai ensuite découvert que ce n'était pas un cas isolé : de nombreuses minorités ethniques en Chine ont leur propre langue ; beaucoup de régions ont leurs dialectes, et même au sein d'une seule ville, les accents peuvent varier subtilement selon les quartiers. Une telle diversité linguistique est inconcevable dans mon pays natal.

对我来说，语言成为理解中国的一个切入点。我游历过中国从南至北的许多地区，与来自五湖四海的旅伴、当地居民，甚至沿路的出租车司机进行对话。语言是沟通的桥梁，而和真实的人之间的交流对话，则是我理解中国文化的最佳方式。

Pour moi, la langue est devenue une porte d'entrée pour comprendre la Chine. J'ai voyagé du sud au nord du pays, échangeant avec des compagnons de route, des habitants locaux, et même des chauffeurs de taxi croisés en chemin. La langue est un pont de communication, et ce sont ces dialogues authentiques avec des personnes réelles qui m'ont permis de mieux appréhender la culture chinoise.

船政， 中法交流的见证

L'Arsenal de Fou-Tcheou :
Témoignage des échanges
sino-français

文/陈悦 Chen Yue

译/王文新 Wang Wenxin



19世纪工业革命时期，面对与欧洲的差距，中国开始寻求变革之路。在这个背景下，船政应运而生，在福建率先扎根，持续探索，向西方学习。彼时在造船等工业技术方面领先世界的法国成为船政学习的重要对象。从福建船政诞生之日起，一场伟大的中法交流开始了，至今已绵延150多年。

Au cours de la révolution industrielle du XIX^e siècle, la Chine a commencé à chercher une voie de changement face au fossé qui la séparait de l'Europe. C'est dans ce contexte que l'industrie de l'Arsenal de Fou-Tcheou a vu le jour, d'abord dans le Fujian, puis s'est développée tout en s'inspirant de l'Occident. La France, leader mondial de la construction navale et d'autres technologies industrielles, est alors devenue une référence importante. La naissance de l'Arsenal de Fou-Tcheou au Fujian a marqué le début d'un grand échange sino-français qui perdure encore aujourd'hui plus de 150 ans après.

“福州船政成功”

« Succès de l'Arsenal de Fou-Tcheou »

1866年6月25日，闽浙总督（一种官职，可视为当地最高行政长官）左宗棠上奏，提出了一个他思考、筹备了三年的计划。他认为要正视中国和西方在技术上的差距，因此计划向欧洲学习，通过聘用法国海军军官日意格（Prosper Marie Giquel）、德克碑（Paul-Alexandre Neveue d'Aigwebelle）作为合作伙伴，由他们帮助雇佣、组建一支包括工程师、教师、技术工人的欧洲技术团队，以及从欧洲购买机器设备和必要的材料，在福州的海港马尾建设一个新式的大型船厂，最终实现中国人自己建造蒸汽动力舰船的梦想。同时，他计划建立新式的大学，培养海军和工程人才。在完成上面这些设想的基础上，训练出一支新式的海军，使得中国的造船业、海军力量得以追赶上西方，以此实现中国的自强。

Le 25 juin 1866, Zuo Zongtang, gouverneur du Fujian et du Zhejiang (le poste officiel le plus élevé dans l'administration locale), présenta à l'Empereur un plan qu'il avait mûri et préparé durant trois ans. Estimant que la Chine devait faire face au fossé technologique qui la séparait de l'Occident, il envisageait de suivre l'exemple de l'Europe et d'engager des officiers de marine français, Prosper Marie Giquel et Paul-Alexandre Neveue d'Aigwebelle pour l'aider à embaucher et à former une équipe technique européenne composée d'ingénieurs, d'enseignants ainsi que d'ouvriers qualifiés, et à acheter en Europe les machines, équipements et matériaux nécessaires pour construire un grand

chantier naval d'un nouveau genre à Mawei, le port maritime de Fuzhou, ce qui permettrait enfin aux Chinois de construire leurs propres navires à vapeur. Il envisageait également de construire une université moderne pour former des talents dans les domaines de la marine militaire et de l'ingénierie, puis de fonder une nouvelle marine sur ces initiatives. Cela permettrait à la Chine de rattraper son retard sur l'Occident dans les domaines de la construction navale et de la défense maritime, et ainsi de réaliser son redressement.

7月14日，这个创新的计划获得批准，负责实施计划的机构被命名为“船政”，欧洲人翻译为 Foochow Arsenal。作为一个中央机构，它肩负着国家的希望。船政的历史也就此开始谱写。

Le 14 juillet, ce plan novateur fut approuvé et l'institution chargée de sa mise en œuvre fut baptisée Chuan Zheng (« administration navale »), traduit en « Foochow Arsenal » par les Européens. Établissement du gouvernement central, elle constituait des espoirs du pays. Ainsi débute l'histoire de l'Arsenal de Fou-Tcheou.

当时，来到船政的欧洲技术人员几乎是以“手把手”的方式指导对新技术一无所知的中国工匠。双方的言语不通，翻译的工作主要由会中文的法国人日意格承担。1869年，船政造出了第一艘军舰，也是中国建造的第一艘千吨级蒸汽动力军舰，命名为“万年清”（Wan Nien Ching）。从此，船政的

事业蒸蒸日上，马尾的江岸边终日是一派机器轰鸣的工业时代景象，中国的近代船舶工业就这样诞生了。

À l'époque, les techniciens européens qui se rendaient à l'Arsenal de Fou-Tcheou initiaient en présentiel les artisans chinois, qui ne connaissaient rien à la nouvelle technologie. Comme les deux parties ne parlaient pas la même langue, la traduction était principalement confiée à Giquel, qui parlait chinois. En 1869, l'Arsenal de Fou-Tcheou a construit son premier navire de guerre, Wan Nien Ching (« Empire pacifique de dix mille ans »), qui était le premier navire à vapeur de 1 000 tonnes jamais fabriqué en Chine. L'Arsenal de Fou-Tcheou était en plein essor et les rives fluviales de Mawei ont été le théâtre de l'ère industrielle, rythmée par le vrombissement des machines. L'industrie navale de la Chine moderne a ainsi vu le jour.

1871年，船政造出了中国第一台大型蒸汽机；1872年，船政造出了亚洲国家第一艘巡洋舰。到中法合作期满时，中国人已能够自行设计和建造蒸汽机、舰船，自行组织和管理整个生产流程。



En 1871, l'Arsenal de Fou-Tcheou a fabriqué la première grande machine à vapeur de Chine et a construit en 1872, le premier croiseur de toute l'Asie a été construit. À la fin de la coopération sino-française, les Chinois étaient en mesure de concevoir et de construire leurs propres machines à vapeur et navires, ainsi que d'organiser et de gérer l'ensemble du processus de production par eux-mêmes.

同样在1871年，中国最早的近代化海军舰队也在船政编练成功。舰队被命名为“轮船”（Steam Ship

Squadron)。到了第二年，轮船部队以福州马尾为中心，迅速完成了全国布防，中国近代化海防的雏形初具。船政也被誉为“近代海军摇篮”。

C'est également en 1871 que la première flotte de guerre modernisée de Chine a été formée dans l'Arsenal de Fou-Tcheou. Baptisée « Escadron de navires à vapeur », elle a été déployée à Mawei, dans la ville de Fuzhou. L'année suivante, centrée sur Mawei à Fuzhou, la flotte a rapidement achevé la ligne de défense maritime du pays. Ainsi, la défense maritime moderne de la Chine a pris forme et l'Arsenal de Fou-Tcheou est devenu réputé pour être le « berceau de la marine moderne ».

1874年，中法合作期满，船政大臣为帮助中国进入近代化的外方人员颁发奖章，奖章上写着中文“福州船政成功”字样。这场中法之间的技术学习交流，成为中国近代史上的一段佳话。

En 1874, à la fin de cette coopération sino-française, le ministre de l'Industrie navale a décerné une médaille aux étrangers ayant aidé la Chine à entrer dans le processus de modernisation. On pouvait y lire en chinois : « Succès de l'Arsenal de Fou-Tcheou ». Cet échange technologique entre la France et la Chine est devenu une légende de la Chine moderne.

中法联合培养人才 Une formation conjointe sino-française de talents

船政不仅开启了近代工业，还促进了中国近代教育的发展，培养了一批高素质的人才。他们从船政学堂走出去，从福建走向了世界。

L'Arsenal de Fou-Tcheou a non seulement lancé l'industrie moderne, mais elle a également favorisé le développement de l'éducation moderne en Chine et formé un groupe de talents hautement qualifiés. Sortis de l'Arsenal de Fou-Tcheou, ils se sont illustrés dans les domaines les plus divers, du Fujian jusqu'à l'autre bout du monde.

左宗棠等船政大臣非常重视船政教育机构的兴办，将它看作“船政根本”。1867年，船政前学堂和后学堂同时开办，分别采用法语教学和英语教学，统称船政学堂。



这两所学校的出现，标志着中国现代大学教育的萌芽。这在当时的中国是前所未有的教育模式。

Zuo Zongtang et d'autres ministres chargés de l'industrie navale considéraient la création d'établissements d'enseignement spéciaux comme « le fondement de l'Arsenal » et y attachaient une grande importance. L'année 1867 a vu l'ouverture de l'école avant et de l'école arrière, où l'on donnait respectivement des cours en français et en anglais. Ces deux écoles ont été collectivement appelées « Ecole de l'Arsenal de Fou-Tcheou ». Leur création marqua le début de l'enseignement universitaire moderne du pays. Il s'agissait d'une initiative d'enseignement sans précédent pour l'époque.

为了鼓励年轻人接受大学教育，船政学堂不仅不收取学费，还提供高额的奖学金。虽然入学门槛不高，但学生就读之后的学业压力很大，考核测试也极为严格。学生入学后需要快速完成外语学习，然后攻读各种深奥的专业课，相当于要把西方国家从小学到大学本科的教育浓缩在五年的学制时间内完成。经过层层考试，学生的毕业率大致上只有30%左右。

Afin d'encourager les jeunes à suivre une formation universitaire, les études étaient non seulement gratuites dans ces écoles, mais elles offraient également des bourses d'un montant élevé. Bien que la sélection ne fût pas très rigoureuse, les étudiants devaient suivre un cursus très chargé après leur inscription et les examens étaient extrêmement stricts. Après leur entrée à l'école, les étudiants devaient rapidement apprendre une langue étrangère, puis suivre divers cours techniques difficiles en seulement cinq ans, équivalents du parcours occidental du primaire à la licence. Le taux de réussite des étudiants n'était que d'environ 30% après les examens.

对于船政“法文学堂”的中国学生来说，学法语成了必修课。1868年，日意格带领中法教师在很短的时间内编写出中法对照的《福州船政学校常用技术词典》。学生们学习十分刻苦，一名当年参观过船政学堂的法国工程师说：“我看到一些年轻人只上了四天课，就显示出他们极为敏捷的智力……八天以后，他们就可以流利地拼读各种单词，在石板上写出所有的字母。无疑六个星期以后，他们都会拼读，有好些人还将会写。”

Pour les étudiants chinois de l'École française de l'Arsenal, le cours de français était obligatoire. En 1868, Giquel a organisé des enseignants chinois et français pour rédiger en très peu de temps le *Dictionnaire de poche français-chinois*. Les élèves étudiaient avec acharnement et un ingénieur français a dit lors de sa visite: « J'ai vu quelques jeunes hommes qui, après seulement quatre jours de cours, ont montré leur intelligence extrêmement agile... Au bout de huit jours, ils savaient épeler couramment toutes sortes de mots et écrire toutes les lettres sur l'ardoise. Il est certain qu'ils sauront tous épeler et plusieurs sauront écrire au bout de six semaines. »

船政培养了一批精通英文、法文的人才，他们成为最早的中西方文化交流使者。其中，大思想家、翻译家、教育家严复，无疑是从船政走出来的佼佼者。1871年，严复以优异的成绩从福建船政学堂毕业。1877年，严复作为清政府派出的第一批留欧学生到英国深造。在英伦的留学生活让严复眼界大开，也塑造了这位未来伟大的启蒙思想家和社会改革家。1898年，严复翻译的《天演论》（即英国生物学家托马斯·亨利·赫胥黎所著的《进化论与伦理学》）问世，掀开了中国近代思想文化史上里程碑式的一页，启蒙了无数中国人。船政文化培育了严复，严复也将船政文化提升到了新的高度，他被誉为“船政最优秀的学生、最杰出的代表”。

L'Arsenal de Fou-Tcheou a formé un groupe de talents maîtrisant l'anglais et le français, qui sont devenus les premiers ambassadeurs des échanges culturels entre la Chine et l'Occident. Parmi eux, Yan Fu, grand penseur, traducteur et éducateur, était sans conteste l'un des plus remarquables. En 1871, il a obtenu son diplôme avec mention de l'École l'Arsenal de Fou-Tcheou et en 1877, il a fait partie de la première promotion d'étudiants envoyés en Europe par le gouvernement des Qing. Il s'est alors rendu en Angleterre pour poursuivre ses études. Ce séjour à l'étranger lui a ouvert l'horizon et a fait de lui un grand penseur précurseur et réformateur social. En 1898, son ouvrage *La Théorie de l'évolution divine* (traduction de l'ouvrage *Évolution et Éthique* du biologiste britannique Thomas Henry Huxley) a été publié, marquant un tournant dans l'histoire de la pensée et de la culture chinoises modernes et éclairant d'innombrables Chinois. Nourri de la culture de l'Arsenal de Fou-Tcheou, Yan Fu l'a lui aussi élevée à un nouveau sommet. Il est ainsi considéré comme « le meilleur élève et le représentant le plus remarquable de l'Arsenal de Fou-Tcheou ».



船政传奇的延续

Perpétuation de la légende de l'Arsenal de Fou-Tcheou

船政自诞生后，一直不断革新和进步。1918年，船政成立了中国第一个飞机制造机构。1958年后，在船政的原址上成立了福建省马尾造船厂，是福建省重要的重工业单位。今天的马尾造船厂已搬迁到别处，但仍在延续船政的传奇。

Dès sa création, le secteur de la construction navale en Chine n'a cessé d'évoluer et de progresser. La première entreprise chinoise de construction aéronautique est née en 1918. Après 1958, le chantier naval de Mawei a vu le jour sur le site de l'ancien Arsenal et est devenu l'une des unités de l'industrie lourde les plus importantes de la province du Fujian. Aujourd'hui déplacé, ce chantier naval perpétue la légende de l'Arsenal de Fou-Tcheou.

在船政的诞生地福州马尾，船政原址经过保护，已经形成了一个规模巨大的文化园区——船政文化城。150多年前设计、建造蒸汽机和舰船的场所，现在是中国最

古老的近代工业建筑遗存。历史发展中消失的船政衙门、船政学堂在旧址上得以复原，船政的工业建筑也都得到整体保存。

Mawei, siège de l'Arsenal de Fou-Tcheou est le berceau de l'industrie navale, le site de l'Arsenal a été préservé et transformé en un immense parc culturel : la Cité culturelle de la construction navale. Le site ainsi que les machines à vapeur et les navires conçus et construits il y a plus de 150 ans sont devenus des vestiges architecturaux les plus anciennes de l'industrie moderne du pays. Les anciens bureaux d'administration de l'Arsenal et l'École de l'Arsenal, disparus au cours de l'histoire, ont été restaurés sur le même site, et l'ensemble des anciens ateliers de l'Arsenal a été préservé.

建造于1975年的马尾造船厂机修车间经过充满想象力的改造，成为一座高科技的剧场，通过“机械折叠”

的创新方式，随着表演的进行逐渐展开、变换舞台空间，参观者可以跟随一名船政后学堂驾驶班的“小水兵”，走过船政建立、教育、制造、启航、战斗、传承、发扬光大的百年历程，沉浸式地感受薪火相传的“爱国、科学、创新、图强”的船政精神。

Construit en 1975, l'atelier mécanique du chantier naval de Mawei a été transformé en un théâtre de haute technologie grâce à une transformation pleine d'imagination. Grâce à la méthode innovante du « pliage mécanique », l'espace scénique se déplie et se transforme progressivement au fil des représentations, permettant aux visiteurs de suivre un « petit marin » d'une classe de conduite de l'école navale dans un voyage à travers l'histoire centenaire de cette industrie, de sa création jusqu'à son essor, en passant par l'enseignement, la fabrication et le lancement de navires, la navigation et le combat, mais aussi sa transmission. Les visiteurs peuvent ainsi ressentir de manière immersive l'esprit de la construction navale, qui repose sur « le patriotisme, la science, l'innovation et la recherche de l'excellence », cet esprit est devenu un flambeau transmis de génération en génération.

在剧场不远处，一栋建造于2008年的造船厂仓库被改造为船政文化博物馆，犹如一本船政百科全书。这座博物馆内，矗立着一尊法国人的半身塑像——他就是普罗斯佩·日意格，这座雕像是2014年中法建交50周年时，法国外交部捐赠给福州市的。2016年12月，福建船政创办150周年之际，“一个法国人的中国梦”专题展览

在马尾举办，讲述日意格“追梦、寻梦、圆梦”的历程。

Non loin du théâtre, un entrepôt de chantier naval construit en 2008 a été transformé en musée consacré à la culture de l'Arsenal de Fou-Tcheou. Celui-ci est présenté comme une véritable encyclopédie du secteur d'activité. À l'intérieur de ce musée se trouve le buste d'un Français, Prosper Marie Giquel. Le buste a été offert à la ville de Fuzhou par le ministère français des Affaires étrangères à l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France en 2014. En décembre 2016, à l'occasion du 150^e anniversaire de la fondation de l'Arsenal de Fou-Tcheou, une exposition intitulée « Le rêve d'un Français en Chine » a eu lieu à Mawei. L'exposition retraçait le voyage de Giquel « à la poursuite de son rêve ».

2024年，中法建交60周年之际，一场福建船政文化展览在巴黎举行。展览通过一张张真实而珍贵的照片，讲述了150多年前福建船政的佳话，引起了许多观众对福建船政的兴趣。这个动人的中法友谊故事，还将延续。

En 2024, à l'occasion du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, une exposition sur la culture de l'Arsenal de Fou-Tcheou a été organisée à Paris. De précieuses photos historiques ont suscité l'intérêt des visiteurs pour l'Arsenal de Fou-Tcheou d'il y a 150 ans. Cette belle histoire d'amitié sino-française est loin de se terminer. 🇫🇷

供图 / 陈悦



学术出版架起中法交流与理解的桥梁

——中国社会科学出版社法国分社的探索之路

Publication académique comme pont d'échange et de compréhension mutuels:
Parcours de l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine

文/刘凯琳 Liu Kailin
译/王文新 Wang Wenxin



中国社会科学出版社法国分社和中国社会科学院-法国波尔多政治学院中国研究中心的揭牌仪式。
Dévoilement de l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine et du Centre d'études chinoises CASS-Sciences Po Bordeaux.

2024年是中法建交60周年，也是中国社会科学出版社法国分社成立7周年。

L'année 2024 marque le 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, ainsi que le 7^e anniversaire de la création l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine.

2017年1月，中国社会科学出版社社长赵剑英带队前往法国实地考察法国分社选址及合作机构，正式启动法国分社筹建工作。2017年4月，中国社会科学出版社法国分社与中国社会科学院-法国波尔多政治学院中国研究中心一同在法国波尔多揭牌成立。7年间，在学术出版本土化探索方面，中国社会科学出版社法国分社（以下简称法国分社）的合作版图从法国阿基坦大区拓展到法国的文化中心巴黎、朗格多克-鲁西永大区，乃至加拿大法语区。

En janvier 2017, Zhao Jianying, président des Presses des sciences sociales de Chine, a conduit une

équipe en France pour étudier le site de l'antenne et les institutions de coopération, puis il a officiellement lancé les travaux préparatoires. En avril 2017, l'antenne a été dévoilée à Bordeaux en partenariat avec le Centre d'études chinoises CASS-Sciences Po Bordeaux. Dans le domaine de la délocalisation de l'édition académique, l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine a élargi sa carte de coopération au cours des sept dernières années, passant de l'Aquitaine à Paris, le cœur culturel de la France, puis au Languedoc-Roussillon, et même aux régions francophones du Canada.

法国，作为欧洲重要的学术文化中心，与中国保持着长期的友好外交关系，两国人民友好，文化交流频繁，民间往来多元。然而，关于中国思想、经济、文化、政治制度、社会发展等领域的中国学术专著，尚未被翻译成法文出版。正是在这样的背景下，法国分社应运而生，并依托中国社会科学院-法国波尔多政治学院中国研究中心，与法国知名学术出版机构建立稳定、高水平 and 机制化的长期合作关系，推选优秀的学术出版成果在法国翻译出版，让法国读者能够及时、准确、全面、持续地了解当代中国政治、经济、社会、文化等领域的发展与走势。

La France, en tant que centre académique et culturel important en Europe, entretient des relations diplomatiques amicales de longue date avec la Chine. Les deux peuples entretiennent des relations amicales et ont des échanges culturels fréquents et variés. Cependant, les ouvrages chinois sur la pensée, l'économie, la culture, le système politique,

le développement social et d'autres domaines de la Chine ne sont pas traduits en français et publiés dans l'Hexagone. C'est dans ce contexte que l'antenne française des Presses des sciences sociales de Chine a été créée. S'appuyant sur le Centre d'études chinoises CASS-Sciences Po Bordeaux, elle établit des relations de coopération stables, de haut niveau et institutionnalisées à long terme avec des éditeurs universitaires français de renom et sélectionne les meilleurs ouvrages chinois pour les traduire et les publier en France. L'objectif est de permettre aux lecteurs français d'avoir une compréhension opportune, précise, complète et durable des tendances de la Chine contemporaine dans les domaines de la politique, de l'économie, de la société et de la culture.

发布当代中国学研究产品 Publier des études sur la Chine contemporaine

法国分社自成立以来，一直积极探索与海外出版机构的合作模式。2017年，法国分社与波尔多大学出版社、波城大学出版社联合策划了“理解中国丛书”，并在法国当地成立了编委会共同负责编辑和出版工作。该丛书由法国学者撰写前言，旨在帮助读者进一步了解一个真实的当代中国，以及中国当代社会日新月异的发展和变化。其中，由中国著名经济学家、中国社会科学院原副院长蔡昉撰写的《破解中国经济发展之谜》法文版，经过细致的打磨，于2022年在法国出版，该书以通俗易懂的语言风格讲述中国经济奇迹，尝试用中国经验丰富经济发展理论。

Depuis sa création, l'antenne française de la maison explore activement le mode de coopération avec les éditeurs étrangers. En 2017, elle a planifié la série « Comprendre la Chine », réalisée en collaboration avec les Presses universitaires de Bordeaux et de Pau et a mis en place un comité rédactionnel en France pour coordonner le travail de rédaction et de publication. Cette série, dont les avant-propos sont rédigés par des chercheurs français, a pour objectif d'aider les lecteurs à mieux comprendre la Chine contemporaine, ainsi que l'évolution et la transformation constantes de la société chinoise d'aujourd'hui. Parmi eux, la version française

de *Déchiffrer la croissance économique de la Chine en transition*, écrit par Cai Fang, économiste chinois renommé et ancien vice-président de la CASS, a été publiée en France en 2022 après un travail de rédaction très soigneux. Le livre aborde le miracle économique de la Chine dans un style linguistique facile à comprendre et tente d'enrichir la théorie du développement économique grâce à l'expérience chinoise.



中国社会科学出版社社长赵剑英在《理解中国丛书》等法文图书发布仪式上介绍图书情况。

Zhao Jianying, président des Presses de la CASS, à la cérémonie de lancement des livres en français, notamment la série *Comprendre la Chine*.

法国分社致力于利用自己的优势，向世界讲好中国故事、传播好中国声音。2020年，分社与巴黎友丰出版社合作的《历史上的中法大学（1920—1950）》法文版于北京中法大学成立100周年之际在法国出版，该书得到了法国驻华大使馆的支持，是“中法百年教育交流（2019—2021）”项目的成果之一。该书先后在北京法国文化中心、北京中法大学旧址、法国巴黎举办图书发布会和签售活动，为促进中法民心相通发挥了重要作用。此外，《中国的民主道路》《中华美学精神》《中国社会巨变和治理》《中国经济改革的大逻辑》等一系列法文图书相继出版。截至目前，分社已与法国和法语地区出版社成功合作签约40多本图书。

L'antenne française s'engage à utiliser ses atouts pour présenter les réalités chinoises et faire entendre les voix chinoises dans le monde. En 2020, la version française de *L'Université franco-chinoise dans l'histoire (1920-1950)*, fruit d'une coopération entre l'antenne française et la maison d'édition You Feng, a été publiée en France à l'occasion du



“中法学术交流”专题书展展示了众多中法学术出版成果和中法互译作品。

Exposition livres chinois et français et de livres traduits, ayant pour thème « échanges académiques ».

centenaire de la fondation de l'Université franco-chinoise de Pékin. Cette publication a obtenu le soutien de l'Ambassade de France à Pékin et fait partie des réalisations du projet « Cent ans d'échanges éducatifs (2019-2021) ». Le lancement et la cérémonie de dédicaces du livre ont eu lieu successivement au centre culturel de la France à Pékin, sur l'ancien site de l'Université franco-chinoise, puis à Paris, ce qui a joué un rôle important dans la promotion de la compréhension mutuelle des deux peuples. En outre, une série d'ouvrages chinois ont été publiés en version française, tels que *Le Chemin de la démocratie chinoise*, *L'esprit esthétique chinois*, *Grands changements et gouvernance sociale dans la Chine*, ainsi que *Logique de la réforme économique chinoise*. Jusqu'à présent, l'antenne française a publié plus de 40 titres en collaborant avec des éditeurs français et francophones.

促进中法文明交流互鉴 Promouvoir l'échange et l'inspiration mutuelle des civilisations

法国分社还积极引进法语原版图书。2019年，分社引进了法国具有重要影响力的政治家，时任法国波城市长弗朗索瓦·贝鲁撰写的《亨利四世》，该书的中文版在2020年一经面世就获得了良好的市场反应。

L'antenne française est également active dans l'introduction de livres en langue française. En 2019, elle a notamment introduit *Henri IV*, écrit par François Bayrou, homme politique français influent

et maire de Pau à l'époque. La version chinoise de ce livre a reçu un accueil favorable sur le marché dès sa parution en 2020.

中国社会科学出版社还引进了法国社会科学高等研究院出版社的《社会科学研究·比较法/概括法/批评法》系列，法国著名历史学家塞尔日·格鲁金斯基的《历史何为》《梅斯蒂索人的心智：殖民化与全球化的思想动力》，以及《拉美西斯五部曲》《战后法国经济简史》《翠鸟别墅》等一系列法语原版图书，这些作品都已经在中国翻译并出版。

Les Presses des sciences sociales de Chine ont également introduit *Faire des sciences sociales: Comparer/Généraliser/Critiquer*, trois volumes publiés par la Press de l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) de France, *L'Histoire, pour quoi faire ?* et *La Pensée métisse* du célèbre historien français Serge Gruzinski, ainsi qu'une série d'ouvrages français tels que *Les cinq volets de Ramsès*, *l'Histoire de l'économie française depuis 1945* et *Villa Kérylos*. Tous ces livres ont été traduits et publiés en Chine.

搭建智库交流平台 Création d'une plate-forme d'échange pour les groupes de réflexion

法国分社为中法深入开展学术和智库交流搭建起新的平台，为双方学术对话提供资源支持和保障，促进学术成果快速落地和本土推广。2024年1月，法国人类古生物研究所所长、法兰西科学院通讯院士、金石美文学院通讯院士、法国国家自然历史博物馆荣誉教授和前馆长亨利·德·伦莱（Henry de Lumley）教授一行到访中国社会科学出版社法国分社，双方签署合作协议，计划在考古学领域开展人文交流和学术出版合作。

L'antenne française de la maison a mis en place une nouvelle plate-forme d'échange pour les chercheurs et les groupes de réflexion des deux pays. Celle-ci fournit des ressources et du soutien pour les dialogues académiques entre les deux pays, et favorise la mise en œuvre et la promotion des résultats de recherche. Henry de Lumley, président de l'Institut de paléontologie humaine, membre correspondant de l'Académie des sciences et de l'Académie des inscriptions et belles-

lettres, professeur émérite et ancien directeur du Muséum national d'histoire naturelle, a visité l'antenne française à la tête d'une délégation. Les deux parties ont signé un accord de coopération prévoyant des échanges humains et une collaboration en matière de publication académique dans le domaine de l'archéologie.

2024年5月,为庆祝中法建交60周年,由中国社会科学院与法国国立东方语言文化学院共同主办的“中法文明交流互鉴:回顾与展望”学术研讨会在法国巴黎举行,来自两国智库、高校和科研机构等百余名专家学者深入研讨交流。在研讨会开幕式上,经过一年的构思和筹备,《理解中国丛书》等法文图书发布会成功举办,展示了中法学术出版的成果。分社还承办了“中法学术交流”专题书展,展出近200种图书,生动立体地呈现了中法文明交流互鉴成果。书展结束后,参展图书分别捐赠给法国国立东方语言文化学院和法国诺欧商学院孔子学院,帮助法国读者深入“阅读”中国和理解中国,促进中法民心相通,加强中法文明互鉴。

En mai 2024, à l'occasion du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, un colloque intitulé « Échanges et enrichissement mutuel des civilisations chinoise et française: rétrospectives et perspectives », co-organisé par l'Académie des sciences sociales de Chine et l'Institut national des langues et civilisations orientales, s'est tenu à Paris, rassemblant plus d'une centaine d'experts et de chercheurs venus de groupes de réflexion, d'universités et d'établissements de recherche des deux pays. Cette rencontre a permis d'avoir des discussions et des échanges approfondis. Lors de la cérémonie d'ouverture, après une année de conception et de préparation, le lancement de livres en français, y compris la série *Comprendre la Chine*, a été un succès, démontrant ainsi les réalisations de la publication académique sino-française. L'antenne française également organisé une exposition de livres sur le thème « échanges académiques ». Celle-ci présente, à l'aide de près de 200 titres, les acquis d'échanges et d'inspiration mutuelle des deux civilisations de manière vivante et tridimensionnelle. À la fin de l'exposition, les livres ont été donnés à l'Institut national des langues et civilisations orientales et à l'Institut Confucius de la NEOMA Business School afin d'inciter les lecteurs français à lire et à comprendre la Chine, de promouvoir les échanges entre les peuples sino-français et de renforcer l'enrichissement mutuel des



“中法文明交流互鉴：回顾与展望”学术研讨会上,来自两国的专家学者深入研讨交流。

Colloque intitulé « Échanges et enrichissement mutuel des civilisations chinoise et française : rétrospectives et perspectives », permettant aux participants d'avoir des discussions et des échanges approfondis.

deux civilisations.

经过多年的发展,法国分社已成为集中国文化传播,海外中国问题研究以及海外出版本土化于一体的当代中国学研究产品的重要发布基地,实现了“海外出版本土化运营”的新模式。正如中国社会科学出版社赵剑英社长所言:“出版是促进中外文化交流的重要渠道,也是深化文明交流互鉴的重要方式。”法国分社将继续开拓与学术出版相关的各项合作,积极探索出版界内有意义的发展之路。

Après des années de développement, l'antenne française est devenue un important centre d'édition pour les études chinoises contemporaines, couvrant la diffusion de la culture chinoise, la recherche sur les questions chinoises à l'étranger et la localisation de l'édition à l'étranger, et mettant en œuvre un nouveau modèle de « fonctionnement localisé de l'édition ». Comme l'a déclaré Zhao Jianying, président de la Presses des sciences sociales de Chine : « L'édition est un canal important pour promouvoir les échanges culturels entre la Chine et les pays étrangers, et un moyen important d'approfondir la compréhension mutuelle des civilisations. » L'antenne française de la maison continuera à développer diverses coopérations liées à l'édition universitaire française et à explorer activement de nouvelles voies de développement au sein de l'industrie de l'édition. 孔

中法文化交流的桥梁

——杜满希访谈录

Entretien avec M. Dumasy, un pont d'échange culturel entre la Chine et la France

文/杜满希 Jacques Dumasy

《孔子学院》编辑部 Rédaction de l'*Institut Confucius*

译/白洁 Catherine Charmant

2024年5月,《孔子学院》期刊主编张雪梅教授采访了法国前外交官杜满希(Jacques Dumasy)先生。杜满希于1992年至1997年任法国驻华大使馆商务参赞,2005年11月至2009年任法国驻成都总领事。他在中国生活了多年,会讲中文,热爱中国,为推动中法两国合作与交流作出了积极的贡献。采访中,杜满希分享了他在中外文化交流、艺术作品等方面的见解。

En mai 2024, le professeur Zhang Xuemei, rédactrice en chef de la revue *Institut Confucius*, a interviewé M. Jacques Dumasy, ancien diplomate français. Il a été conseiller économique de l'Ambassade de France en Chine de 1992 à 1997 et consul général de France à Chengdu de novembre 2005 à 2009. Il a vécu en Chine de nombreuses années, parle chinois, aime la Chine et a apporté sa précieuse contribution à la promotion de la coopération et des échanges entre nos deux pays. Au cours de l'entretien, M. Dumasy a partagé ses idées sur les échanges culturels sino-étrangers, les œuvres d'art, etc.



张雪梅(以下简称“张”):杜满希先生,听说您的中文名字跟杜甫有些关联?

杜满希(以下简称“杜”):是的。杜满希是我的中文名,是我刚到成都时,一位非常喜欢中国文化的法国朋友给我取的。“杜满希”跟我的姓Dumasy谐音,“杜”就是杜甫的“杜”,“满希”是“充满希望”的意思。

Zhang Xuemei (ci-après dénommée « Z »): M. Dumasy, j'ai entendu dire que votre nom chinois est quelque peu lié à Du Fu.

Dumasy (ci-après dénommé « D »): Oui. Du Manxi est le nom chinois qui m'a été donné à mon arrivée à Chengdu par un ami français très amoureux de la culture chinoise. Du Manxi est l'homophonie de mon nom de famille Dumasy, « Du » est le « Du » de Du Fu et « Manxi » signifie « plein d'espoir ».

张：十年前，也是中法建交50周年时，您出版了《法国与中国（1248—2014）——从陌生到建交的八百年之路》一书，到今天仍是解读中法关系的重要作品。关于这本书，您有什么想跟读者分享的吗？

杜：这本书能够顺利出版，归功于法国驻华大使的大力协助。他帮忙联系了法国的戴高乐基金会，然后通过基金会，联系了一家小型出版社并达成出版合作协议，终于这本书在中法建交50周年时成功出版了。但颇为可惜的是，这本书出版一年后，这家出版社倒闭了。因为根据之前签订的协议，后续的翻译工作无法进行。这本书的精华，就浓缩在它的名字上了。短短的书名揭示了这本书的内容——两个国家如何从互不了解，发展到现在的友好关系。

Z : Il y a dix ans, à l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, vous avez publié le livre *La France et la Chine 1248-2014. De la méconnaissance à la reconnaissance*, qui reste un ouvrage important pour l'interprétation des relations entre les deux pays aujourd'hui. Y a-t-il quelque chose que vous aimeriez partager avec les lecteurs à propos de ce livre ?

D : Le succès de la publication de ce livre est dû à l'aide précieuse de l'ambassadeur de France en Chine. Il a aidé à contacter la Fondation Charles de Gaulle en France, puis, par l'intermédiaire de cette fondation, a contacté une petite maison d'édition avec laquelle il a conclu un accord de coopération éditoriale. Le livre est sorti avec succès à l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France. Malheureusement, la maison d'édition a fermé un an après la parution du livre. Conformément à l'accord passé, la traduction n'a pas pu être effectuée. L'essence du livre est condensée dans son titre. Sa brièveté en révèle le sujet : comment les deux pays sont passés de l'incompréhension aux relations amicales actuelles.

张：您知道吗，我们国内有很多故事讲述周恩来、邓小平年轻时在法国留学的经历。自那时起，法国就是一个友好的国家。法国是和中国最早建交的国家之一。

杜：这正是我写这本书的初衷。800年来，法国人的确在逐渐了解中国。比如在18世纪的时候，中国在法国的形象是很好的。伏尔泰曾经说过，中国是世界上最先进的国家之一。1964年前后是两国发展关系的绝佳时期。可惜近年来两国关系因为一些政治和经济发展的因素不如原来那么亲密了。但是有一点挺重要的，就是现在的法国年轻人对中国文化、中国语言越来越感兴趣了。从中国的角度来看，中国人也对法国的文化和语言越来越感兴趣了。这都得益于在座各位所做的工作和贡献。

我是从1968年开始学中文的，当时在巴黎东方语言学校学习。该校每届的中文系毕业生是20人左右。而现在，每届中文系有一百多个毕业生。

Z : Saviez-vous qu'il existe de nombreuses histoires dans notre pays sur la période de leur jeunesse où Zhou Enlai et Deng Xiaoping étudiaient en France ? Depuis, la France est un pays ami. La France a été l'un des premiers pays à établir des relations diplomatiques avec la Chine.

D : C'est exactement la raison pour laquelle j'ai écrit ce livre. Au cours des 800 dernières années, les Français ont en effet progressivement compris la Chine. Par exemple, au XVIII^e siècle, l'image de la Chine en France était très bonne. Voltaire a dit un jour que la Chine était l'un des pays les plus avancés au monde. Les années 1964 furent une excellente période pour le développement des relations entre les deux pays. Il est dommage que leurs relations se soient distendues en raison de certains facteurs de développement politique et économique ces dernières années. Mais il est important de noter que les jeunes Français s'intéressent de plus en plus à la culture et à la langue chinoises. Du point de vue chinois, les Chinois s'intéressent également de plus en plus à la culture et à la langue françaises. Cela est dû au travail et à la contribution de chacun d'entre vous ici.

J'ai commencé à apprendre le chinois en 1968, alors que j'étudiais à l'École nationale des langues orientales vivantes de Paris. À l'époque, il y avait 20 étudiants par promotion. Aujourd'hui, le département de chinois compte plus d'une centaine de diplômés chaque année.

张：我们期望中法两国人民之间的沟通和交流能越来越多。今年是中法建交60周年，据我观察，现在中国消费者已经成为法国奢侈品牌最重要的消费群体之一。

杜：是的，如今有很多中国游客来法国及欧洲旅游，这一现象在50年前是难以想象的。我坚信中法人民之间的交流肯定要比50年前密切多了。但我不确定的是，在法国的上层社会，那些精英人士，由于出于各种原因，尤其是政治原因，在法国扮演的宣传中国的角色是不是正面的。

举一个具体的例子，我前一阵子联系过一些城市政府领导，提出可以提供我的收藏品用于展览，但是他们表示对亚洲文化不是很了解。从这里可以反映出，法国上层人士对中国以及亚洲文化的接受度仍有待提高。所以，我们的工作有时候就变得非常困难，尽管如此，我们的努力依然很重要，并且需要更多的支持。

Z : Nous nous attendons à ce que la communication et les échanges entre les peuples chinois et français soient de plus en plus nombreux. Cette année marque le 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre nos deux pays, et j'ai observé que les consommateurs chinois sont devenus l'un des groupes de consommateurs les plus importants pour les marques de luxe françaises.

D : Oui, de nombreux touristes chinois voyagent aujourd'hui en France et en Europe, un phénomène inimaginable il y a 50 ans. Je crois fermement que les échanges entre les Français et les Chinois sont définitivement beaucoup plus étroits qu'ils ne l'étaient il y a 50 ans. Mais ce dont je ne suis moins sûr, c'est du rôle que jouent les élites. Pour diverses raisons, notamment politiques, je doute qu'il soit positif dans la présentation de la Chine en France.

Pour donner un exemple précis, j'ai contacté des responsables de mairie il y a quelque temps et leur ai proposé de mettre ma collection à disposition pour une exposition, mais ils m'ont répondu qu'ils ne connaissaient pas grand-chose à la culture asiatique. Il en ressort que l'acceptation des cultures chinoise et asiatique par la classe supérieure française doit encore être améliorée. Ainsi, notre travail devient parfois très difficile, mais nos efforts restent importants et nécessitent davantage de soutien.



张：我相信不管在什么时候，人与人之间都需要理解和沟通。我们要增进中国人和法国人之间的彼此了解，让艺术和文化成为连接过去与未来的桥梁。说到艺术，我听说您收藏了很多中国版画。在中国，版画是一种很宝贵的工艺表现手法，也是政府正致力于复兴的一项工艺。请问您是出于什么样的考虑开始收藏版画的？

杜：我对版画一直很感兴趣，想知道欧洲究竟是怎样看待亚洲的。我注重研究双方的关系是如何产生、发展以及演变的。中国和法国两个国家从刚开始的互不了解，到1964年，在戴高乐将军的积极推动下，中法两国逐渐形成互相认识、互相了解的友好关系。自此以后，我对中国的历史文化便开始感兴趣，这也是为什么我会写刚才说的那本书。此外，我对艺术创作感兴趣。在我看来，两国之间的对比也可以体现在艺术创作的碰撞上。我最感兴趣的问题是西方国

家是如何去发现和看待亚洲国家的艺术世界的。西方国家包括法国、德国、英国、美国等，亚洲国家则包括中国和日本等。从1900年到1950年，有十几名西方画家住在中国、日本和韩国这些亚洲国家，他们一直在尝试了解亚洲艺术的诞生与发展。我大概收藏了400到500幅亚洲版画，它们几乎构成了亚洲版画的一个体系，或者说流派。我不是在吹嘘自己，因为我收藏的版画真的很值钱，很多几乎是世界上唯一的或者很稀有的。

既然张教授对这个主题感兴趣，我希望有一天能够在中国举办我的版画藏品展览。之前我在巴黎举办过以日本文化为中心的版画展览。我自己还创建了一个个人网站，上面展示了我所有的收藏作品。

Z : Je pense que quelle que soit l'époque, les gens doivent se comprendre et communiquer entre eux. Nous devons améliorer la compréhension mutuelle entre les Chinois et les Français, afin que l'art et la culture puissent constituer un pont entre le passé et l'avenir. À propos d'art, j'ai entendu dire que vous aviez une grande collection d'estampes chinoises. L'estampe est un art précieux en Chine, que le gouvernement tente de faire revivre. Pour quelles raisons avez-vous commencé à collectionner les estampes ?

D : J'ai toujours été intéressé par les estampes et je veux savoir comment l'Europe perçoit l'Asie. Je me concentre sur la manière dont les relations entre les deux sont nées, se sont développées et ont évolué. La Chine et la France ne se comprenaient pas au début. En 1964, sous l'impulsion du général de Gaulle, les deux pays ont progressivement noué des relations amicales au sein desquelles elles ont pu faire connaissance et se comprendre. Depuis, je me suis intéressé à l'histoire et à la culture chinoise, c'est pourquoi j'ai écrit le livre que je viens de mentionner. Par ailleurs, je m'intéresse davantage à la création artistique. Selon moi, le contraste entre les deux pays peut également se refléter dans la rencontre des arts. La question qui m'intéresse le plus est de savoir comment

l'Occident découvre et considère le monde de l'art des pays asiatiques. Les pays occidentaux comprennent la France, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, les États-Unis, etc. Les pays asiatiques comprennent des pays comme la Chine et le Japon. De 1900 à 1950, une douzaine de peintres occidentaux ont vécu dans des pays asiatiques comme la Chine, le Japon et la Corée, et ils ont essayé de comprendre la naissance et le développement de l'art asiatique. Je possède une collection de 400 à 500 estampes asiatiques, qui constituent presque un système ou un genre en soi. Je ne me vante pas, car les estampes de ma collection sont vraiment précieuses, et beaucoup d'entre elles sont presque des tirages uniques ou extrêmement rares dans le monde.

Mme Zhang, puisque vous semblez vous intéresser à ce sujet, j'espère pouvoir organiser un jour une exposition de ma collection en Chine. J'ai déjà organisé une exposition d'estampes centrée sur la culture japonaise à Paris. J'ai également créé un site personnel qui présente toutes les œuvres de ma collection.

张：谢谢，这样的藏品很重要，不光因为版画本身的艺术成就，还因为版画展示了我们过去的的生活面貌。我相信如果在国内举办这样的展览，肯定会有很多艺术家，包括很多行家都会很感兴趣的。我很好奇当时您在巴黎举办版画展的时候，巴黎的观众能够很好地理解或者解读版画中的内容吗？有没有产生什么有趣的问题或评论？

杜：我几乎可以确定在中国还没有办过这样的展览，因为展览展现的是以西方艺术家的视角来看待中国，这个视角还是比较独特的。在巴黎展览时，观众的关注点集中在两个方面：第一个是艺术家们为什么对亚洲感兴趣；第二个是他们为什么会是在亚洲住这么久。事实上，西方的艺术家是在19世纪末才开始真正去发现和了解亚洲艺术的。观众们可以通过展览了解亚洲艺术，也可以了解中国与西方国家传统绘画方面截然不同的风格。

Z : Merci. Cette collection est très importante, non seulement pour la qualité artistique des estampes elles-mêmes, mais aussi parce qu'elle montre notre vie passée. Je crois que si une telle exposition avait lieu en Chine, de nombreux artistes, dont un grand nombre d'experts, seraient très intéressés. Je suis curieuse de savoir comment le public parisien pouvait comprendre ou interpréter les estampes que vous avez exposées. Est-ce que cela a soulevé des questions ou des commentaires intéressants ?

D : Je suis presque certain qu'il n'y a jamais eu une exposition de ce genre en Chine, car l'exposition regarde la Chine du point de vue des artistes occidentaux, ce qui est assez singulier. Lors de l'exposition à Paris, le public s'est concentré sur deux aspects : le premier était de savoir pourquoi les artistes s'intéressaient à l'Asie ; le second de savoir comment ils pouvaient vivre en Asie si longtemps. En fait, ce n'est qu'à la fin du XIX^e siècle que les artistes occidentaux ont réellement commencé à découvrir et à comprendre l'art asiatique. Les visiteurs pouvaient découvrir l'art asiatique et les styles complètement différents de la peinture traditionnelle entre la Chine et les pays occidentaux.



张：这幅画于1936年的画像很有意思。画中女子穿着清朝时的衣服，手上拿着如意簪。这展现了画家眼中的中国女人的形象。这位画家在中国生活了很久吗？

杜：这位画家的父母是外交官，他从三岁起跟着父母在中国、日本、韩国居住，直到60岁去世的时候，一直都没有离开过亚洲。

Z : Ce portrait peint en 1936 est très intéressant. La femme qui y figure porte des vêtements de la dynastie des Qing et tient à la main une épingle à cheveux Ruyi. Cela montre l'image des femmes chinoises aux yeux de l'artiste. Ce peintre a-t-il vécu longtemps en Chine ?

D : Les parents de l'artiste étaient diplomates et il a vécu avec eux en Chine, au Japon et en Corée de l'âge de 3 ans jusqu'à sa mort à l'âge de 60 ans, sans jamais quitter l'Asie.

张：那个时候的版画看着有点像草稿。您知道中国的年画吗？这些版画看上去有点像中国的年画。那是不是也可以像年画一样大量复制呢？

杜：这些版画的复制品其实非常有限，通常每一份仅复制50到100份，且在其他地方难以见到。其实木质版画是中国的创造发明，然后传到了日本。欧洲的艺术师以前完全不了解版画技术，是通过与中国的艺术交流才了解到的。

1850年以前，西方的画家只是画自己看到的東西。1850年之后，他们开始发现世界，先是从自己周围的世界开始，然后慢慢延伸到地中海附近及沿岸，之后到19世纪末的时候，抵达远东。

就艺术史而言，这是一个大的飞跃，因为这是一个流派的诞生。它不仅仅涉及法国，还有英国、德国、俄罗斯。对于这些国家的画家而言，他们真的是第一次真正走出欧洲，看到不同的世界。

与此同时，中国也有很多艺术家来到了巴黎，在这里见到了不同的世界，并以此为灵感创作自己的艺术作品。尽管我对在法国的中国画家及他们的作品不是很了解，没有办法收藏他们的作品，但这种跨文化的借鉴和交流的过程还是很有意思的。比如在法国很

有名的潘玉良，她就是一位从中国来到法国发展，并最终在此安息的中国艺术家。

有位法国人写了一本书，专门研究中国艺术家在法国的第一批艺术创作高潮。在1940年左右，常玉、潘玉良和赵无极等画家的作品成为那个时代的代表。但我个人的能力有限，还是希望有中国或者法国的一些机构能够对这个主题感兴趣，并进一步深入探讨。

Z: Les tirages de cette époque ressemblent un peu à des brouillons. Connaissez-vous les estampes du Nouvel An chinois ? Ces gravures ressemblent un peu à cela. Du coup, peut-on les reproduire à la chaîne comme celles du Nouvel An ?

D : Les tirages de ces œuvres sont en réalité très limités ; c'est généralement de l'ordre de 50 à 100 exemplaires pour chaque planche. On les trouve rarement ailleurs. En fait, la gravure sur bois est une invention chinoise qui s'est ensuite répandue au Japon. Les artistes européens ignoraient tout des techniques de l'estampe. Ils les ont apprises grâce aux échanges artistiques avec la Chine.

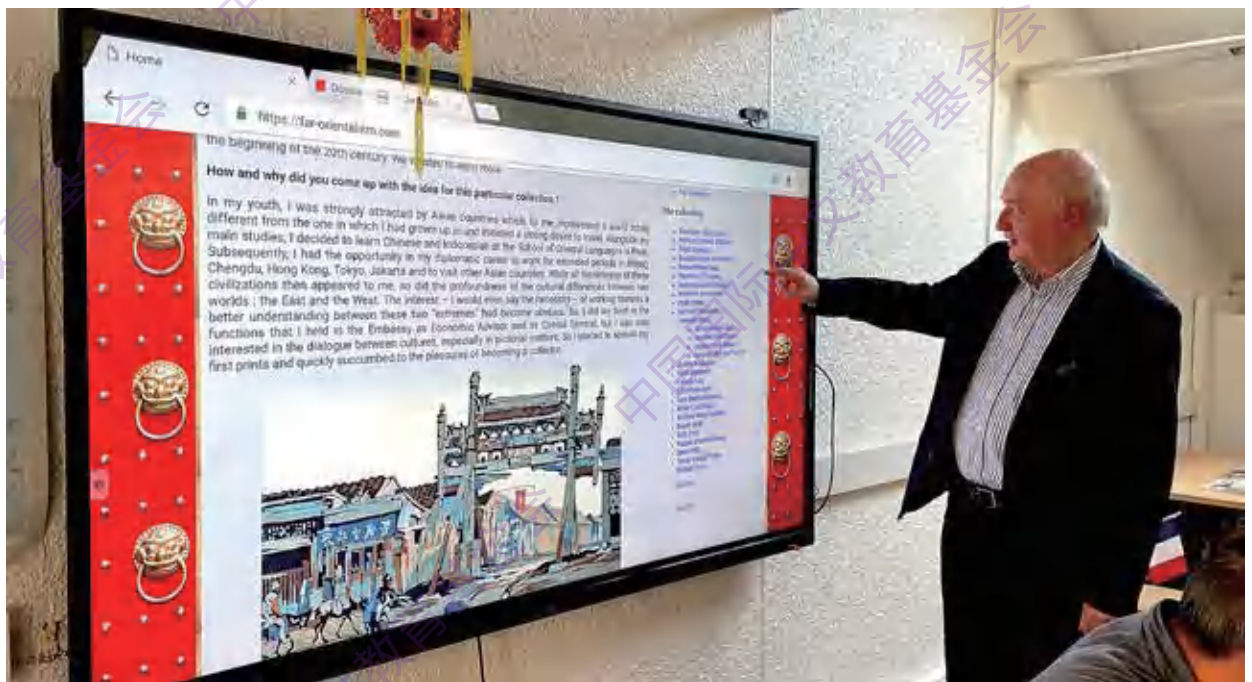
Avant 1850, les peintres occidentaux ne peignaient que ce qu'ils pouvaient voir. Après cette date, quand ils ont commencé à découvrir le monde, à commencer par le monde qui les

entourait, puis en s'étendant lentement aux pourtours de la Méditerranée et le long des côtes, ils sont enfin arrivés à la fin du XIX^e siècle jusqu'en Extrême-Orient.

En termes d'histoire de l'art, c'est un grand pas car c'est la naissance d'un genre. Il concerne non seulement la France, mais aussi l'Angleterre, l'Allemagne et la Russie. C'est vraiment la première fois que les peintres de ces pays sortaient du continent européen et découvraient un monde différent.

Dans le même temps, nombre d'artistes chinois sont venus à Paris, où ils ont découvert un monde différent et s'en sont inspirés pour créer leurs propres œuvres. Bien que je ne connaisse pas grand-chose aux peintres chinois et à leurs œuvres en France, et que je n'aie pas les moyens de les collectionner, ce processus d'emprunts et d'échanges interculturels reste très intéressant. Par exemple, Pan Yuliang, très célèbre en France, est une artiste venue de Chine pour développer sa créativité et a fini ses jours ici où elle repose.

Un Français a écrit un livre spécifiquement consacré à l'apogée de la création artistique chinoise en France. Vers 1940, les œuvres de peintres chinois tels que Sanyu, Pan Yuliang et Zao Wou-ki sont représentatives de cette époque. Cependant, mes connaissances en la matière sont limitées et j'espère toujours que certaines institutions en Chine ou en France s'intéresseront à ce sujet et l'approfondiront.



张：我们在平时的工作中会走访一些博物馆，包括上海博物馆，我可以向他们进行推荐。在我们每期期刊的采风调研工作中，我们也会和各地的博物馆接触。届时，我们可以极力推荐。

杜：我收藏的版画数量是500幅左右，尺寸也不是很大，很容易运输。唯一的问题是并非所有的作品都装裱了，所以还需要多一步装裱的工作。当初在巴黎，我们在一个300平方米的展厅进行展览，那时展出了120幅左右的作品。

我目前最在意的问题是要找到一个中国国内的合作伙伴。我希望对方先看看我做的网站，更好地理解我现在做的内容，再根据网站上的信息，我们一起构建展览计划，比如选哪些作品或画家。

像这幅画，是在1943年的时候，画家跟着东方之旅的一个车队旅行。这个车队从巴黎出发，旅行持续了一年，画家跟着车队一起来到中国。

以前的这些画都是画家用他们的木板复制出来，再流传到各个国家去的。我个人的这些收藏基本上是在美国通过拍卖行或网上购买的。目前在法国也是一样，我们可以通过拍卖行或者在专门的门店买到画，价格基本上是一幅画1000欧元左右，也不是特别昂贵。当然，这也取决于它的稀有程度。所以，我是真的很想把我的这些珍藏拿出来和大家一起分享。

2006年，我在成都的时候就已经办过一次展览了。因为1906年法国在成都成立了第一个领事馆，所以那时刚好是纪念建馆100周年。因此，我策划并举办了一次关于成都领事馆的历史展览。为了丰富展览内容，当时我联系了法国的外交部及其下属的文史馆，向他们借了很多照片和文献。这些展品生动地反映了1900年至1910年间的成都风貌。所以，当初来参展的人都觉得很有意思，能够通过展览了解到100年前的成都是什么样子。展览中，有一些八十多岁的老人看到他们小时候的建筑与街道，感动得流下了眼泪。这个场面令我至今都印象深刻。

Z : Nous sommes en lien avec un certain nombre de musées dans le cadre de nos activités quotidiennes, notamment le Musée de Shanghai auquel je pourrai les recommander. Dans le cadre de notre travail de recherche pour chaque numéro de la revue, nous sommes également en contact avec des musées dans différentes villes. Nous pourrions les leur recommander chaudement.

D : Ma collection compte environ 500 estampes, de taille moyenne et donc faciles à transporter. Le seul problème, c'est qu'elles ne sont pas toutes encadrées, ce qui implique une étape supplémentaire. Lorsque nous avons exposé pour la première fois à Paris, nous l'avons fait dans une galerie de 300 m² et avons accroché environ 120 œuvres.

La question qui me préoccupe le plus en ce moment est de trouver un partenaire chinois. J'espère qu'il commencera par jeter un œil au site web que j'ai créé pour mieux comprendre ce que je fais, puis, sur la base des informations qui y figurent, nous pourrions élaborer un projet d'exposition, notamment en ce qui concerne les œuvres ou les peintres à choisir.

C'est comme ce tableau réalisé en 1943 dont le peintre est parti avec un convoi dans un périple oriental. La caravane a quitté Paris et a voyagé pendant un an, l'artiste l'a suivie jusqu'en Chine.

Ces peintures étaient autrefois reproduites par les peintres sur leurs planches de bois et étaient ensuite diffusées dans différents pays. Ma collection personnelle provient essentiellement des États-Unis, achetée via des maisons de vente aux enchères ou en ligne. C'est la même chose en France aujourd'hui. Nous pouvons acheter des peintures aux enchères ou dans des magasins spécialisés pour environ 1000 euros par œuvre, ce qui n'est pas particulièrement cher. Bien sûr, cela dépend aussi de leur rareté. Par conséquent, j'ai vraiment envie de sortir ces trésors et de les partager avec vous.

J'ai déjà organisé une exposition lorsque j'étais à Chengdu en 2006. La France ayant établi son premier consulat à Chengdu en 1906, on

commémorait le 100^e anniversaire de sa création. C'est pourquoi j'ai planifié et organisé une exposition sur l'histoire du consulat de Chengdu. Afin d'enrichir le contenu de cette exposition, j'ai contacté le ministère français des Affaires étrangères et ses centres culturels et historiques affiliés et leur ai emprunté de nombreuses photos et documents. Ces pièces reflètent de manière frappante le style de Chengdu de 1900 à 1910. Par conséquent, les visiteurs ont trouvé très intéressant de découvrir à quoi ressemblait la ville il y a 100 ans grâce à ces photos. Dans l'exposition, des octogénaires ont été émus aux larmes en voyant les bâtiments et les rues de leur enfance. Cette scène me laisse encore une profonde impression.

张：这样的展览很有意义。在过去没有相机的年代，历史的记录只能依赖于文字。但文字有时很难描述出真实的景象，正是有了版画这样的视觉艺术作品，才能带给我们最直观的感受。我们的期刊有一个“文化视窗”栏目，基本上每期会刊登一篇与考古发现相关的文章，有一期介绍了三星堆，部分出土文物中的形象和《山海经》里的描述不谋而合。《山海经》中详细讲述了我们如何从神变成人、中国人的始祖是如何出现的等等，想象力非常丰富。

杜：这个很有意思。我时常对中西方文明之间的了解、沟通不足而感到遗憾，所以这也是我一生都在做的事情。我希望能扮演好一个桥梁的角色，让中国和西方国家的人们能够互相了解。

Z : Une telle exposition est très significative. Autrefois, lorsqu'il n'y avait pas d'appareils photo, les documents historiques ne pouvaient s'appuyer que sur des mots. Mais les textes peinent parfois à décrire la réalité. Ce sont les œuvres d'art visuel telles que les estampes qui peuvent nous apporter la sensation la plus intuitive. Notre revue a une rubrique « Fenêtre sur la culture » dont chaque numéro publie un article lié aux découvertes archéologiques.

Un numéro a présenté le Sanxingdui, images de certaines reliques culturelles excavées qui correspondent aux descriptions du *Classique des montagnes et des mers*, le *Shanhaijing*. C'est un livre très imaginaire qui explique comment nous sommes passés des dieux aux humains, comment sont apparus les ancêtres du peuple chinois.

D : C'est très intéressant. Je regrette souvent le manque de compréhension et de communication entre les civilisations chinoise et occidentale, c'est donc ce que j'ai tenté de faire toute ma vie. J'espère servir de pont afin que les peuples de Chine et des pays occidentaux puissent mieux se comprendre. ☞

供图 / 杜满希



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

文/郭心怡 Guo Xinyi

译/陈敏 Chen Min



Petit Froid
(Xiao Han)

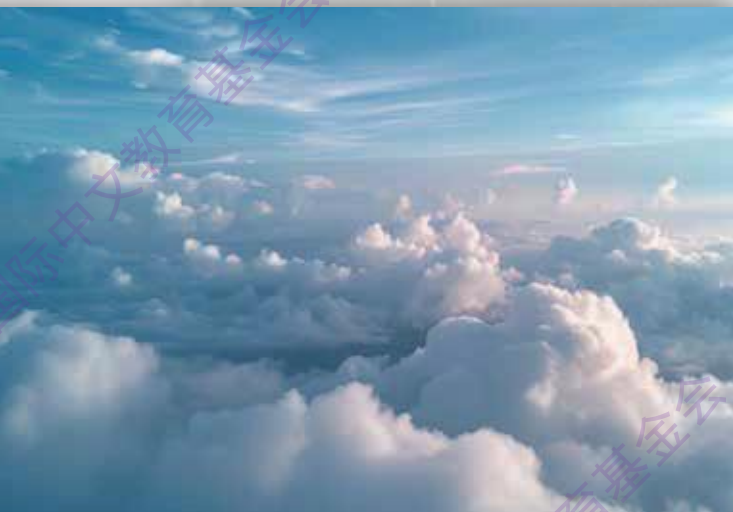


小寒是二十四节气中的第二十三个节气，通常在每年公历1月5日至7日之间，标志着冬季六个节气中的第五个阶段。每逢小寒，冬季的冷空气在天地间积压已久，气温会降低很多。宋词有云：“小寒时节，正同云暮惨，劲风朝烈”，形象地描绘了小寒时节天气寒冷的景象。

Le Petit Froid est la vingt-troisième des vingt-quatre périodes solaires. Il correspond généralement à la cinquième des six périodes d'hiver et survient entre le 5 et le 7 janvier du calendrier grégorien. Durant cette période, l'air froid s'est accumulé depuis longtemps dans l'atmosphère, entraînant une baisse significative des températures. Une poésie des Song en fait la description suivante : « Au Petit Froid, le ciel est couvert de nuages attristants le soir, et le vent souffle fort le matin. » Ces mots peignent avec précision l'intensité du froid qui caractérise cette période.

小寒时节紧随冬至而来，是谓：“凄凄岁暮风，翳（yì）翳经日雪。”天寒地冻，风雪交加，此时人们便熬煮腊八粥来补养身体。腊八粥的原料包含小米、大米、玉米、薏米、红枣、莲子、花生、桂圆及各种豆类。腊八粥不仅营养成分丰富，更是将一年辛勤劳作的谷物汇聚在一碗粥里。小寒时节，喝下一碗热腾腾的腊八粥，不仅暖身更暖心，寄托着人们对来年丰收的期许和对未来生活的美好祝愿。

Le Petit Froid suit immédiatement le solstice d'hiver (Dong Zhi), comme on dit : « Vers la fin d'année, dans un vent cinglant, la neige tombe jour après jour. » Pendant cette période de froid et de tempête de neige, les gens préparent du porridge Laba pour



se nourrir correctement. Ce plat est préparé avec des ingrédients variés, tels que du millet, du riz, du maïs, des arômes, des dattes rouges, des graines de lotus, des cacahuètes, des longanes et divers haricots. Ce porridge est non seulement riche en nutriments, mais il symbolise également la récolte de l'année écoulée, rassemblant tous ces grains dans un même bol. Boire un bol de porridge Laba fumant réchauffe non seulement le corps, mais aussi le cœur, et permet d'exprimer des vœux pour une récolte abondante et une vie meilleure dans l'année à venir.

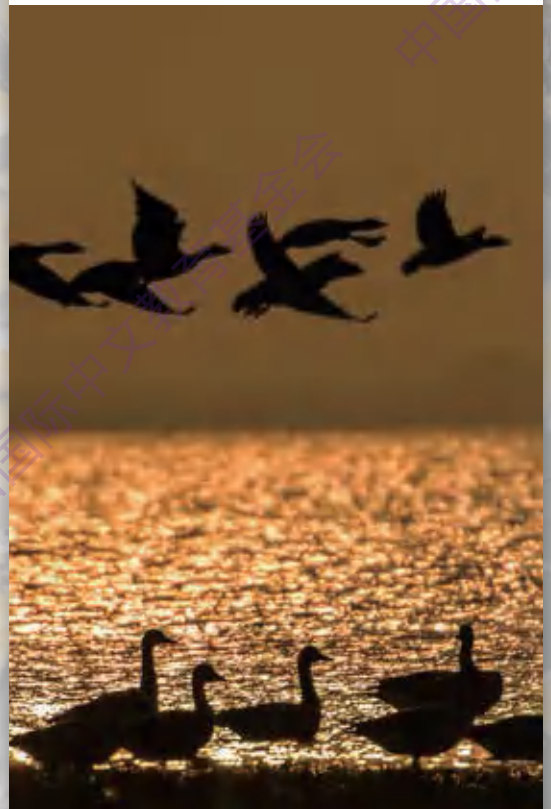
在中国古代，人们以五日为一候，三候为一个节气，每个候期都有特定的花卉盛开，标志着时令的更迭。小寒节气前后，各色的梅花在冬日给人们带来了无尽的意趣。因此，小寒时节赏梅便成为一种传统。古时候的人们计算冬至后八十一日的计时法——梅花图式的“九九消寒图”，便是由小寒赏梅衍生而来：画一枝素梅，枝上画九朵梅花，每朵梅花有九个花瓣，每个花瓣代表一天。每过一天，将一片花瓣染上颜色，全部染完，意味着春日即将到来，体现了人们熬冬盼春的心情。

Dans l'Antiquité chinoise, chaque période solaire était divisée en trois « cinq jours », appelés hou, chacun étant marqué par des fleurs spécifiques qui fleurissent pour signaler le changement de saison. Autour du Petit Froid, les pruniers en fleur égayent l'hiver et apportent une joie infinie aux gens. Cette saison a ainsi donné lieu à une tradition d'appréciation des fleurs de prunier. De plus, nos ancêtres ont créé le dessin « Vivre l'hiver en quatre-vingt-un jours » pour calculer les jours restant jusqu'à l'arrivée du printemps après le solstice d'hiver. Il s'agit d'une branche de prunier blanc avec neuf fleurs, chacune possédant neuf pétales symbolisant chacun un jour. Ces pétales sont colorés tour à tour à mesure que les jours passent, jusqu'à ce que tous soient colorés, indiquant ainsi que le printemps est proche. Cette coutume basée sur l'appréciation des fleurs de prunier reflète l'espoir des gens de voir l'hiver céder vite sa place au printemps.

小寒虽天气寒冷，万物枯寂，但天地间已生机初现。《元夕》诗云：“小寒料峭，一番春意换年芳。”小寒三候：一候雁北乡，指大雁开始由南向北迁徙；二候鹊始巢，指喜鹊冒着寒潮开始筑巢迎春；三候雉始鸣，指野鸡感觉到即将到来的春的气息，开始鸣叫。故小寒节

气虽然天气寒冷，但是大自然的生灵却能在冰天雪地之中，感知到天地间的春意萌动。

Bien que le Petit Froid soit marqué par un froid impitoyable et une nature endormie, la vie reprend peu à peu ses droits. Comme le dit le poème *Yuanxi* (Nuit du 15 janvier du calendrier lunaire) : « Le Petit Froid est rigoureux, mais un souffle de printemps annonce une nouvelle année. » Cette saison est marquée par trois hou (périodes de cinq jours) : la première est « Yan Bei Xiang », qui désigne le retour des oies sauvages vers le nord ; la deuxième est « Que Shi Chao », qui décrit la scène où les pies affrontent le froid pour construire leurs nids et accueillir le printemps ; la troisième est « Zhi Shi Ming », désignant le faisan qui commence à chanter en sentant l'approche du printemps. Ainsi, bien que le temps soit froid durant cette période solaire, les êtres vivants perçoivent déjà les signes du renouveau.



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

文/郭心怡 Guo Xinyi
译/陈敏 Chen Min

大寒
Grand froid
(Da Han)

大寒是二十四节气的最后一个节气，通常在每年公历1月20日前后，也是冬季六个节气中的最后一个。大寒同小寒一样，代表天气寒冷的程度。此时，冷空气频繁南下，各地纷纷迎来新一轮的降温、雨雪和大风。中国北方地区降至零下十几度，南方地区的气温也逼近零度。

Le Grand Froid est la dernière des vingt-quatre périodes solaires et commence généralement vers le 20 janvier selon le calendrier grégorien. C'est également la sixième et dernière période hivernale. Tout comme le Petit Froid, le Grand Froid symbolise l'intensité du froid. Pendant cette période, des vagues d'air froid descendent fréquemment vers le sud, entraînant de nouvelles baisses de température, des chutes de neige, des averses et des vents violents. Dans le nord de la Chine, les températures descendent souvent en dessous de -10°C , tandis que dans le sud, elles s'approchent de zéro.

大寒时节恰逢腊月时分，腊月是阴历中的最后一个月。大寒正值一年的年末，是辞旧迎新之际。古来素有“大寒迎春”的说法。春节临近，各地都张灯结彩，在异乡的工作族和学生们也即将启程回家过年，到处都是欢乐的氛围。人们迎接春节的喜悦，大大冲淡了寒冬的烦闷。人们于春节前夕进行祈福祭灶、扫尘洁物、写春联、贴窗花、腌制腊味、置办年货，为春节做好准备。



Le Grand Froid coïncide avec le dernier mois lunaire, appelé le mois (« La décembre »), période durant laquelle on se prépare à accueillir la nouvelle année. L'expression « se préparer à célébrer la nouvelle année sous le Grand Froid » désigne cette tradition depuis longtemps. Alors que le Nouvel An (la Fête du Printemps) approche, tous les lieux s'illuminent de décorations festives. Ceux qui travaillent ou étudient loin de chez eux commencent à rentrer pour célébrer l'événement en famille, créant une ambiance joyeuse dans toute la ville. La joie des gens à l'idée d'accueillir le Nouvel An atténue considérablement l'ennui que provoque le froid hivernal. Les activités telles que les prières aux divinités de la cuisine, le grand nettoyage ménager, l'écriture de couplets du printemps, la décoration des fenêtres avec des fleurs coupées et la préparation de mets marinés renforcent l'anticipation du Nouvel An.

大寒时节也是人们调养身体的重要时段。此时人们要遵循中医的主张——秋冬养阴，适度调整饮食，多食用苦味的食物，如芹菜、莴笋、生菜、苦苣等。在很多寒冷的地区，人们还聚在一起，围着热腾腾的炉子吃火锅。清代对联“围炉聚饮欢呼处，百味消融小釜中”，说的正是这份团圆的喜悦都融于热腾腾的锅子之中。

Le Grand Froid est également un moment important pour entretenir notre santé. Selon la médecine traditionnelle chinoise, l'automne et l'hiver sont propices au renforcement du yin, l'énergie passive. Les gens ajustent alors leur alimentation en ajoutant des aliments amers tels que le céleri, la laitue, la chicorée ou l'endive. Dans les régions froides, on se réunit autour de poêles chauds pour savourer un délicieux pot-au-feu. Une ancienne paire de vers printaniers, populaire sous la dynastie des Qing, décrit bien cette scène : « Autour d'un poêle, on pousse des cris de joie en se régalant de toutes les saveurs dans un pot. »

此外，人们根据大寒时天气寒冷的程度，可预测来年的情况。俗语云：“大寒见三白，农人衣食足。”“三白”即白雪、白露、白霜。在北方地区，大寒时节的降雪为来年的耕种储备了水分，同时杀死了虫害。在南方地区，白露也有同样促进来年植物生长

的作用。大寒天气寒冷、多雨雪，则来年物产丰收大好。



Les conditions climatiques du Grand Froid permettent également de prévoir les récoltes futures. Comme le dit le proverbe : « Quand on voit les trois blancs au Grand Froid, les paysans seront bien nourris et habillés. » Ces « trois blancs » désignent la neige, la rosée et le givre. Dans le nord, la neige du Grand Froid apporte l'eau nécessaire à l'agriculture et élimine les nuisibles. Dans le sud, la rosée blanche joue un rôle similaire en favorisant la croissance des plantes pour l'année à venir. Si le temps est froid, pluvieux et enneigé pendant cette période, la récolte de l'année suivante sera bonne.

春夏秋冬又一春，在大寒的尾声中，人们满怀期待地等待新年的到来，并进入新一轮节气的循环。

Alors que le Grand Froid marque la fin de l'hiver, les gens attendent avec impatience le Nouvel An, prêts à entamer un nouveau cycle de vingt-quatre périodes solaires. ☞



2024年十大流行语

Les dix expressions en vogue de l'année 2024

文/《咬文嚼字》编辑部 Rédaction de *Mâcher mots et caractères*
译/王文新 Wang Wenxin

语言是社会生活的符号，流行语反映着时代面貌。《咬文嚼字》编辑部每年评选出的流行语既反映了政经要事，又体现了人文价值观，更是记录了岁月洪流中语言的真实魅力与时代特征。以下是2024年12月发布的当年度“十大流行语”。

Signe de la vie sociale, la langue reflète la situation de l'époque à travers les mots en vogue. Chaque année, la rédaction de la revue *Mâcher mots et caractères* sélectionne des mots à la mode qui reflètent des phénomènes politiques et économiques importantes, mais aussi des valeurs humanistes, et qui témoignent du véritable charme de la langue et des caractéristiques de l'époque au fil des ans. Voici les « Dix expressions en vogue » de l'année 2024, publiées en décembre.

数智化

L'intelligence numérique

数智化是数字化和智能化的融合体，即在数字化的基础上，引入智能化的高级技术，如自主学习、决策优化、预测分析等，从而提高生产效率，优化资源配置，提升管理水平和创新能力。数智化是新型工业化的鲜明特征，是形成新质生产力的重要途径。如通过“人工智能+工业制造”“人工智能+生成设计”“人工智能+教育”“人工智能+医疗”“人工智能+金融”等“数智技术”，推动传统产业数智化转型。

L'intelligence numérique est la fusion de la numérisation et de l'intelligence. Sur la base de la numérisation, l'introduction de technologies avancées intelligentes, telles que l'apprentissage automatique, l'optimisation de la prise de décision, l'analyse prédictive etc., permet d'améliorer l'efficacité de la production, d'optimiser la répartition des ressources et d'accroître le niveau de gestion et d'innovation. L'intelligence numérique est un élément distinctif de la nouvelle industrialisation et un moyen important d'accroître la productivité de qualité. Grâce à des applications comme « intelligence artificielle + fabrication industrielle », « intelligence artificielle + conception générative », « intelligence artificielle



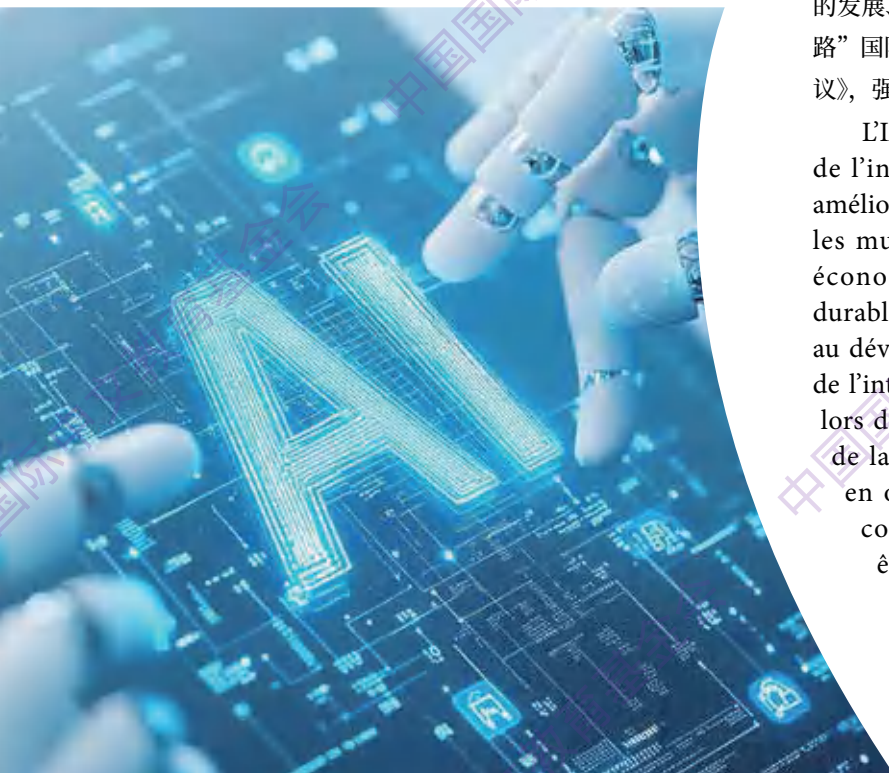
+ éducation », « intelligence artificielle + soins médicaux » ou « intelligence artificielle + finance », et à d'autres « technologies d'intelligence numérique », il est possible de promouvoir la transformation numérique des industries traditionnelles.

智能向善

L'IA bienveillante

智能向善指人工智能的发展必须有利于更好地增进人类的福祉，既能够推动产业变革和经济发展，又能够让社会更加美好，实现可持续发展。我国高度重视人工智能的发展、安全和治理。2023年10月，在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛上中方提出《全球人工智能治理倡议》，强调坚持“以人为本、智能向善”的发展理念。

L'IA bienveillante suppose que le développement de l'intelligence artificielle contribue à la fois à améliorer le bien-être de l'humanité, à promouvoir les mutations industrielles et le développement économique, et à favoriser un développement durable. La Chine attache une grande importance au développement, à la sécurisation et au contrôle de l'intelligence artificielle. Le terme a été proposé lors du troisième Forum de « les nouvelles routes de la soie » pour la coopération internationale, en octobre 2023, qui a souligné l'adhésion au concept de développement « centré sur les êtres humains, avec l'utilisation d'une IA bienveillante ».





未来产业

Les industries du futur

未来产业指由前沿技术驱动，具有战略性、引领性、颠覆性的前瞻性新兴产业，包括未来制造、未来信息、未来材料、未来能源、未来空间和未来健康等新赛道。2024年1月，习近平强调：“我们要及时将科技创新成果应用到具体产业和产业链上，改造提升传统产业，培育壮大新兴产业，布局建设未来产业，完善现代化产业体系。”未来产业的突破和发展，将为中国乃至全球的经济带来新的动力和变革。

Les industries du futur désignent les secteurs émergents, tournés vers l'avenir, pilotés par des technologies de pointe, stratégiques, pionniers et perturbateurs, y compris les nouvelles filières dans les domaines de la fabrication, de l'information, des matériaux, de l'énergie, de l'espace et de la santé. En janvier 2024, Xi Jinping a souligné : « Nous devons appliquer les acquis technologiques à des secteurs industriels spécifiques, transformer et moderniser

les industries traditionnelles, cultiver et développer de nouvelles industries, concevoir et construire les industries du futur, et améliorer le système industriel moderne. » La percée et le développement des industries du futur apporteront un nouvel élan et des changements à l'économie chinoise et mondiale.

city 不 city?

« City ou pas city »

美国博主保保熊用短视频记录在中国旅游的经历，视频中他和妹妹对话：“上海 city 不 city 啊？”“好 city 啊！”

Le blogueur américain Baobao Xiong a utilisé une courte vidéo pour immortaliser son expérience de voyage en Chine, dans laquelle il dialoguait avec sa sœur : « Shanghai est city ou pas city ? ». « C'est tellement city ! »

“city”本义是城市，也可指城市化的。此对话中的“city”指的是时髦、洋气、现代化，又指刺激、开

心的感觉。“city不city”即“时髦不时髦”“洋气不洋气”“现代化不现代化”，“好city”即“好刺激”“好开心”。保保熊的视频走红后，“city不city”成为超级流行语。自中国实施144小时过境免签政策以来，越来越多的外国朋友来华观光旅游，中国旅行视频成为许多海外博主的“流量密码”，美景美食、高铁出行以及热情好客的中国人民，让外国友人直赞“city”。

Le mot « city » signifie à l'origine « ville », mais il peut également signifier « urbanisé ». Dans ce dialogue, le mot « city » signifie « à la mode », « exotique », « moderne », mais fait également référence à un sentiment d'excitation et de joie. L'expression « city ou pas city » signifie « à la mode ou pas à la mode », « exotique ou pas exotique », « moderne ou pas moderne ». « Très city » signifie en fait « très excité » et « très heureux ». Après que la vidéo de Baobao Xiong est devenue virale, « city ou pas city » est devenu une expression à la mode. Depuis la mise en œuvre par la Chine de la politique d'exemption de visa de 144 heures, de plus en plus d'étrangers viennent en Chine pour faire des visites ou des voyages, et les vidéos de séjour en Chine sont devenues le « code d'afflux d'abonnement » de nombreux blogueurs étrangers. Les paysages magnifiques, les spécialités gastronomiques, les trains à grande vitesse et l'hospitalité du peuple chinois incitent les touristes étrangers à utiliser l'expression « très city » pour en faire l'éloge.

硬控

Contrôler par la force

“控”即控制，“硬控”即强行控制。“硬控”一词最早来源于电子游戏，指的是让玩家在一定时间内无法操控自己角色的一类技能。如今，“硬控”一词的使用逐渐扩展到更为广泛的社交语境中，用来形容某个事物或现象对某人产生强烈吸引力，让人无法转移视线和关注。网络上常说的“××硬控我×秒”“××硬控我×分钟”，表达的就是某种事物非常吸引人，让人短期内完全沦陷，身不由己。

Le caractère Kong signifie « contrôler » et Ying Kong signifie « contrôler par la force ». Cette expression provient d'un jeu vidéo, désignant un

phénomène temporaire dans lequel le joueur ne peut plus contrôler son personnage. Aujourd'hui, le terme s'étend à un contexte social plus large pour décrire quelque chose ou un phénomène qui attire tellement quelqu'un qu'il ne peut pas s'en détacher ou se contrôler. « On m'a contrôlé tant de secondes ou de minutes », témoignages que nous entendons souvent sur Internet, font justement allusion à l'attrait d'une chose à laquelle on ne peut plus résister, en pas être maître de ses actes.

水灵灵地 × × × Tout fraîchement

“水灵灵”多用来形容人漂亮而有精神，也用于形容动植物等润泽、有生气。“水灵灵地×××”出自一位韩国女歌手在展示照片拼贴画时说的话：“我就这么水灵灵地在中间，周围都是可怕的姐姐们。”网友们纷纷效仿造句，将“水灵灵地”与各类词语搭配，形容某种行为生动、鲜活或值得称道、引人关注。后来，这个词的使用范围扩大，可用于强调、突出，如“咱们一起水灵灵地出发吧”，也可用于调侃、自嘲，如“他（我）就这么水灵灵地被开除了”。

Le terme « frais » est souvent utilisé pour décrire une personne belle et pleine d'entrain, mais il s'applique également aux plantes imbibées d'eau ou aux animaux pleins de vitalité. L'expression « tout fraîchement » provient des paroles d'une chanteuse sud-coréenne qui a montré aux gens un collage de photos en déclarant : « Me voilà tout fraîchement au milieu, entourée de toutes mes terribles sœurs. » Les internautes ont suivi le mouvement en combinant cette expression avec une variété de mots pour décrire un comportement vif, animé, digne d'éloges ou qui attire l'attention. Plus tard, elle a été utilisée





débarrasser, notamment en équilibrant vie professionnelle et vie personnelle, grâce aux voyages, aux congés, aux activités sociales, aux divertissements, etc. Par conséquent, les expressions « éliminer l'odeur du travail » et « nettoyer l'odeur du travail » se sont largement répandues.

plus largement pour souligner ou mettre en évidence une chose, par exemple « Partons ensemble tout fraîchement », ou pour taquiner ou se déprécier, par exemple « Lui (moi), on est ainsi licencié tout fraîchement ».

班味

L'odeur du travail salarié

上班工作后，由于任务繁重、条件艰苦、关系复杂等，人们表现出眼神疲惫、面容憔悴、不修边幅等状态，这种状态即“班味”。“班味”的走红源自网文《一旦上过班，你的气质就会改变了》。网友热议“班味”，既分享自己的“班味”表现，也分享告别“班味”、平衡工作和生活种种努力，如旅游、休假、社交、文娱等。“去除班味”“洗掉班味”等说法也因此广为传播。

Après le travail, en raison de la lourdeur de la tâche, des conditions difficiles, des relations complexes, etc., les gens ont tendance à avoir les yeux fatigués, le visage hagard, mal entretenu, etc. Cet état est appelé « l'odeur du travail salarié ». La popularité de ce terme est due à l'article *Une fois que vous avez travaillé, votre tempérament va changer*. Les internautes ont discuté de cette « odeur » en partageant leurs propres expériences et les moyens qu'ils avaient mis en œuvre pour s'en

松弛感

Le sentiment la décontraction

“松弛”既可指不紧张，也可指不严格。如今的“松弛感”一般指面对压力时从容应对、善待自己、不慌张、不焦虑的心理状态。“松弛感”的走红源自一位博主的旁观经历：一家人出门旅游，所有行李都被退回，但他们没有吵闹，也没有生气崩溃、相互指责，而是重排行程，气氛全程松弛。博主将此事上传后，“松弛感”引发热议。2024年巴黎奥运会期间，中国队“00后”小将出征奥运时表现出的“松弛感”引人瞩目。他们面对压力应对自如，以“新世代的松弛感”和阳光心态展现出满满的青春自信，取得了令人信服的比赛成绩。

La « décontraction » peut signifier ne pas être tendu ou ne pas être strict. De nos jours, « être décontracté » désigne généralement un état d'esprit capable de faire face à la pression sans panique ni anxiété, et qui paraisse naturel. La popularité de la « décontraction » vient du témoignage d'un blogueur qui a vu une famille en voyage dont tous les bagages ont été renvoyés à la station de départ. Au lieu de se disputer, de s'effondrer en larmes et de s'accuser mutuellement, ils ont reprogrammé leur voyage et l'atmosphère est restée décontractée tout au long de leur séjour. Après la publication de cette histoire par le blogueur, le concept de « décontraction » a suscité

un vif débat. Pendant les Jeux Olympiques de Paris 2024, l'attitude « décontractée » des athlètes chinois de la nouvelle génération « post-2000 » a attiré l'attention de tous. Ils ont fait preuve d'une grande assurance et d'un « sentiment de la décontraction de la nouvelle génération », et ont obtenu des résultats convaincants, faisant fi de la pression.

银发力量

La force des cheveux argentés

“银发”借指老年人，“银发力量”指老年群体在社会各个领域产生的不可忽视的力量。如今，越来越多的老年朋友参与到志愿服务、文化教育等活动中来，为社会发展注入源源不断的“银发力量”。“银发”族词语也不断发展壮大，如“银发浪潮”“银发市场”“银发经济”等。

Le terme « cheveux argentés » désigne les personnes âgées, et le terme « force des cheveux argentés » fait référence à leur influence dans divers domaines de la société, influence qui ne peut être ignorée. De nos jours, de plus en plus de personnes âgées participent à des services bénévoles, à l'éducation culturelle et à d'autres activités, injectant ainsi un flux constant de « force des cheveux argentés » dans le développement social. La famille des termes associés à la vieillesse s'est également développée, avec notamment « vague de cheveux argentés », « marché de cheveux argentés » ou encore « économie de cheveux d'argent ».

小孩哥/小孩姐

Enfant frère/enfant sœurs

“小孩”指的是儿童、幼儿，泛指未成年人。“哥”“姐”若用于非亲属关系，一般是指年龄与自己相仿或稍大的人。“小孩哥/小孩姐”指的是在某方面具有过人才能的孩子。他们年纪虽小，却拥有非凡才能，成年人自叹不如，人们便在“小孩”后加上表示敬意的“哥/姐”称呼他们。有“小孩哥”11岁能造“火箭”，有“小孩姐”14岁创下奥运纪录，均产生广泛影响。如



今，社会越来越注重孩子的个性发展和综合素质培养，孩子们获得了更多机会发挥潜能，也获得了更多支持和肯定。“小孩哥/小孩姐”的流行有现实的社会基础。

Le terme « enfant » désigne un petit enfant ou un mineur en général. Lorsqu'il est utilisé dans un contexte de relation non sanguin, le terme « frère » ou « sœur » désigne généralement une personne du même âge ou légèrement plus âgée que soi. Les « enfants frères » ou les « enfants sœurs » sont des enfants doués d'une manière ou d'une autre. Ils sont jeunes, mais ils sont si doués que les adultes se sentent inférieurs à eux. C'est pourquoi on les appelle les « enfants frères » ou les « enfants sœurs ». Il y a un « enfant frère » qui peut construire une « fusée » à l'âge de 11 ans, et une « enfant sœur » qui a établi un record olympique à l'âge de 14 ans, et qui produisent tous deux un grand impact. De nos jours, la société accorde de plus en plus d'attention au développement de la personnalité des enfants et à une formation globale de leur qualité, et offre aux enfants davantage de possibilités de réaliser leur potentiel, ainsi qu'un soutien et une reconnaissance accrues. La popularité des « enfants frères » et des « enfants sœurs » repose sur une réalité sociale. 孔



菲利普·杰奎琳博士： 中法文化交流的使者

Dr Philippe Cinquini : Messager des échanges culturels sino-français

文/菲利普·杰奎琳 Philippe Cinquini
译/徐立青 Xu Liqing
徐佩施 Xu Peini

在2024年上海市“白玉兰纪念奖”颁授仪式上，菲利普·杰奎琳博士，上海外国语大学法语系教授，因其中法文化交流和教育合作方面的杰出贡献而荣获此项殊荣。“白玉兰纪念奖”以上海市花白玉兰为名，旨在表彰对上海经济社会发展做出重要贡献的外籍友人。自1989年设立以来，共有来自18个国家的50位杰出外籍友人获此殊荣，他们在经贸、金融、科技、教育、文化等领域为上海的发展做出了突出贡献。

Dr Philippe Cinquini, professeur au département de français de l'Université des Etudes internationales de Shanghai (SISU), a reçu en prix Magnolia 2024 de Shanghai pour sa contribution exceptionnelle aux échanges culturels et à la coopération éducative entre la France et la Chine. Le prix Magnolia est la fleur symbolique de Shanghai, le Magnolia Award vise à honorer les amis étrangers qui ont contribué de manière significative au développement économique et social de Shanghai. Depuis sa création en 1989, 50 amis étrangers de 18 pays ont été décorés de ce prix pour leur contribution exceptionnelle au développement de Shanghai dans les domaines de l'économie et du commerce, de la finance, de la science et de la technologie, de l'éducation et de la culture.

菲利普·杰奎琳博士在上海生活了23年，他致力于加强上海与法国之间的教育、文化、艺术交流，积极推动上海的对外文化交流。杰奎琳博士还被推选为上海市美术家协会首位外籍会员，并代表上海外国语大学参加了在法国举办的世界艺术史大会，助力提升上海文化和艺术史研究在全球的影响力。

Dr Philippe Cinquini, qui vit à Shanghai depuis 23 ans, s'est engagé à renforcer les échanges éducatifs, culturels et artistiques entre Shanghai et la France et à promouvoir activement les échanges culturels avec l'étranger à Shanghai. Dr Cinquini a également été élu premier membre étranger de l'Association des artistes de Shanghai et a représenté l'Université des Etudes internationales de Shanghai au Congrès du Comité International d'histoire de l'art (CIHA) en France, contribuant ainsi à renforcer l'influence mondiale des études shanghaiennes sur la culture et l'histoire de l'art à Shanghai.

个人经历与中法文化交流背景

Expériences individuelles en matière d'échanges culturels sino-français

菲利普·杰奎琳博士的中国之旅始于一次职业上的偶然。作为一名法国青年教员，他申请法外交部国外岗位，在中国获得了一份工作。1999年，杰奎琳博士来到了深圳的大亚湾核电站工作，他回忆道：“这简直是另一个世界！”年轻时的旅行经历让他对探索中国充满了兴趣。他的专业背景是古代历史，这种跨文化的研究兴趣最终引导他将博士论文的主题定为二十世纪初中国艺术家在巴黎国立高等美术学院（简称“巴黎高美”）的学习情况，展现了他对“中国”的深厚情感。

Le séjour en Chine du Dr Philippe Cinquini en Chine a commencé par un hasard professionnel. Jeune professeur de français, il a postulé un poste à l'étranger au ministère français des Affaires étrangères et a eu un poste en Chine. En 1999, Dr Cinquini est allé travailler à la centrale nucléaire de Daya Bay à Shenzhen, il dit en se souvenant de son travail : « C'était un autre monde ! » Les voyages qu'il a effectués dans sa jeunesse lui ont donné envie d'explorer la Chine. Sa spécialité est l'histoire ancienne, et cet intérêt académique et interculturel l'a finalement conduit au thème de sa thèse de doctorat sur les artistes chinois du début du XX^e siècle qui avaient étudié à l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts (ENSBA) de Paris, qui a révélé sa profonde affection pour la « Chine ».

由于种种美好的原因，杰奎琳博士选择留在了中国。他醉心于研究博士论文主题，从而发现“二十世纪初中国艺术家赴法求学于巴黎高美”构成了一种在历史文化等层面都具有极大意义的现象，由此他首次用“浪潮”一词描述中国艺术家群体爱国奋起、求新求变这一波澜壮阔的举动。他刚到中国的时候更多是作为一名历史学家，而不是一位汉学家，因为他当时并没有完全掌握中文，但这并不妨碍他对研究主题的深入，杰奎琳博士一直在前进的道路上。

Pour toutes les meilleures raisons, Dr Cinquini a choisi de rester en Chine. Passionné par le sujet de sa thèse de doctorat, il a découvert que « les artistes chinois se rendant en France au début du XX^e siècle pour étudier à l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris » constituaient un phénomène d'une grande importance sur le plan historique et culturel, ce qui l'a amené à utiliser pour la première fois le terme « vague » pour décrire ce magnifique mouvement d'un groupe d'artistes chinois qui s'élançaient d'un esprit patriotique et qui étaient à la recherche de nouvelles idées et de nouveaux changements. Il est arrivé en Chine en tant qu'historien et non pas en tant que sinologue, car il ne maîtrisait pas parfaitement la langue chinoise, ce qui ne l'a pas empêché d'approfondir le sujet de ses recherches, Dr Cinquini continue d'aller en avant.



上海：中法文化的交汇点

Shanghai : carrefour des cultures chinoise et française

如今，杰奎琳博士在上海外国语大学教授与文明及文化艺术相关的课程，主要面向硕士生授课，他强调自己是文明理念的忠实信徒。杰奎琳博士在上海生活多年，对这座城市的发展和氛围有着深刻的感受。他对上海的亲近感源于这座城市的欧洲风情，尤其是那些曾经位于法租界的建筑。杰奎琳博士回忆起第一次在上海漫步的情景——那是一个夏天，路旁是法国梧桐树，耳边是蝉鸣，原法租界警务处那栋楼当时还有昆剧表演，构成了一种上海独有的氛围，于是，杰奎琳博士很快爱上了这座城市，并决定留在上海。



Aujourd'hui, Dr Cinquini donne des cours sur la civilisation, la culture et l'art à l'Université des Etudes internationales de Shanghai, principalement à des étudiants en Master, et il insiste qu'il croit fermement au concept de civilisation. Ayant vécu à Shanghai depuis de nombreuses années, il a un sens profond du développement et de l'atmosphère culturelle de la ville. Son affinité pour Shanghai provient du style de vie européen de la ville, en particulier des bâtiments qui se trouvaient dans l'ancienne concession française. Dr Cinquini se souvient de sa première promenade à Shanghai. C'était l'été, les rues étaient bordées de platanes et on entendait des cigales, il se souvient également des représentations de l'opéra kunju dont dans l'ancien bâtiment de la police française, ce qui constituait l'atmosphère spécifique de Shanghai. Du coup il a commencé à aimer cette ville et a pris la décision de rester à Shanghai.

他认为上海与地中海世界有着共同之处，但上海不仅仅只有地中海的一面，还有着独特的生活方式和艺术审美。上海人热情好客、热爱生活和追求生活品质。

Il pense que Shanghai a un côté méditerranéen, mais pas tout à fait Méditerranéen, on y trouve une certaine manière de vivre, une certaine manière de voir l'art propre à Shanghai. Les Shanghai ens a son accueillants, bienveillant, et aime la vie et aspirent à la qualité de vie.

中国文化的发展与动向

Développement et tendances de la culture chinoise

杰奎琳博士在中国生活了20多年，见证了中国文化领域的巨大变化，特别是博物馆数量的爆发式增长。20年前中国只有1 000多家博物馆，而现在已经超过5 000家，发展迅猛，但他认为中国的文化面临着双重拉力：一方面是五千年的文化传承，厚重而强大；另一方面是希望被世界听到，融入文化国际舞台的意愿。尽管中国本土文化机构和文化传播方式有着巨大的发展，但在国际舞台上尚未完全获得成功。杰奎琳博士认为，中国尚未对自己的文化维度做出定义，而这个探索的过程需要一些时间。

Dr Cinquini vit en Chine depuis plus de 20 ans et a été témoin des changements considérables survenus dans le secteur culturel du pays, en particulier de la croissance explosive du nombre de musées. Il y a 20 ans, il n'y avait que 1000 musées en Chine, mais il y en a aujourd'hui plus de 5000, ce qui représente un développement rapide, mais il pense que la culture chinoise est confrontée à une double pression : d'une part, l'héritage culturel de 5000 ans, qui est lourd et puissant ; d'autre part, le désir d'être entendue par le monde et la volonté de s'intégrer dans l'arène culturelle internationale. Malgré le formidable développement des institutions culturelles autochtones et des modes de diffusion de la culture, la Chine n'a pas encore réussi à s'imposer sur la scène internationale. Dr Cinquini estime que la Chine n'a pas encore défini sa propre dimension culturelle et que ce processus de découverte prendra du temps.

为什么会有这样一种说法？杰奎琳博士一直在相关领域工作，他认为中国在国际上没有取得应有的文化影响力。根据观察和研究，他得出这样一个看法：中国对自身的文化是非常自信的，中国的文化在许多方面也确实有着独一无二的优越性。人们在世界范围内很少能找到一种像中国文化这样历史悠久、承载厚重的文化，但即便如此，中国的文化影响力仍存在一个薄弱点，即关于20多年来我们称之为“国际化”的问题。在许多方面，中国认为可以创造一种文化去输出，从而创造了我们称为“国际文化”“国际艺术”的说法。但杰奎琳博士认为这种所谓的“国际艺术”依附意识形态经济体系，并不是纯粹的，它受政治力量影响、受制于市场价值，可能这符合某些艺术形式和组织形式等，但他认为这其实离中国文化和其根本非常遥远，离中国的关注点其实也很遥远。

Pourquoi une telle pensée ? Dr Cinquini a travaillé dans des domaines connexes et pense que la Chine n'a pas atteint l'influence culturelle qu'elle mérite au niveau international. Sur la base de ses



observations et de ses recherches, il est arrivé à la conclusion que la Chine est très confiante dans sa propre culture et qu'il est vrai que la culture chinoise est unique et supérieure à bien des égards. Il est rare de trouver dans le monde une culture ayant une histoire aussi longue et riche que la culture chinoise, mais l'influence culturelle de la Chine présente tout de même un point faible, notamment en ce qui concerne ce que nous appelons l'« internationalisation » depuis plus de 20 ans. À bien des égards, la Chine pense pouvoir créer une culture à exporter, en créant ce que nous appelons une « culture internationale » et un « art international », mais Dr Cinquini estime que ce soi-disant « art international » dépend d'un système économique idéologique, qu'il n'est pas pur, qu'il est influencé par des forces politiques, qu'il est soumis aux valeurs du marché, qu'il peut être en accord avec certaines formes d'art et d'organisations, etc., en plus, il pense que c'est en fait très loin de la culture chinoise et de ses racines, et très loin des préoccupations de la Chine.

同样的，法国也有相应的情况，也就是法国文化和法国文明。杰奎琳博士则认为这是一种“世界主义”——创造一种通用的、人文主义的世界化，将好的价值观念传播给世界。在文化艺术领域，法中两国的文明中都蕴含有人文主义的情怀。杰奎琳博士认为在文化领域中，对文化和艺术产生危险的一个重要元素就是“潮流”，文化不能盲从潮流。尤其是承担文化责任、肩负国家使命的机构和方式方法不能盲从潮流。国家也不应将其文化引向最潮流的方向，因为潮流会过时，潮流往往与质量背道而驰。国家应该瞄准受众。当我们的受众是年轻人时，尤其不能给他们呈现一种文化被贬低、文化是容易的、文化简单的印象，文化并不简单。文化是教育，是学识涵养，是一条知识的道路。关于这样的争论，杰奎琳博士总是会将其与1920、1930年代徐悲鸿和徐志摩之间的争论联系起来。当时正值在上海举办的第一届全国美展，这是值得关注的。这一有趣的争论是由徐悲鸿的一篇《惑》引起，然后陆续有了其他文章，比如徐志摩的《我也“惑”》、李毅士的《我不“惑”》，徐志摩和徐悲鸿进行着一种疑问的博弈。这些问题指向的点在于纯正中国文化想要自我现代化，是否要遵循来自西方的范例，中国文化到哪里去寻找属于自己的、看起来与众不同的道路。



De même, il existe un parallèle en France, à savoir la culture et la civilisation françaises. Dr Cinquini y voit une forme de « cosmopolitisme » – la création d'un cosmopolitisme universel et humaniste qui diffuse de bonnes valeurs dans le monde. Dans le domaine de la culture et des arts, l'humanisme est ancré dans les civilisations française et chinoise. Dr Cinquini estime que dans le domaine de la culture, l'un des éléments les plus dangereux pour la culture et les arts est la « tendance », et que la culture ne peut pas suivre les tendances. En particulier, les institutions et les approches qui ont une responsabilité culturelle et une mission nationale ne devraient pas suivre les tendances. L'État ne doit pas non plus orienter sa culture vers les tendances les plus en vogue, qui deviennent obsolètes et vont souvent à l'encontre de la qualité. L'État doit viser son public. Lorsque notre public est composé de jeunes, il est particulièrement important de ne pas leur donner l'impression que la culture est dévalorisée, qu'elle est facile, qu'elle est simple. La culture n'est pas simple. La culture, c'est l'éducation, c'est l'apprentissage, c'est un chemin de

connaissance. En ce qui concerne ce débat, Dr Cinquini fait toujours le lien avec le débat entre Xu Beihong et Xu Zhimo dans les années 1920 et 1930. C'était à l'époque de la première exposition nationale d'art à Shanghai qui était remarquable. Ce débat intéressant a été déclenché par un article intitulé « Confusion » de Xu Beihong, puis suivi par d'autres essais, tels que « Je suis aussi



confus » de Xu Zhimo et « Je ne suis pas confus » de Li Yishi, dans lesquels Xu Zhimo et Xu Beihong se sont livrés à une sorte de jeu de questions. Ces questions renvoient à la question de savoir si la culture chinoise pure veut se moderniser, si elle doit suivre les exemples de l'Occident et si la culture chinoise peut trouver sa propre voie, apparemment différente.

杰奎琳博士关注中法两国在美术方面的动向。他认为中国在艺术、美术领域的大型展览输出仍相对较为薄弱。就像日本可以在法国大皇宫举办日本艺术展览，他希望中国也能够在法国举办大型的中国文化艺术方面的展览，以促进两国之间的文化交流。杰奎琳博士和他的团队一直很想为此做些什么，比如在巴黎国立高等美术学院，想尝试将中国艺术，无论是古代的还是现代的或是当代的艺术创造带到法国。

Dr Cinquini est préoccupé par les tendances des beaux-arts en Chine et en France. Il estime que l'exportation d'expositions chinoise à grande échelle dans le domaine de l'art et des beaux-arts est encore relativement faible. Tout comme le Japon peut organiser des expositions d'art japonais au Grand Palais en France, il espère que la Chine pourra également organiser des expositions de grande envergure sur la culture et l'art chinois en France, afin de promouvoir les échanges culturels entre les deux pays. Dr Cinquini et son équipe souhaitent agir dans ce sens, par exemple à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, pour tenter de faire venir en France l'art chinois, qu'il soit ancien, moderne ou contemporain.



学术著作的出版

Publication de travaux académiques

杰奎琳博士在2023年出版了中文版的《巴黎国立高等美术学院的中国浪潮》，法语版也即将由法国的出版社出版。在出版的过程中，杰奎琳博士进行了多次审读和修改，努力做到精益求精。他认为这可以算是他个人的学术冒险，是一份十多年的研究成果。

Dr Cinquini a publié l'édition chinoise des *Chinois aux Beaux-arts de Paris 1914-1955* en 2023, et l'édition française est sur le point d'être publiée par les Éditions françaises Mare et Martin. Au cours du processus de publication, Dr Cinquini a procédé à de nombreuses lectures et révisions, s'efforçant d'atteindre l'excellence. Il estime que cet ouvrage peut être considéré comme son aventure académique personnelle, un travail de recherche de plus de dix ans.



这本书阐述了中国留法艺术家经由美术、经由巴黎国立高等美术学院而与法国之间产生的关联。许多中国了不起的现代艺术家曾经留法求学，比如徐悲鸿、林风眠、吴冠中，还有其他一些人，他们都来到巴黎国立高等美术学院求学。这些艺术家的赴法行为已经构成了一个浩大的现象，具有复杂性、社会性和历史性。这一现象的背后具有政治寓意，法中在政治上有靠近的倾向。中国想要借助法国社会的经历教训，即“共和国”的发展，这个共和国是包罗万象的、具有人文主义的，并注重科学、民主等价值。当年的中国学生在巴黎国立高等美术学院求学，他们将学到的内容进行筛选，将适用的元素带回中国，从而革新中国艺术。围绕这个主题，他编撰了这本书。此外，他认为这一研究也尚未结束，他想为此再写一本书。

Ce livre illustre le lien entre les artistes chinois en France et la France à travers les beaux-arts, par le biais de l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris. De nombreux grands artistes modernes chinois, tels que Xu Beihong, Lin Fengmian, Wu Guanzhong et d'autres, sont venus en France pour étudier à l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris. Le déplacement de ces artistes vers la France est devenu un vaste phénomène, complexe, social et historique. Ce phénomène a une signification politique, et la France et la Chine ont tendance à se rapprocher politiquement. La Chine a voulu profiter des leçons tirées de l'expérience de la société française, à savoir le développement d'une « république » englobante, humaniste et axée sur des valeurs telles que la science et la démocratie. Les étudiants chinois de l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris ont passé au crible ce qu'ils ont appris et ont ramené en Chine, et allaient révolutionner l'art chinois. C'est autour de ce thème qu'il a écrit ce livre. En outre, il estime que cette étude n'est pas encore terminée et il aimerait écrire un autre livre sur le sujet.

作为一名学者、一位法国历史学家，对于能够研究中国这个主题，杰奎琳博士感到很自豪和满足。他也很高兴看到如今有更多的中国年轻学者对这些主题感兴趣，他对此感到很喜悦。

En tant qu'universitaire et historien français, Dr Cinquini est fier et satisfait de pouvoir étudier le sujet sur la Chine. Il est également heureux de constater que de plus en plus de jeunes chercheurs chinois s'intéressent aujourd'hui à ce genre de sujets, et il s'en réjouit.

中法建交 60 周年：文化互鉴与友谊

60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France : échanges culturels et amitié

杰奎琳博士曾在领事馆文化处工作，参与举办过“中法文化年”相关活动，他认为中法建交是中法友谊的见证，带着一种希望在文化精神领域互相靠近的意愿。

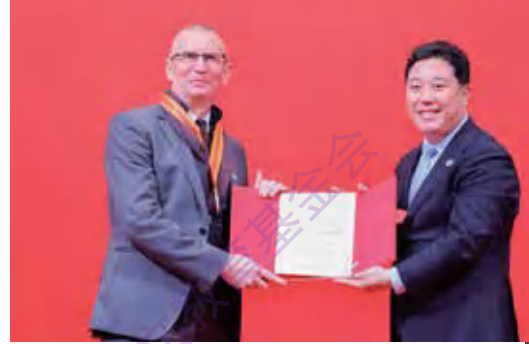
Dr Cinquini, qui avait travaillé à au service culturel du consulat et avait participé aux activités liées à l'Année sino-française de la culture, estimait que l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France témoigne de l'amitié entre la Chine et la France, et porte en elle la volonté de se rapprocher dans le domaine de la culture et de la spiritualité.

杰奎琳博士在中法建交50周年时，受邀担任了中法建交50周年展览项目“大师与大师——徐悲鸿与法国学院大家作品联展”的策展人，并从中深刻感受到政府对此的投入，不仅是形式上的，也有外交方面的，两国间有一股真正的想要互相探索、重新探索的意愿，彼此互望如同在镜中看到自己的样貌。一直到现在，两国也一直努力将研究成果经由文化艺术展览去呈现。

Invité à être promoteur de l'exposition « Maître face aux maîtres, Xu Beihong et la peinture académique française » à l'occasion du 50^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, Dr Cinquini a profondément ressenti que l'investissement du gouvernement dans ce projet n'était pas seulement formel, mais aussi diplomatique. Il existe une réelle volonté entre les deux pays de s'explorer et de se réexplorer, de se regarder comme dans un miroir. Jusqu'à aujourd'hui, ils se sont efforcés de présenter les résultats de leurs recherches par le biais d'expositions culturelles et artistiques.

如今中法建交60周年，杰奎琳博士认为两国的关系在文化艺术层面始终是紧密相连的。在70周年可以做得更好，再找到一种更智慧性的、更深层次、更紧密的关联，不仅仅是经济上的成就，比如各处发展的那些项目，而且是要发展真正的、特殊的、人文主义的项目，构筑我们所说的真正的中法关系。

À l'heure du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, Dr Cinquini pense que les relations entre les deux pays ont toujours été étroitement liées au niveau de la culture et de l'art. Pour le 70^e anniversaire, il est possible de faire mieux, de trouver un lien plus intellectuel, plus profond et plus étroit, non seulement en terme de réalisations économiques, comme les projets de développement partout, mais en termes de développement de projets réels, spéciaux, humanistes qui construiront ce que nous appelons la véritable relation sino-française. 🎨



院长风采

文/白思杰 Blaise Thierrée

钰涵 Justine Romolacci

三吉 San Ji

《孔子学院》编辑部 Rédaction de l'Institut Confucius

译/贾宝军 Jia Baojun

白洁 Catherine Charmant

Portraits des directeurs des Instituts Confucius

2024年正逢中法建交60周年，在2024世界中文大会上，《孔子学院》编辑部有幸采访了三位在中法文化交流和教育合作中扮演着重要角色的孔子学院外方院长。这三位各具特色的院长不仅为中法两国人民之间的相互理解和友谊搭建了桥梁，也为增进中法对彼此文化的认同与热爱做出了贡献。让我们一起来聆听他们各自与中文的缘分故事。

L'année 2024 marque le 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France. À l'occasion de la Conférence mondiale de la langue chinoise 2024, la rédaction de la revue *Institut Confucius* a eu l'honneur d'interviewer trois directeurs étrangers des Instituts Confucius, jouant un rôle clé dans les échanges culturels et la coopération éducative entre les deux pays. Ces trois directeurs, chacun avec ses particularités, ont non seulement construit des ponts entre les peuples chinois et français dans la compréhension mutuelle et leur amitié, mais ont également contribué à renforcer la reconnaissance et l'amour mutuels pour leurs cultures respectives. Écoutons leurs histoires et leur lien particulier avec la langue chinoise.

白思杰：中法文化交流的坚实桥梁

Blaise Thierrée : un pont solide pour les échanges culturels sino-français

白思杰是布列塔尼孔子学院的法方院长，该孔院创办于2008年，由中国山东大学、法国布列塔尼大区政府、雷恩市及周边城市议会共同合办。白院长也曾经在山东济南的法语联盟担任过法方校长，同时也是法国孔院任期最长的院长之一。

Blaise Thierrée est le directeur français de l'Institut Confucius de Bretagne qui a été fondé en 2008 grâce à une collaboration entre l'Université du Shandong en Chine, la Région Bretagne et Rennes Métropole. Avant cette fonction, Blaise Thierrée a été directeur français de l'Alliance Française à Jinan dans la province du Shandong, et il est également un des directeurs ayant la plus longue ancienneté au sein des Instituts Confucius en France.

白思杰在任孔院院长前已有将近十年的工作经验，主要在书店、出版社以及法国广播电台工作过，而到孔院工作后，他发现，自己不一定非要了解或告诉同胞中国文化是什么，而是首先要学会倾听，法国人想要了解一个怎样的中国。

Avant de devenir directeur de l'Institut Confucius, Blaise Thierrée avait accumulé près de dix ans d'expérience professionnelle, notamment dans des librairies, des maisons d'édition et des radios en France. Cependant, son travail au sein de l'Institut Confucius lui a permis de découvrir qu'il n'était pas nécessaire de connaître ou d'expliquer ce qu'est



la culture chinoise à ses compatriotes, mais plutôt d'apprendre à écouter et à comprendre ce que les Français souhaitent découvrir sur la Chine.

布列塔尼孔子学院成立时间较长，具有鲜明的特色。白思杰作为法方院长，他认为孔院开展中文教学和文化活动时，最重要的就是合作，无论是中方还是法方，都需要去了解当地合作伙伴的需求和角度。孔子学院是一个已经建立了非常丰富和完整体系的单位，可以先通过一些专家和专业机构去了解中国的很多方面，从而去思考，结合中方的需求，法国方面能够做什么样的补充，然后再以法国的特色、所掌握的资源去丰富和完善双方的合作。

Fondé depuis longtemps, l'Institut Confucius de Bretagne se distingue par ses caractéristiques uniques. En tant que directeur français, Blaise Thierrée estime que la coopération est primordiale pour mener à bien l'enseignement du chinois et les activités culturelles. Que ce soit du côté chinois ou français, il est nécessaire de comprendre les besoins et les perspectives des partenaires locaux. L'Institut Confucius, déjà doté d'un système riche et complet, peut s'appuyer sur des experts et des institutions spécialisées pour explorer de nombreux aspects de la Chine. Ensuite, en tenant compte des besoins chinois, il s'agit d'identifier les contributions que la partie française peut apporter. Enfin, en mobilisant les spécificités et les ressources de la France, la collaboration entre les deux parties peut être enrichie et perfectionnée.

今年是中法建交60周年，布列塔尼孔子学院组织举办了许多精彩的活动，其中最引人注目的是“中国花园”。今年5月，布列塔尼孔院在“中国花园”举办了两场大型活动，首先是举行了揭牌仪式，并同时举办了一场盛大的茶文化节。10月份，他们还邀请了中国中央音乐学院的代表，不仅仅是演出，还包括交流。这些活动都相当有趣且受欢迎。

Cette année marque le 60^e anniversaire des relations diplomatiques entre la Chine et la France, et l'Institut Confucius de Bretagne a organisé de nombreuses activités marquantes. Parmi elles, le « Jardin chinois » a particulièrement attiré l'attention. En mai dernier, l'Institut a organisé deux grands événements dans ce cadre : une cérémonie

d'inauguration et une magnifique fête de la culture du thé. En octobre, ils ont également invité des représentants du Conservatoire central de Musique de Chine pour un programme mêlant spectacles et échanges. Ces événements ont suscité un vif intérêt et ont été très appréciés.

作为曾经的法语联盟法方院长，白思杰认为中国的法语教学开展得很顺利，同时，中国的法语教学也在蓬勃发展。中国人对法国、法语以及法国文化有着浓厚的兴趣和喜爱。这首先是源于大家对法国的印象都很好，而且中国为学习法语的人们提供了一个非常丰富和多元的语言与文化环境。

En tant qu'ancien directeur français de l'Alliance Française, Blaise Thierrée considère que l'enseignement du français en Chine progresse remarquablement bien. Le français connaît un essor important en Chine, et les Chinois montrent un grand intérêt et une réelle affection pour la France, la langue française et la culture française. Cela s'explique d'abord par la bonne impression envers la France de la part des Chinois, mais aussi par l'environnement linguistique et culturel riche et diversifié que la Chine offre aux apprenants du français.

孔子学院与法语联盟都是全球性的语言文化推广机构，存在一些相似之处，恰好白思杰在这两个机构都担任了重要职位，他认为，孔院和法盟在推广各自语言和文化方面扮演着较为相似的角色，但随着时间的推移，它们的发展状态也有所不同。法语联盟的特色在于其非常显著的语言教学传统。法国有着非常专业且发达的对外法语教学背景，在二十世纪五六十年代，对外法语教学就已经建立了学术专业，拥有长期的历史。中国的法盟在法语教学方面非常专业，有非常专业的教师和成熟的工作经验，学术背景也很深厚，整体环境更加发达和成熟。而国际中文教育专业的推广则始于二十世纪八九十年代，相对来说时间较短，但也在逐渐发展中。

Les Instituts Confucius et les Alliances Françaises sont tous deux des institutions mondiales dédiées à la promotion de la langue et de la culture, partageant ainsi certaines similitudes. Ayant occupé des postes importants dans ces deux organisations, Blaise Thierrée estime qu'elles jouent des rôles relativement similaires dans la diffusion de leurs langues et



cultures respectives, bien que leur développement ait évolué différemment au fil du temps. La particularité de l'Alliance Française réside dans sa tradition remarquable d'enseignement linguistique. La France possède un contexte très professionnel et développé en matière d'enseignement du français langue étrangère. Dès les années 1950–1960, cette discipline académique était déjà bien établie, bénéficiant d'une longue histoire. En Chine, les Alliances Françaises se distinguent par leur expertise en enseignement du français, avec des enseignants hautement qualifiés, une riche expérience pratique et un solide bagage académique, offrant un environnement globalement plus développé et mature. En revanche, la promotion internationale de l'enseignement du chinois, en tant que discipline spécialisée, a débuté plus tard, dans les années 1980–1990. Bien que ce domaine soit relativement récent, il est en constante progression et se développe progressivement.

因此，他认为孔子学院可以在一些方面借鉴法语联盟的长处，如在中文教学方面的专业性和深入性，包括教师的培养、教材的利用、班级的安排等各个方面。其次，在文化活动方面，也可以借鉴法语联盟是如何协调中外方的合作、如何更好地发挥各自的优势，共同组织更高水平的文化活动。

Ainsi, il estime que les Instituts Confucius peuvent s'inspirer des atouts des Alliances Françaises dans plusieurs domaines, notamment

en ce qui concerne le professionnalisme et la profondeur de l'enseignement du chinois. Cela inclut des aspects tels que la formation des enseignants, l'utilisation des supports pédagogiques et l'organisation des classes. De plus, pour les activités culturelles, les Instituts Confucius pourraient tirer des enseignements sur la manière dont les Alliances Françaises coordonnent la coopération entre les parties française et chinoise. En exploitant au mieux les atouts respectifs des deux parties, ils pourraient collaborer pour organiser des événements culturels d'un niveau supérieur.

由于工作的原因，白思杰之前在济南生活了很长一段时间，对济南有着深厚的感情。2024年夏天他再次回到济南，他认为济南，乃至整个中国，近几年变化非常大，其中有三个显著的方面值得关注。首先是环境保护。这一点在济南尤为明显，现在到处都在种树，绿色植被明显增多。这不仅美化了城市，也是对环境负责任的一种表现。其次是交通，现在电动车（绿牌车）已经成为常态。第三是数字化生活，手机已经成为人们生活的一部分。地铁、公交、购物、支付，一切都离不开手机，这是非常明显的变化。去年夏天，他还去了其他一些城市，同样给他留下了深刻的印象，种种变化都显示出中国城市正在快速发展，同时也在努力提高人们的生活质量，白思杰认为这是一种非常喜人的趋势。

En raison de son travail, Blaise Thierrée a vécu longtemps à Jinan, une ville pour laquelle il éprouve une profonde affection. Lorsqu'il est retourné à Jinan à l'été 2024, il a constaté que la ville, et même toute la Chine, avait beaucoup changé ces dernières années. Trois aspects particulièrement marquants ont attiré son attention. Tout d'abord, la protection de l'environnement. Cet effort est particulièrement visible à Jinan, où l'on plante de nombreux arbres, augmentant considérablement la couverture végétale. Cela contribue non seulement à l'embellissement de la ville, mais témoigne également d'une responsabilité environnementale accrue. Ensuite, les transports. Les véhicules électriques (avec des plaques vertes) sont désormais devenus courants, une avancée significative pour une mobilité plus propre. Enfin, la numérisation de la vie quotidienne.

Les smartphones occupent désormais une place centrale dans la vie des gens. Que ce soit pour prendre le métro, le bus, faire des courses ou effectuer des paiements, tout passe par le téléphone portable, un changement très notable. L'été dernier, il a également visité d'autres villes en Chine, qui l'ont tout autant impressionné. Tous ces changements témoignent du développement rapide des villes chinoises et de leurs efforts pour améliorer la qualité de vie des habitants. Blaise Thierrée considère cette tendance comme extrêmement positive et prometteuse.

钰涵：新任院长中的佼佼者 Justine Romolacci : une nouvelle directrice remarquable

卢瓦尔孔子学院，由鲁东大学和法国卢瓦尔大区合作建立，于2009年正式揭牌成立。2023年8月，钰涵博士（Justine Romolacci）加入法国卢瓦尔孔子学院，担任法方院长。

L'Institut Confucius des Pays de la Loire, créé en collaboration entre l'Université de Ludong et la Région Pays de la Loire, a été officiellement inauguré en 2009. En août 2023, la Dr Justine Romolacci a rejoint cet institut en tant que directrice française.

虽然是孔子学院大家庭的一名新成员，但钰涵博士从事中国研究和相关工作已有十多年了，她曾为法国企业担任中国顾问，为各类组织提供关于中国市场的专业培训等，帮助法国民众更深入地了解中国。她认为中国的语言和文化非常丰富，而最好的学习方式就是亲身体验。只有身在中国，才能直接感受到社会和经济的变化，才能更深刻地理解中国。而且，与当地人交流是提升语言水平的最佳方式，语言也是文化的桥梁。如果不懂语言，就很难真正理解其背后的文化。

Bien qu'elle soit une nouvelle venue dans la grande famille des Instituts Confucius, Justine Romolacci travaille depuis plus de dix ans dans le domaine des études chinoises et des relations avec la Chine. Elle



a notamment été consultante pour des entreprises françaises, offrant des formations spécialisées sur le marché chinois à divers organismes, et aidant ainsi le public français à mieux comprendre la Chine. Elle considère que la langue et la culture chinoises sont d'une richesse exceptionnelle, et que la meilleure manière de les apprendre est de les vivre directement. Selon elle, il faut se rendre en Chine pour ressentir de manière immédiate les changements sociaux et économiques, et pour comprendre la Chine de façon plus profonde. En outre, interagir avec les habitants est la meilleure méthode pour améliorer ses compétences linguistiques, car la langue est un pont vers la culture. Sans la langue, il est difficile de saisir véritablement la culture qu'elle véhicule.

而她当初为什么选择学习中文主要有两个原因。首先是她从小就特别想学习一门“冷门”语言。当时，法国当地的学校很少提供中文课程，所以当她找到开设中

文课程的高中时，就毫不犹豫地选了中文。其次，可能也是最重要的原因，是因为她的外祖母有中国血统。她家族的一部分来自中国的北方。家中一些中国的物件以及从小接受的中国文化的熏陶使钰涵对中文产生了浓厚的兴趣，使她更坚定了学习中文的决心。

Quant à son choix initial d'apprendre le chinois, il repose sur deux raisons principales. Premièrement, dès son plus jeune âge, elle souhaitait apprendre une langue « rare ». À l'époque, les lycées en France proposant des cours de chinois étaient très rares. Lorsqu'elle a trouvé un lycée offrant cette opportunité, elle n'a pas hésité à choisir le chinois. Deuxièmement, et probablement la raison la plus importante, est son héritage familial. Sa grand-mère maternelle avait des origines chinoises, et une partie de sa famille venait du Nord de la Chine. Les objets chinois présents dans son foyer ainsi que l'influence culturelle qu'elle a reçue dès son enfance ont nourri son intérêt pour la langue chinoise et renforcé sa détermination à l'apprendre.

如今，许多法国企业家希望与中国合作，比如从中国采购商品，或建立合作关系，但很多尝试都以失败告终。钰涵博士认为失败的原因大多不在商业模式或管理上，而是文化差异导致的。中国文化和西方文化在人的行为习惯和思维方式上差异很大。如果不能理解这些差异，双方就很难顺利合作。因此，钰涵博士为企业家们提供专门的培训和指导，重点教授中国的商业文化，而不仅仅是语言。她设计的实用性课程，帮助他们在中国市场取得成功。

Aujourd'hui, de nombreux entrepreneurs français souhaitent collaborer avec la Chine, que ce soit pour importer des produits ou établir des partenariats. Cependant, de nombreuses tentatives échouent. Justine Romolacci estime que ces échecs ne sont généralement pas dus aux modèles commerciaux ou à la gestion, mais aux différences culturelles. Les comportements et les modes de pensée en Chine diffèrent largement de ceux des cultures occidentales. Sans une compréhension de ces différences, il est difficile pour les deux parties de coopérer efficacement. Pour remédier à cela, Justine Romolacci propose des formations et des conseils spécifiques aux entrepreneurs, mettant l'accent sur la culture commerciale chinoise, et pas seulement sur la langue. Ses cours pratiques sont conçus pour aider les

entreprises françaises à réussir sur le marché chinois.

卢瓦尔孔子学院在教学和文化活动方面也办得有声有色。孔院提供各个级别的中文课程，从初级到高级，还特别为儿童和中法家庭的孩子开设了专门的课程。他们还会举办音乐会、画展和摄影展。每年的春节庆祝活动，孔院会邀请专业的舞狮和舞龙表演团体参与活动。近年来，汉服在年轻人中非常流行，因此卢瓦尔孔子学院决定围绕汉服主题举办一系列活动，计划于2025年9月举办汉服节，届时人们可以试穿汉服并拍照留念。此外，孔院还会走进幼儿园、小学、中学，甚至养老院，推广中文和中国文化，让更多法国人有机会接触到这一丰富的文化。

En parallèle, l'Institut Confucius des Pays de la Loire se distingue également par la qualité de son enseignement et de ses activités culturelles. L'Institut propose des cours de chinois pour tous les niveaux, du débutant à l'avancé, avec des programmes spécifiques pour les enfants et les familles franco-chinoises. Il organise également des concerts, des expositions de peinture et de photographie. Chaque année, les célébrations du Nouvel An chinois incluent des spectacles professionnels de danse du lion et du dragon. Ces dernières années, le Hanfu (NDT : vêtement traditionnel chinois) est devenu très populaire chez les jeunes. En réponse à cet engouement, l'Institut prévoit d'organiser une série d'événements autour du Hanfu. En septembre 2025, il accueillera un festival du Hanfu, permettant au public d'essayer ces vêtements traditionnels et de se faire photographier en costume. De plus, l'Institut mène des activités dans les écoles maternelles, primaires, secondaires, et même dans les maisons de retraite, pour promouvoir la langue et la culture chinoises et permettre à un plus grand nombre de Français de découvrir cette richesse culturelle.

钰涵博士认为，孔子学院不仅仅是语言学习中心，还应该成为两国文化沟通的桥梁，推动合作与交流，在促进两国各领域互动方面发挥更广泛的作用。

La Dr Justine Romolacci considère que les Instituts Confucius ne sont pas seulement des centres d'apprentissage de la langue. Ils doivent devenir des ponts entre les cultures des deux pays, favorisant la coopération et les échanges, tout en jouant un rôle plus large dans la promotion des interactions dans divers domaines.

章承洁： 一位上海姑娘的法国故事

Jessica Zhang: L'histoire française d'une jeune Shanghaienne

2019年10月28日，波城孔子学院正式揭牌。该孔院由法国波城市政府、波城大学与中国西安外国语大学合作共建，是法国的第18家孔院，她承载了西安与波城这对友好城市近四十年的情谊，也是目前少有的由政府参与创办和支持的孔院。孔院理事长由波城市市长弗朗索瓦·贝鲁先生担任。尽管该孔院成立时间短，但以其稳健的发展在“2024年世界中文大会”上获得了“孔院之光”称号。这一成绩首先归功于理事长的指导和中法团队的共同努力，同时也离不开法方院长章承洁女士在不同学校和机构之间的穿梭忙碌。

Le 28 octobre 2019 marque la date officielle de l'inauguration de l'Institut Confucius de Pau Pyrénées. Cet institut, fruit de la collaboration entre la mairie de Pau, l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et l'Université des études internationales de Xi'an en Chine, est le 18ème Institut Confucius en France. Il témoigne de l'amitié qui existe depuis près de 40 ans entre les deux villes jumelées que sont Xi'an et Pau et se distingue par son soutien et sa création impliquant directement le gouvernement local. Le président de l'Institut est M. François Bayrou, maire de Pau. Bien que récemment établi, l'Institut a rapidement gagné en reconnaissance, recevant le titre de « Brilliance of CI » à l'occasion du « Congrès mondial de la langue chinoise 2024 ». Ce succès attribué aux efforts conjoints de l'équipe franco-chinoise sous la conduite de M. Bayrou, est indissociable du dévouement infatigable de sa directrice française, Mme Jessica Zhang, qui a joué un rôle clé dans la coordination entre les différentes institutions.

1999年，章承洁，一位在上海出生和成长的姑娘，在黄浦江畔邂逅了来自波城的青年，爱情的力量让当时还不会说法语的她毅然来到了法兰西。初到波城，她一边学习法语，一边在当地新开的五星级酒店做前台接待，凭借其语言天赋和勤奋努力，迅速将法语练得如同母语般流利。2014年，章承洁参加了波城的竞选，成功当选为波城市议员。此后，她前往巴黎深造，在法国国家珠



宝鉴定学院学习宝石鉴定和艺术品市场管理。毕业后，她凭借优异的成绩留校任教，并担任职业教育部主任。在法国，职业学院的学生年龄跨度很大，从20岁到80岁都有。这段令人难忘的经历让章承洁对教育产生了浓厚的兴趣。于是，她转而投身教育事业，在2018年波城孔子学院成立时成为外方院长。

En 1999, Jessica Zhang qui est née et a grandi à Shanghai, rencontre un jeune homme originaire de Pau sur les rives du fleuve Huangpu. Portée par l'amour, elle quitte la Chine pour la France alors qu'elle ne parle pas un mot de français. À son arrivée à Pau, forte de son don pour les langues et grâce à son travail acharné, elle apprend rapidement la langue tout en étant employée comme réceptionniste dans un hôtel cinq étoiles. En 2014, elle se présente aux élections municipales de Pau et est élue conseillère municipale. Par la suite, elle se rend à Paris pour poursuivre ses études dans la joaillerie à l'Institut National de Gemmologie, où elle se spécialise dans l'évaluation des pierres précieuses et la gestion du marché de l'art. Après avoir obtenu son diplôme avec distinction, elle est engagée par l'Institut pour enseigner et diriger la formation professionnelle. Cette expérience enrichissante, où elle côtoie des étudiants âgés de 20 à 80 ans, éveille en elle une passion pour l'enseignement. C'est la raison qui la pousse à se tourner vers l'éducation, et elle devient ainsi directrice française de l'Institut Confucius de Pau Pyrénées lors de sa création en 2018.



波城孔院理事长弗朗索瓦·贝鲁先生与2023年汉语桥参赛学生们合影留念
M. François Bayrou, Président du Conseil d'administration de l'Institut Confucius de Pau, avec les candidats du concours Chinese Bridge 2023

在章承洁的带领下，波城孔院的中文教学成绩斐然。目前孔院在波城大学中开设的中文课程已成功纳入大学的学分体系，这离不开波城大学历任校长的长期支持。与此同时，波城孔院在组织文化活动方面一直很活跃：每年除了春节和中秋节这些中国传统节日，波城孔院还组织了中国文化节、茶文化节等特色活动。“我们不是大学课堂的延伸，而是市民生活的文化客厅。”这是章承洁一贯秉持的理念。在她的推动下，波城孔院通过多种形式的文化活动走进波城的幼儿园、中小学、大学、商场、养老院等机构，成为当地文化交流的重要平台。如2024年3月的中国文化节期间，孔院组织几位旅法音乐家专程到多家养老院，为老人们演奏中国音乐，通过音乐传递中法友谊，获得了老人们的高度认可。

Sous la direction de Jessica Zhang, Institut Confucius de Pau Pyrénées a réalisé des progrès remarquables dans l'enseignement du chinois. Actuellement, les cours de chinois proposés par l'Institut ont été intégrés avec succès dans le système de crédits de l'université, grâce au soutien continu des présidents successifs de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Parallèlement, l'Institut Confucius de Pau s'est activement engagé dans l'organisation d'événements culturels : outre les fêtes traditionnelles chinoises comme le Nouvel An lunaire et la Fête de la Mi-Automne, il organise également des événements spéciaux tels que le Festival de la culture chinoise et le Festival du thé. « Nous ne sommes pas une simple extension d'un amphithéâtre universitaire, mais un espace de vie culturelle ouvert à tous les citoyens », telle est la philosophie de

Jessica Zhang. Sous son impulsion, l'Institut a multiplié les initiatives pour toucher un public plus large public et a animé des ateliers dans les crèches, les écoles maternelles, primaires et secondaires, les universités, les centres commerciaux, les maisons de retraite et d'autres instances locales, devenant ainsi une plateforme essentielle pour les échanges culturels locaux. Par exemple, lors du Festival de la culture chinoise en mars 2024, l'Institut a invité des musiciens chinois résidant en France à se produire dans des maisons de retraite, offrant aux résidents un moment musical qui a été chaleureusement applaudi.

2025年新春，波城孔院举办了盛大的中国年庆典活动，在波城多个机构和地标性场所举办了近一个月的、丰富多彩的文化庆祝活动，吸引了大量市民自发参与。在当地著名的卡诺艺廊内，设计师出身的杨大山将水墨技法与欧式色彩融于画布，姜珊以《悯农》为灵感的陶艺装置演绎农耕智慧，在茶香中的功夫茶表演，共同构筑起灵动的文化体验空间。波城集市也化身为“红色之夜”主题乐园：魔术师马大帅的川剧变脸惊艳四座，猜灯谜、投壶游戏前排起了长龙，麻将牌的碰撞声与书法体验区的墨香交织成趣。舞龙队伍穿行于灯笼的海洋，法国孩子们手持自绘的熊猫图欢呼雀跃，这样的场景成为了跨文化对话的最佳演绎。波城孔院与当地养老院、学校开展了多场联欢活动，将新春温暖传递至城市的每个角落。

En 2025, à l'occasion du Nouvel An chinois, l'Institut Confucius de Pau a organisé une série de célébrations remarquables, s'étalant sur près d'un mois et se déroulant dans divers lieux emblématiques de la ville. Ces événements ont attiré une foule de participants enthousiastes. Au Passage Carnot, l'artiste Yang Dashan a mêlé des techniques de peinture à l'encre et des couleurs européennes pour créer ses toiles, tandis que Jiang Shan a présenté une installation en céramique inspirée du poème « Min Nong » (Pitié pour les paysans), mettant en valeur la sagesse agricole chinoise. Des démonstrations de thé Gongfu ont également enchanté les visiteurs. Le marché de Pau s'est transformé en un parc à thème « Nuit Rouge », où le magicien Ma Dashuai a ébloui le public avec son spectacle de masques, et où de longues files d'attente se sont formées devant des jeux traditionnels tels que les « devinettes aux lanternes » et le « jeu du lancer dans une jarre ». Le son des tuiles de mahjong et l'odeur de l'encre dans l'espace calligraphique ont suscité un vif

engouement. Lorsque la danse du dragon a traversé un océan de lanternes, les enfants français brandissant leurs dessins de pandas et hurlant de joie ont incarné la beauté du dialogue interculturel. L'Institut a également organisé des activités conjointes avec des maisons de retraite et des écoles locales, répandant ainsi la chaleur du Nouvel An dans toute la ville.

“真正的文化交流，是让两种文明都在对话中生长新枝。”章承洁办公室的记事板上已列出她长长的工作计划，其中一项便是参与编辑《孔子学院》中法刊。作为期刊法方合作伙伴的负责人，她计划在未来的期刊中，收录更多波城市民学习中文的趣事、中法家庭的文化碰撞等内容。

« Le véritable échange culturel, c'est lorsque deux civilisations font pousser de nouvelles branches en dialoguant », affirme Jessica Zhang. Sur le tableau de son bureau, une longue liste de projets attendent d'être réalisés, dont la publication d'une revue franco-chinoise intitulée *Institut Confucius*. En tant que responsable du partenariat français pour cette revue, elle envisage d'y inclure dans les prochaines éditions des anecdotes sur l'apprentissage du chinois par les habitants de Pau, ainsi que des récits de familles franco-chinoises confrontées à des différences culturelles.

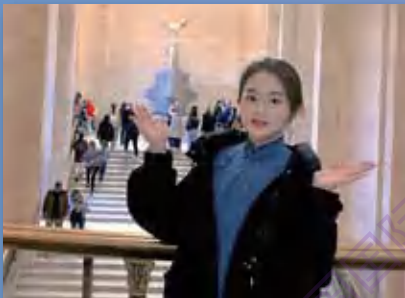
作为一位在法华人，章承洁院长在法国的生活及在孔院的工作本身就是中法文化交流与融合的生动体现。她真诚地希望：通过真实而温暖的叙述，让更多法国人感受中国文化的温度，也让更多中国人了解法国的多元魅力。



Faisant partie de ces nombreuses Chinoises en France, Jessica Zhang incarne, à travers sa vie en France et son travail à l'Institut Confucius, un véritable vecteur de transmission et de fusion des cultures. Elle espère sincèrement, et met en pratique, l'idée de faire ressentir la chaleur de la culture chinoise aux Français, tout en permettant aux Chinois de découvrir la richesse et la diversité de la culture française.

通过与白思杰、钰涵和章承洁三位外方院长的对话，我们得以一窥中法文化交流的丰富面貌以及三位院长不同的风采，有趣的是他们不约而同地都提到了对中文学习的一些看法：他们认为中文对于初学者来说，乍一看觉得汉字复杂，不像拉丁语族的词汇可以通过联想猜出，声调变化也很多很难懂，但中文也有好学的地方，比如中文里没有很多复杂的语法，没有法语中的动词变位、阴阳性，也没有严格的时态和格等变化，所以从这个角度来说，他们都认为中文是好学的，只要敢开口，敢说敢用就一定能学好。他们希望有更多的法国人来学习中文，也激励着更多人参与到中法文化交流中来。

À travers les discussions avec Blaise Thierrée, Justine Romolacci et Jessica Pene, trois directeurs étrangers des Instituts Confucius, nous avons pu apercevoir la richesse des échanges culturels sino-français et les personnalités uniques de chacun. Fait intéressant, ils ont tous évoqué leurs points de vue sur l'apprentissage du chinois. Selon eux, pour les débutants, le chinois peut sembler complexe au premier abord : les caractères chinois semblent difficiles et ne permettent pas d'inférer les significations comme c'est souvent le cas avec les langues d'origine latine, et les tons, qui varient beaucoup, peuvent être difficiles à comprendre. Cependant, ils ont également souligné les aspects faciles du chinois, par exemple, l'absence de nombreuses règles grammaticales complexes comme la conjugaison des verbes, les genres et les accords en français, ainsi que des temps et des modes stricts. Sous cet angle, ils estiment que le chinois est une langue facile à apprendre, à condition de prendre le courage de parler, de s'exprimer et de l'utiliser. Ils espèrent également que davantage de Français apprendront le chinois et encourageront ainsi plus de gens à participer aux échanges culturels sino-français. ☞



谏俊宇，西安外国语大学—波尔多第三大学研究生

Chen Junyu, Étudiante en Master à l'Université des Études Internationales de Xi'an et à l'Université Bordeaux Montaigne

我学习法语的一个契机，是2018年冬季播出的综艺节目《声入人心》(Super-Vocal)。通过节目里那些优秀的选手们，我见识到了许多出色音乐剧作品的演绎。在那之后，我接触到《巴黎圣母院》等优秀法语音乐剧，它们不仅音乐动人、舞台表现力强，还展现了法国独特的戏剧美学和文化氛围，让我真正产生了对法语的兴趣。

Mon aventure avec la langue française a commencé grâce à une

opportunité inattendue : l'émission de télé-réalité musicale *Super-Vocal*, diffusée à l'hiver 2018. À travers les performances remarquables des candidats, j'ai découvert des comédies musicales d'une grande richesse. Par la suite, des œuvres telles que *Notre-Dame de Paris* ont capté mon attention. Ces spectacles, avec leur musique captivante, leur expressivité scénique et leur esthétique théâtrale si singulière, m'ont donné envie d'en savoir plus sur la langue et la culture françaises.

我最特别的体验莫过于2023年暑假，在《罗密欧与朱丽叶》中国巡演中担任翻译志愿者的经历。巡演期间，我协助剧院方与法国技术团队沟通，从舞台搭建到灯光、音响、字幕调试，每个环节都让我对音乐剧有了新的认识。见面会的翻译，是我第一次进行中法交替传译，虽然紧张和兴奋交织，但最终在演员们的包容和帮助下顺利完成。此外，我还为演员们提供后台理疗室的翻译，这一经历让我深刻体会到舞者背后的艰辛。

Une expérience inoubliable

a marqué mon été 2023 : être volontaire comme interprète pour la tournée chinoise de la comédie musicale *Roméo et Juliette*. Pendant la tournée, j'ai joué un rôle clé dans la communication entre le théâtre et l'équipe technique française. De la construction de la scène à l'ajustement des lumières, des systèmes sonores et des sous-titres, chaque étape m'a permis de mieux comprendre le fonctionnement d'une comédie musicale. Un moment particulièrement mémorable fut ma première expérience de traduction consécutive, lors d'une rencontre entre les acteurs et le public. Malgré la nervosité mêlée d'excitation, tout s'est déroulé à merveille grâce au soutien et à la bienveillance des artistes. J'ai également assuré la traduction dans les coulisses, notamment dans la salle de soins dédiée aux danseurs, une tâche qui m'a révélé les efforts considérables déployés par ces artistes pour offrir des performances exceptionnelles.

西安是一座伟大的城市，拥有极其丰富的历史遗产，同时也是一座充满生命力的现代化都市。当地人的善良和热情让我更容易融入当地社会，也让我很喜欢与他们接触。

Xi'an est une ville magnifique, riche d'un patrimoine historique exceptionnel, tout en étant une métropole moderne et dynamique. La gentillesse et la chaleur des habitants m'ont permis de m'intégrer plus facilement dans la société locale, et j'apprécie beaucoup de pouvoir interagir avec eux.

我很欣赏西安随处可见的活力：市内有很多公园，人们在这里惬意地散步；这里商店营业到深夜，夜生活相当丰富；这里科技与生活相接，马路上可以看到很多来往的电动汽车，移动支付更是融入人们的日常。这里还给了我极大的安全感：你可以把东西放在咖啡馆的桌子上几个小时，而不用担心被偷，这真的很让人放心。

J'admire l'énergie omniprésente à Xi'an : on y trouve de nombreux parcs où les gens se promènent tranquillement ; les magasins restent ouverts tard le soir,



亚当，应用数学专业，波城孔子学院汉语学生、西安交通大学法国留学生
Adam Del Frate, Étudiant en Mathématiques appliquées, élève de chinois à l'Institut Confucius de Pau Pyrénées et étudiant français à l'Université Jiaotong de Xi'an

offrant une vie nocturne animée ; et la technologie se mêle au quotidien, avec de nombreuses voitures électriques circulant en ville et les paiements mobiles intégrés dans la vie de tous

les jours. Ce qui me frappe particulièrement, c'est le sentiment de sécurité que procure cette ville : vous pouvez laisser vos affaires sur une table de café pendant des heures sans craindre qu'elles ne soient volées, ce qui est vraiment rassurant.

我想继续提高自己的中文水平，结识新朋友，发现其他城市，比较它们与西安的不同之处。每个城市似乎都有自己独特的个性，我很想看看不同地区的文化、建筑和生活方式有什么不同。我的下两个目的地可能是重庆和上海。

Je souhaite continuer à améliorer mon niveau de chinois, me faire de nouveaux amis, découvrir d'autres villes et comparer leurs spécificités avec celles de Xi'an. Chaque ville semble avoir sa propre personnalité unique, et j'ai envie d'explorer les différences culturelles, architecturales et de style de vie qu'elles proposent. Mes deux prochaines destinations pourraient être Chongqing et Shanghai. 📍

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2025, la revue présentera, dans l'ordre, **la province du Fujian, la province du Shaanxi, la province du Hunan, la province du Shanxi, la province du Yunnan et la province du Sichuan**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971255

01 >



請扫码阅读

Scan to read the journal